

Vandenhoeck & Ruprecht
Verlag der Göttinger Akademie der Wissenschaften
in Göttingen



Vandenhoeck & Ruprecht
Verlag der Göttinger Akademie der Wissenschaften
in Göttingen

Abhandlungen
der Akademie der Wissenschaften
zu Göttingen

Philologisch-Historische Klasse
Dritte Folge, Band 256

Mitteilungen
des Septuaginta-Unternehmens (MSU)
XXVI

John William Wevers
Detlef Fraenkel

Studies in the Text Histories of Deuteronomy and Ezekiel

Vandenhoeck & Ruprecht

Digitized by the Septuaginta-Unternehmen
of the Göttingen Academy of Sciences and Humanities
in 2013.

Gefördert mit Mitteln des BMBF
und des Landes Niedersachsen



Vorgelegt von Herrn Rudolf Smend
in der Sitzung vom 11. Januar 2002

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detailliert bibliografische Daten sind im Internet
über <<http://dnb.ddb.de>> abrufbar

ISBN 3-525-82528-5

© 2003 Vandenhoeck & Ruprecht in Göttingen.
www.vandenhoeck-ruprecht.de

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk einschließlich seiner Teile ist urheberrechtlich
geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes
ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für
Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeisung und
Verarbeitung in elektronischen Systemen. Printed in Germany.

Gesamtherstellung: Hubert & Co., Göttingen.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Digitized by the Septuaginta-Unternehmen
of the Göttingen Academy of Sciences and Humanities
in 2013.

Index

Introduction	7
Ia. The Byzantine Text of Deuteronomy; Is it recensional?	9
Ib. <i>n</i> -Text und hexaplarische Rezension im Buche Deuteronomium	40
II. The <i>L</i> Text of Ezekiel	68

Index

Introduction¹

The essays numbered I and II presented here are only vaguely united in that both have a common origin in their reassessment of so-called Lucianic connections. Earlier I had shown that the identification of a Lucianic text for the Pentateuch was unproven; in fact, all that could be said about that text was that it was popular in the Byzantine world, that it had none of the characteristics usually attributed to that recension, and should only be called the Byzantine text.² The second essay is an examination of the relation of the Lucianic text to the hexaplaric. It may well suggest that the Lucianic text is really an extension of the hex. text, with a larger propensity towards the use of Symmachus than of Theodotion. Whether it was an actual recension separate from the hex. recension might well be called into question, at least for Ezekiel, if not for the Latter Prophets as a whole.

The first essay is part of the text history of the Greek Deuteronomy, and ought to have been included in the volume of the Text History of the Greek Deuteronomy, particularly in view of the fact that Deuteronomy concludes the Pentateuch, and the question of a Lucianic text extant for that book would have possible implications for the textual history of the Greek Joshua.

When Mr. Fraenkel read my essay on the Byzantine Text, he suggested that it would be helpful to make a separate study of the relation of the text group *n* and hex; this was lacking, but in view of the earlier identification of *n* as Lucianic by Rahlfs,³ it ought to be investigated separately. I was fortunately able to persuade him to make this study himself as a natural addendum to my study. It appears as Ib below.⁴

¹ I am much indebted to Mr. Detlef Fraenkel of the Septuaginta Unternehmen. He read both of my essays, i.e. Ia and II below, and gave valuable critique on them. I know that the results are the better for his helpful suggestions. Many of his suggestions have resulted in my avoidance of overly hasty conclusions, and I am grateful to him for his help.

² See my *A Lucianic Recension in Genesis?*, Bull. of the IOSCS VI (1973), 22–35, see also my *Theodoret's Quaest* and the Byzantine Text, Henoeh XIII (Maggio 1991), 29–64, and for my identification of this text as Byzantine, rather than Lucianic, see my *Text History of the Greek Genesis*, Mitteilungen des Septuaginta Unternehmens XI Abhandl. d. Akad. d. Wissenschaften in Göttingen, Philol.-Hist. Kl. Dritte Folge, Nr. 81 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1974), 176–185.

³ A. Rahlfs, *SEPTUAGINTA Societatis Scientiarum Gottingensis auctoritate*, I. Genesis. Stuttgart: Privilegierte Württembergische Bibelanstalt, 1926. Pp. 28–29, where 75 is called the only representative of the Lucianic text.

⁴ We are individually responsible for our own writings, I for Ia and II, and D. F. for Ib.

Ia. The Byzantine Text of Deuteronomy; is it recensional?¹

1.0. Whether or not the Byzantine text is a recensional text beyond its support for the hexaplaric text remains an intriguing query. Since the nature of the Byz text was not examined for Deut in THGD, as over against the other volumes of Text Histories, it was felt wise to raise this question for it as well.

1.1. The Byz text for the Pentateuch is to be found principally represented by the text groups *d n* and *t*, for which *t* is the principal representative, and *d* is a close second, with *n* a distant third. In assembling the pertinent variant readings from the first apparatus of *Deuteronomium* (hereafter Dt), I have arbitrarily limited the collection of readings to variants which are supported by a minimum of two of the above groups. In other words I have not included support by a single group as worthy of inclusion in this discussion.

1.2. By this limitation, one excludes the idiosyncratic characteristics of these individual groups. Thus the many instances of shorter text which are characteristic of the *d* group, but not of the others, are excluded. This does, however, mean that the *d* group is genetically not the source of *t* and *n*, since the shorter text can hardly be the source of longer texts.² Similarly, the pseudoclassicisms of the *n* text, specifically the use of *ειπον* instead of *ειπα* or *ειπαν*, are not included, nor is the hex spelling of Moses (i. e. *μωσ-* rather than *Μωυσ-*) in *n* re-

¹ Recensions and manuscript groupings

O = G-82-376-426 Syh: 376' = 376 + 426

oI = 15-64-381-618: 15' = 15 + 64 381' = 381 + 618

oII = 29-58-72-707 Arm: 72' = 72 + 707

O'' = O + oI + oII O' = O + oI O' = O + oII oI' = oI + oII

C = 16-77-131-500-529-616-739: 16' = 16 + 131 500' = 500-739 529' = 529 + 616

cI = 57-73-320-413-528-550-552-761: 57' = 57 + 413 73' = 73 + 320 528' = 528 + 761 550' = 550 + 552

cII = 46-52-313-414-417-422-551-615: 46' = 46 + 313 52' = 52 + 615 414' = 414 + 551

C'' = C + cI + cII C' = C + cI C' = C + cII cI' = cI + cII

b = 19-108-118-314-537: 19' = 19 + 108 118' = 118 + 314

d = 44-106-107-125-610 Arm: 44' = 44 + 106 107' = 107 + 610 125' = 125 + 107

f = 53-56-129-246-664: 53' = 53 + 664 56' = 56 + 246

n = W¹-54-75-127-458-767: 54' = 54 + 127 75' = 75 + 458

s = 30-85-130-321-343-344-346-730: 30' = 30 + 730 85' = 85 + 130 321' = 321 + 346 343' = 343 + 344

t = 74-76-134-370-602-799: 74' = 74 + 134 76' = 76 + 370 134' = 134 + 602

y = 71-121-318-392-527-619: 71' = 71 + 619 392' = 392 + 527

z = 18-68-83-120-122-128-630-669: 18' = 18 + 128 68' = 68 + 122 630' = 630 + 669

² See the addendum at the end of 5.1.c. below.

corded. Also idiosyncratic is the preference of *iota* instead of /*ei*/ in transcriptions in *t*.

1.3. Furthermore, when all three groups support a reading, I have abbreviated *d n t* to a simple “Byz”, although I do consider support by any two of *d n* and *t* to be Byz readings as well,³ i.e. by *d + n*, *d + t* or by *n + t*. It should also be noted that ms 106 which had been wrongly listed as belonging to the *d* group, whereas it is a clear supporter of *t* in Dt, I have throughout this essay assigned to *t*. In other words, the frequent occurrence of *d*⁻¹⁰⁶ in Dt will appear simply as *d*, whereas 106 *t* will become *t*.

1.4. I have also disregarded recording the fact that a ms’s absence from a group is not shown, when it does not contain the text. In other words, *d*⁻⁽¹²⁵⁾ will be shown as *d*. After all, whether 125 would have supported the *d* reading if it had the text is completely irrelevant; it neither supports nor fails to support the group.

Nor have I included all the Greek patristic evidence given in the edition, having recorded only support by Eus and Tht on the understanding that only their texts would be relevant to this inquiry.

1.5. For support beyond the usual Byz groups as described above, I have limited such non-Byzantine support to a maximum of two groups. Support by three or more groups is of little value in a study of the Byz text and its possible recensional nature, and I have not cluttered this essay with such variants. The data base which results contains 558 items. Group support is usually defined as support by at least half of the members of a group. Exceptions to this are allowed in the case of O readings, since the hex text may be sparsely supported, and of *s* readings because these on occasion represent imports from the Revisers. *s* readings are otherwise of little value to this inquiry, since the group is closely allied to the Catena text, i.e. “C”, and is thus only of interest for its hex references, i.e. readings attested from The Three, particularly on its margins. I have also disregarded support by members of codices mixti and of the uncial mss, as well as all versional evidence, except for Arm and Syh; Arm was probably strongly influenced by Byz, whereas Syh is part of the O support. This study is, after all, a recensional or group study of a particular kind.

2. Since hex influence was demonstrated for the other books of the Pentateuch, the first section will list support for assured hex readings; by assured hex readings I mean readings supported by the asterisk. List one contains only such hex readings, since Origen according to his own account secondarily inserted into the fifth column of his hexapla Greek text for which his Hebrew text as exemplified by Columns one and two had text which lacked an equivalent in his LXX. This text was taken from one of the remaining columns (Column 3 Aquila, Column 4 Symmachus, or Column 6 Theodotion), and marked with an asterisk.

³ It will be noted that “Byz” is used in two senses; it either refers to “the Byzantine text” or to the united evidence of the three witnesses, *d n* and *t*. The latter is used purely for convenience in listing support for variant text.

List no. 1

- 1:15 ἔλαβον] + (* Syh) τους αρχιφυλους O⁻⁸² 108^{mg} d t Arm Syh = MT
 1:25 ἡμᾶς] + (* Syh) και επεστρεψαν ημιν ρημα O⁻⁸²-15 b d t⁻³⁷⁰ Arm Syh = MT
 1:30 fin] + (* Syh) κατ οφθαλμους υμων O⁻⁸²-15-58 d t 121 Arm Syh = MT
 1:35 τούτων] + (* Syh) η γενεα η πονηρα αυτη O⁻⁸² 108^{mg} d 767 t Syh = MT
 2:2 fin] + (* Syh) λεγων O⁻⁸² 108^{mg} d t Syh = MT
 2:25 του ουρανου] pr (* Syh) παντος O⁻⁸² d t Syh = MT
 4:19 του 2°] pr (* G Syh) παντος O⁻⁸² d t^{-134'} Syh = θ' α'
 4:21 γην] + (* G Syh) την αγαθην O⁻⁸²-15 d f⁻¹²⁹ t 128-630' Syh = MT
 5:22 ἔδωκεν] + (* Syh) αυτας O⁻⁸² d t Syh = MT
 5:31 τας εντολάς] pr (* Syh) πασας O⁻⁸²-15 d t Syh = MT
 7:11 ποιειν] + (* Syh) αυτα O⁻⁸²-58 d t Syh = MT
 7:25 μη] + (* G) ποτε O⁻⁸² 108^{mg} d 246 t z Syh = α'
 7:26 προσοχθεις] + (* G Syh) αυτο O d t Syh = MT
 7:26 βδελύξει] + (* G Syh) αυτο O-58 d t Syh = MT
 8:11 μη 1°] + (* G Syh) ποτε O-58 108^c d 246 t 128-630*-669 Syh = MT
 8:11 κρίματα] + (* G Syh) αυτου O 422 108^c d⁻¹²⁵ W¹-127-767 t Syh = MT
 8:12 μη] + (* G Syh) ποτε O'-58 108^{mg} d 246 t 83-128-630' Syh = MT
 9:15 πλάκες] + (* G) της διαθηκης O⁻⁸² 108^{mg} d t Syh = MT
 9:21 κονιοροτόν] + (* G Syh) αυτου O⁻⁴²⁶-15-58 108^c d⁻¹²⁵ t = MT
 10:4 πυρός] + (* G Syh) εν τη ημερα της εκκλησιας O 108^{mg} W¹-54-75' t⁻¹⁰⁶ Syh = MT
 10:8 λειτουργειν] + (* G) αυτω O-58 d t Syh = MT
 10:9 ειπεν] + (* G) κυριος ο θεος σου O d t Syh = MT
 10:10 ὄρει] + (* G) ως (+ αι d t) ημεραι αι πρωται O-58 108^{mg} d 767 85^{mg} t Syh = MT
 11:2 χειρα] + (* G) αυτου O-15-58 d 75' t Syh = MT
 11:2 βραχίονα] + (* G) αυτου O-15-58 d t Syh = MT
 11:11 ἦν] + (* G Syh) υμεις O d t Syh = θ'
 11:22 ποιειν] + (* G Syh) αυτας του O-15 d t Syh = MT
 12:6 ὑμων 2°] + (* G) και τας δεκατας (επιδεκατας d t) υμων (> d) O-58 108^(mg) d 85^{mg} t Arm Syh = MT
 12:11 ὑμων 1°] + (* G) εν αυτω O-15 d t Eus VI 12 Syh = MT
 12:13 μη] + (* G Syh) ποτε O-58 d t Eus VI 12 Syh = MT
 12:15 πόλει] + (* G Syh) σου O d t Syh = MT
 12:19 μη] + (* G Syh) ποτε O d t Syh = MT
 12:28 λόγους] + (* G) τουτους O-58 d t Syh = MT
 12:28 σου 1°] + (* G Syh) μετα σε O d W¹-458 t Syh = MT
 12:30 μη 1° et 2°] + (* G Syh) ποτε O d t Syh = MT
 12:30 ποιήσω] + (* G) ουτω(ς) O⁻⁵⁸ d t Syh = MT
 13:4 ἀκούσεσθε] + (* G Syh) και αυτω λατρευσετε O-15 d⁻¹²⁵ t Syh = MT
 13:12 πόλεων] + (* G) σου O⁻⁷⁰⁷ b d 129 t 392 Arm^{ap} Syh = MT
 13:15 αὐτῆ] + (* G) και τα κτηνη αυτης εν στοματι (φωνω d t Syh; + φωνω G) μαχαι-
 ρας O d t Arm Syh = MT
 14:20 φάγεται] + (* G) αυτω O-58 d t Syh = MT
 14:26 σου] + (* G Syh) ουκ εγκαταλειψεις αυτον O-58 d t Arm Syh = MT
 14:28 ἔργοις] + (* G) των χειρων σου O-58 b d t Syh: ידך מפשה MT
 15:2 πλησίον] + (* G Syh) σου O-58 d t Arm Syh: cf MT
 15:8 init] pr (* G) οτι O⁻³⁷⁶-58 d t Syh = MT

- 15:8 $\alpha\upsilon\tau\tilde{\omega}$ 2°] + (* G Syh) *ικανον* O-58 d^{-44} t Syh = MT
 15:9 $\mu\eta]$ + (* G Syh) *ποτε* O-58 $b d 246 t 128-630^*-669$ Syh = MT
 15:12 $\tau\tilde{\omega}]$ + (* Syh) *ετει τω* O-58 $n t$ Arm Syh = MT
 15:15 *τουτο* 2°] + (* G Syh) *σημερον* O⁻³⁷⁶-15-58 $d t$ Syh = MT
 17:4 *σοι]* + (* G) *και ακουσης* O-15-58 $d t$ Syh = MT
 17:8 *σου* 2°] + (* G) *εν αυτω* O $d t$ Syh = MT
 17:11 *νομον]* + (* G Syh^m) *ον φωτιουσι σοι* O $d 246 t 128-630'$ Syh = MT
 18:6 *παροικει]* + *εκει* 15 $d t$; + (* Syh) *εκει και ελευσεται* O Arm Syh = MT
 19:2 *fin]* + (* G Syh) *του κληρονομησαι αυτην* O-15-58 $d t$ Syh = MT
 21:1 *πατάξαντα]* + (\div pro * Syh^m) *αυτον* O $d f^{-56}$ t Arm Syh = MT
 21:6 *χειρας]* + (* Syh^m) *αυτων* O-58 d^{-610} t Arm Syh = MT
 21:13 *πατέρα]* + (* Syh^m) *αυτης* O-15 19 $n t$ Syh = MT
 21:13 *μητέρα* + (* Syh^m) *αυτης* O-15-58 $d 54-75'$ t Syh = MT
 21:15 $\alpha\upsilon\tau\tilde{\omega}]$ + (* Syh^m) *υιους* O-15-58 $d 767 t$ Arm Syh = MT
 21:21 *οι* 1°] pr (* Syh) *παντες* O-15-58 $d t$ Syh = MT
 22:15 *γερουσιαν]* + *της πολεως εκεινης* $d t$; + (\div pro * Syh^m) *της πολεως* O-58 85^(mg) Syh = MT
 24:2 *init]* pr (\div pro * Syh^m) *και εξελθη εκ της (εξ) Ο οικιας αυτου* O t^{-106} Syh = MT. This citation does not fit the requirements for inclusion given above, but it is a most unusual one, since only t^{-106} of the Byz text supports the hex reading.
 24:7 *αποδωται]* + (\div pro * Syh^m) *αυτον* O $d t$ Syh = MT
 24:10 *ενεχυρον]* + (\div pro * Syh^m) *αυτου* O $d t$ Syh = MT
 25:1 *κρινωσιν]* + (* Syh) *αυτους* O-15-58 $d t$ Syh = MT
 25:15 *γενη]* + (* Syh^m mend) *και ευ σοι εσται* Byz Syh: ex par
 25:18 *τους]* pr (* Syh^m) *παντας* O $d t 128-630^*-669$ Syh = MT
 28:26 *τοις* 1°] pr *πασι* $d t 121$ Syh = MT; + (* G) *πασιν* G-82
 28:33 *εση]* + (* G) *τοτε* O-58 $d t$ Syh = MT
 28:63 *υμας* 3°] + (* G Syh) *και του (> d t) εκτριψαι υμας* O-15-58 $d t$ Syh = MT
 29:5 *υμων* 1°] + (* G) *επανωθεν υμων* O-15-58 $d t$ Syh = MT
 29:18 *διανοια]* + (* G) *αυτου* O $d t$ Arm Syh = MT
 30:2 *σημερον]* + (* G) *συ και οι υιοι σου* O $d 767 t$ Syh = MT
 30:8 *τας]* pr (* G) *πασας* O $d t 128$ Syh = MT
 30:9 *οτι]* pr (* G Syh) *εις αγαθον* O-58 $d t$ Syh = MT
 30:12 *ποιησομεν]* + (* G^c) *αυτην* O $d t$ Syh = MT
 30:13 *ποιησομεν]* + (* G Syh) *αυτην* O $d t$ Syh = MT
 30:18 *γορδανην]* + (* G Syh) *εισελθειν* O-15-58 $d t$ Syh = MT
 31:5 *καθοτι]* sub \div G; *κατα πασαν την εντολην ην 58 d t*; + (* G) *κατα πασαν την εντολην ην* O⁻⁸²
 31:8 *μετα σου]* (* Syh) *αυτος* (sub * G) *εσται μετα σου* O⁻⁸²-58 $d 767 t$ Syh = MT
 31:15 *κυριος]* + (\div pro * Syh) *εν τη σκηνη* O-58 $d t$ Syh = MT
 31:19 *γραματε]* + (\div pro * Syh^m) *εαντοις* O^{-426*}-58 $d t$ Syh = MT
 32:52 *εισελευση]* + (* Syh) *εις (aut προς) την γην ην εγω διδωμι τοις υιοις ισραηλ (αυτοις pro τ.υ.ισρ. d)* O⁻⁸² $d 767 85^{mg}$ t Syh^m = MT
 33:16 *πληρωσεως]* + (\div pro * Syh^m) *αυτης (αυτου 75; αυτων 799)* O⁻⁸²-58 Byz Syh^m = MT

2.1. The 84 instances in List 1 are all secondary additions to the LXX made by Origen in the fifth volume of his *hexapla*. One instance is almost certainly a

mistake; the addition of *και εν σοι εσται* after *γένη* at 25:15 is not an addition based on the Hebrew; it does not equal MT, and is merely a gloss ex par.

2.2. Out of a data base of 558, 81 instances are certainly hex in origin; i.e. 14.5% are marked by Origen as secondary to LXX. Seven instances, 21:1 24:2,7,10 31:15,19 33:16, obtain in which a copyist mistakenly has written an obelus instead of an asterisk. This illustrates the fact that the Aristarchian signs were no longer understood by copyists; they were simply oddities, and were either omitted or sometimes wrongly transmitted. All but one of these are attested only in Syh^m.⁴

2.3. That the hex signs were often incorrectly transmitted, and more often simply omitted as unintelligible is an unfortunate fact of textual history. Thus two important O witnesses, mss 376 and 426, have no hex signs at all; this means that the text critic must examine non-asterisked texts as well, more specifically all O readings which are plusses to LXX but equal to MT. These are given in List 2 below.

2.4. It might be of some interest to note the types of additions which the asterisked materials represent. The most frequent plusses are pronouns; there are 29 such, of which 14 are genitive pronouns, i.e. *σου, αυτου, αυτης* and *αυτων*. The next in frequency are eight cases each of clauses, prepositional phrases and *ποτε* added after *μή*. The word for “all” is added six times, and accusative modifiers, five times. There are three each of named subjects, genitive noun modifiers and adverbs. A timer is twice added, and so too are infinitives as well as single cases of a dative noun modifier, of *λεγων*, and of an adjective.

3. The next list contains further instances where the source of a plus is almost certainly hex as well. These all equal MT, and are supported by at least some O witnesses.

List no. 2

- 1:7 *καὶ παραλίαν*] + *θαλασσης* 58-376' *d t*: see MT
 1:8 *ἄμοσα* = Sam] *ωμοσε κυριος* O⁻⁸²-58 *d t* Syh = MT *οὐ λ'*
 1:22 *πάντεσ]* + *υμεις* 15-58-376' *b d* 246 *t* 128-669 Syh = MT
 1:40 *ἐπιστραφέντεσ]* + *εαυτοις* O⁻⁸² *d t* Syh = MT
 2:14 *τῆς παρεμβολῆσ]* *pr* *μεσου* O⁻⁸²-58 *d t* Syh = MT
 4:6 *σύνεσις]* + *υμων* O⁻⁸²-15-58 *d f*⁻¹²⁹ *t* Syh = MT
 4:16 *μή]* + *ποτε* 58-376' *d f*⁻¹²⁹ *t* = MT
 4:27 *om* *πᾶσιν* 82 *d* 56* *t* = MT
 4:42 *πλησίον]* + *αυτου* O⁻⁸²-29-58 *d* 767 *t* Arm Syh = MT
 4:48 *ἐπί 2°]* *εως* *d t* Arm = *α' σ'*
 5:14 *ἐντὸς τῶν πυλῶν σου]* *εν ταις πυλαις σου* *d t* = *θ'*
 6:1 *κληρονομησαι]* + *αυτην* O⁻⁸² *b d t* 83-630^c Syh = MT
 6:12 *μή]* + *ποτε* 426 *d* 85^{mg}-321^{mg} *t* = *οὐ λ'*
 7:1 *εἰσπορεύη]* *pr* *συ* 426 *d t* Arm Syh = MT

⁴ For which see Dt 31:15.

- 9:27 ἀσεβήματα] + αυτου O d t Syh = MT
 10:2 ἐν] επι O b d t Syh = MT
 10:10 τούτω] εκεινω O-58 b d 30 t Arm Syh(vid) = MT
 10:16 σκληροκαρδῖαν] ακροβυστιαν της καρδιας d⁻⁶¹⁰ t: cf a': ακροβυστιαν καρδιας
 11:4 τὰ ἄρματα] et τὴν ἵππον tr O d t Syh = MT
 11:11 εἰσπορεύη] plural (-ησθε; or -εσθε; πορ. d) O d 54-75' t Arm Syh = MT
 11:14 καθ' ὄραν] κατα καιρον b Byz⁻⁷⁶⁷ z⁻⁸³ = οἱ λ'
 12:31 τὰ] παντα O d t 128-630' Syh = MT
 13:2 fin] + και λατρευσωμεν αυτοις O d t = MT
 14:1 οὐκ] pr και O⁻⁸² 414 Byz⁻⁷⁵ 246 128-630' Tht Dt Arm Syh = MT
 14:7 δασύποδα] pr τον 58-376' d 246 30 t 121-318 z = MT
 14:14 στρουθόν] pr τον 376' 413 Byz = MT
 14:18 init] pr και 58-82-376 b Byz 343 Arm = MT
 14:20 πᾶν θνησιμαῖον] post φάγεσθε tr O d t Syh = MT
 15:2 τόν - ἀπαιτήσεις] ουκ απαιτησεις τον πλησιον σου (τ.πλ.σου sub * G) και τον αδελφον σου O d t Arm: cf MT: לא יגיש את רעהו ואת אחיו
 17:6 ἐφ] επι O d 54-75' t: cf the following entry
 17:6 ἐνὶ μάρτυρι] tr O d t = MT
 17:10 τόπου] + εκεινον O-58 d t Syh = MT
 19:1 ὁ θεός 2°] pr κυριος O Byz⁻¹⁰⁶ 85^{mg}-346^{mg} z^{-630c} Arm Syh = MT
 19:5 συναγαγεῖν] εκκομαι d t Arm = α'
 19:5 πλησίον 2°] + αυτου O d t Syh = MT
 20:5 μῆ] + ποτε O-58 d t = MT
 20:14 κύριος ὁ θεός σου] ad fin tr 376 d⁻¹²⁵ t Syh: cf MT
 21:1 κληρονομήσαι] + αυτην O d t Syh = MT
 22:8 ποιήσεις 1°] pr και O-15^c pr m-58 Byz^{-106c} 127 71'-527^{630c} Syh = MT
 22:13 τις λάβη] tr O d t z^{-630c} Arm Syh = MT
 22:28 τις εὔρη] tr O d t Arm = MT
 23:3 δεκάτης γενεᾶς] tr O d t Syh = MT
 23:20 εἰσπορεύη] pr sv O-58 d t Syh = MT
 23:21 ἐκζητήσει] + αυτην O d t⁻⁷⁹⁹ Syh = MT
 24:19 πᾶσιν τοῖς ἔργοις] παντι εργω O b d n 74'-76' Eus VIII 2.256 Syh = MT
 25:6 παιδίον] + το πρωτοτοκον d t = α'
 26:2 ἦς] pr οσα αν ενεγκης απο της γης σου O-58 d t⁻¹⁰⁶ Syh = θ'
 26:14 ἐποίησα] + παντα O⁻⁸²-58 d⁻¹²⁵ t Syh = MT
 26:17 δικαιώματα] + αυτου O 44-107' 53' W¹-54-75' t 319 Syh = MT
 26:19 εἶναι 2°] pr και O-58 n t⁻¹⁰⁶ Syh = MT
 27:1 Ἰσραήλ] + τω λαω O-58 d t^{-76'} Syh = MT
 27:22 ἀδελφῆς] + αυτου O-58 d t Arm Syh = MT
 27:22 πατρός] + αυτου O n t⁻⁷⁹⁹ 121 68'-83 Syh = MT
 27:24 πλησίον] + αυτου O-58-72 529 d 54-75' t 318-527 Syh = MT
 28:8 ἐπὶ τῆς γῆς] pr και ευλογησαι σε O-58 d t Syh = MT
 28:15 καταλήμψονται] ευρησουσιν O b Byz Syh
 28:54 τέκνα] + εαυτου d⁻⁴⁴ t; + αυτου O-58 Syh = MT
 29:1 οὓς] οσα O⁻²⁹ 72 376 n⁻¹²⁷ t 407 Tht Dt Syh(vid) = θ'; οσας d⁻¹²⁵
 29:15 ὧδε οὓσιν] tr O d t Syh = MT
 30:3 ἴσεται] εξιλασεται d t 392; ιλασεται 72-82 54-75'
 30:3 κύριος 1°] + ο θεος σου O-58 d t Syh = α' σ' θ'
 30:5 σε ποιήσει 1°] tr O d t Syh = MT
 30:12 ἡμῖν αὐτήν] tr O d t Syh = MT

- 30:16 ἦν] + σν O-58 d t Syh = MT
 31:9 τοῖς (πρεσβυτέροις)] pr πασι O-58 d t Syh = MT
 31:12 προσήλυτον] + σου O⁻¹⁵ d⁻¹²⁵ 129-246 t 121-392 z^{-120 630c} Syh = MT
 31:21 ἐγὼ γὰρ οἶδα] οἶδα γαρ 426 d t Arm Syh = MT
 31:24 τέλοσ] + αυτων O-58 d t Syh = MT
 31:25 ἐνετείλατο] + μωσσης O d t Syh = MT
 31:30 τέλοσ] + αυτων O d t Syh = MT
 33:3 ἡγιασμένοι] + αυτου O⁻⁸²-58 d⁻¹²⁵ t⁻⁷⁹⁹ Syh^m = α'
 33:7 Ἰουδα 1°] + και ειπεν O⁻⁸² Byz Syh^m = MT
 33:16 ἀδελφοῖς] + αυτου O⁻⁸²-58 d t Syh^m = α' σ'
 33:24 βάψει] pr και 58-376' d t Arm = MT
 33:28 σίτου] pr γης O⁻⁸²-58-707 Byz Tht Dt Syh^m = MT
 34:3 περιχωρα] + πεδιου O⁻⁸²-15 d t = MT
 34:4 ἔδειξα] + σοι 426 d W¹ t = MT
 34:10 κύριος αὐτόν] tr O⁻⁸² d t 120 = MT
 34:11 τοῖς 2°] pr εν πασι 15-58 d⁻¹²⁵ t⁻⁷⁹⁹ Arm^{ap}: cf MT: (עבדיו) ולכל.

3.1. List 2 contains not only plusses which one supposes were originally placed under the asterisk which has since been lost in the tradition, but other likely hex activity as well. Also included are transpositions (11:4 14:20 15:2(ουκ απαιτησεις) 17:6 20:14 22:13,28 23:3 29:15 30:5,12 31:21 and 34:10, as well as items identified as equalling one or more of the Revisers (i. e. α' σ' θ' or οἱ λ'), since these constituted the sources for Origen's work, and as such may well be taken as hex readings. One case which might well be questioned is an omission which equals MT, 4:27. But it, and all the others, are all supported by the usual O supporters of the hex texts.

3.2. The 79 instances in List 2 may then be added to the 84 of List 1 to indicate the extent to which Byz readings had their source in the hex text. The 163 readings constitute almost a third of the entire data base, more exactly 29.2% of the total 558 instances.

3.3. Since the enlarged qualifications for this list (List 1 only consisted of plusses) give greater scope for inclusion in the list, the types of variants have also increased. Once again the addition of pronouns heads the list with 25 instances, of which 15 are genitive pronouns. Another 13 are transpositions. There was no easy way for Origen to indicate transpositions, the columnar nature of the hexapla being what it was. A six columned page obviously meant narrow columns often consisting of a single word. Since the first two columns were the Hebrew text (in Hebrew and Greek letters resp.), it was imperative when the LXX word order differed from that of the Hebrew text to make the Greek word order fit, i. e. on the same line. There is ample evidence in the textual tradition of the Greek Bible that Origen did this throughout the Pentateuch without any external indication of having done so.

3.4. Other changes are much less frequent. These are the addition of και (5 times), change in pronoun type (4), addition of a genitive nominal (4), addition of "all" (4), and change of semanteme (4); three cases each of addition of ποτε

to μή, of an appositive, and of an addition of a coordinate clause; two instances of change in preposition, in prepositional phrase, in number, addition of an article, and single additions of adverb, relative clause, dative noun, named subject, as well as one change in person, and one somewhat dubious case of the omission of πᾶσιν (at 4:27).

3.5. On the whole, these instances of hex activity which the Byz text inherited are typical of Origen's interference in the text tradition of the Pentateuch.

4. Whether further recensional activity can be recognized in the Byz text, i. e. of possible correction towards a contemporary Hebrew text, remains to be investigated through List no.3.

List no. 3

- 2:7 ἡμῶν] σου *b d f*⁻¹²⁹ *t* = MT. It is true that MT reads a second singular suffix, אלהיך, but the Byz reading need not be recensional. It is the LXX reading which is out of place. The context of vv. 2–6 is all 2nd plural, and I suspect that the popular A reading υμων is textually superior to ἡμῶν. In v. 7, however, MT changes to the singular, in which LXX follows except for the ἡμῶν. This is probably merely an ad sensum change.
- 2:22 ἐποίησαν] -σεν 82-*oI'* *d* 129 *t* 121-318-392 18'-83-669 Arm Syh = MT. MT does read עשה as well as a singular השמיד for the next verb. I suspect that the singular variant is hex in origin in view of the support by mss 82-*oI'* and Syh. The second verb then simply carries forward the expected singular verb in the next variant.
- 2:22 ἐξέτριψαν] -ψεν *b f*⁻¹²⁹ Byz⁻⁷⁶⁷ 30' 18 Arm = MT
- 2:27 οὐδέ] η 72-376 16-52 *d* W^l-75' *t* 619 68': cf MT: (שמאלי)ו This is hardly relevant. In view of the context, either οὐδέ or η would be fitting.
- 3:3 σπέρμα] καταλειμμα *d t* = MT שריד. The word σπέρμα renders שריד only here; certainly καταλειμμα is a more accurate rendering. Its source could be θ', as attested at 3 Reg 15:3 and Job 22:20.
- 3:11 Βασάν] *pr* της 426 *d*⁻⁴⁴ *t* = MT: הבשן. The place name בשן is always articulated in the Pentateuch (except for the problematic בני בשן at Dt 32:14). Of the ten times that הבשן occurs in Deut, it is always articulated except here. In fact, the articulated form occurs in Dt of this chapter at vv. 1,3,10,13 and 14. The articulation is probably simply ex par.
- 3:12 Γαλαᾶδ] *pr* του *b* 610 *n*⁻⁷⁶⁷ 318 = MT: הגלעד. The name occurs in the book only in the articulated form (seven times). When it stands without a modifier Dt always articulates the name (2:36 3:13,15,16), but when it is modified as here it is left unarticulated. Whether the article is recensional or not is unclear.
- 3:22 ἀπ' αὐτῶν] αυτοὺς *d t* = MT: תיראום. In Dt the verb is ἐφοβήσεσθε. The Byz variant renders the suffix literally.
- 3:24 καί *ult*] *pr* κατα τα εργα σου *b* Byz: cf MT: כמעשיך for which LXX has καθὰ σὺ ἐποίησας. The variant text is then a doublet.
- 7:12 πάντα (sub ÷ Syh)] > 58-72 *C'' n s t* 630^c = MT. The plural noun משפטים is never modified by the word "all" in the book, and the omission of πάντα need not be recensional.
- 8:8 σκαῖ] *pr* και *C'' d s t* 318: cf MT ותאנה, but by itself this is meaningless, since it is one noun in a list of three products between γῆ σιτοῦ καὶ κριθῆς and γῆ ελαίας,

- all unarticulated in LXX, but all joined by a conjunction in MT. The Byz variant represents the pattern 1+2.3, but *b* and *n* improve on this pattern by 1.2+3.
- 8:18 *σήμερον*] η ημερα αυτη *d t* = MT: **כיום הזה**.
- 9:14 *ἐξολοθρευῆσαι (αὐτούς)*] και (> 58 108 75) *εξολοθρευσω* 58 *b*⁻¹⁹ Byz = MT: **ואשמיד**, a clear case of Hebrew influence.
- 9:26 *τὸν θεόν*] τον (> 125 76' Arm) *κυριον d t* Arm = MT: **יהוה**. This must have been due to Hebrew influence. The reading *τον κυριον* for **יהוה** is never LXX.
- 11:16 *σου*] *υμων b d* 85^{ms}-321-346^{ms} *t* Arm = MT: **לבבכם**. But in the context of *πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ πλατυνθῆ ἡ καρδιά, υμων* is bizarre. N.b. that *b* also corrects to *προσεχετε εαυτοις* which = MT. The *d t* variant is a partial correction.
- 12:18 *αὐτῷ*] pr *εν b* Byz = MT: **בו (יבחר)**; after *ἐκλέξεται* the addition of *εν* is a Hebraism.
- 12:18 *προσήλυτος*] *λευτιης d t* = MT: **והלוי (אשר בשעריך)**. The correction by Byz is clearly due to MT.
- 12:19 *γῆς*] + *σου* 707 *C*ⁿ⁻⁵⁵² *d s t* = MT: **אדמתך**.
- 13:2 *οἱ καὶ λατρεύσωμεν d t* = MT; cf the next entry.
- 13:2 *θεοῖς ἑτέροις*] *οπισω θεων ετερον d t* = MT: **אחרי אלהים אחרים (נלכה)**. Dt reads (*πορευθῶμεν*) *καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις*. The variant text has been corrected in accordance with the Hebrew text.
- 14:27 *θήσεις*] pr *και* Byz Tht *Dt* = MT: **והנחת**. The variant changes the syntax, since the preceding *ἐν τῷ ἐναντῷ ἐκείνῳ* modifies *θήσεις* in LXX. The addition of *και* makes it modify *ἐξοίσεις*.
- 15:3 *ὅσα ἄν*] *οσα δ αν d t*: cf MT: **ואשר**. I doubt that the variant text is recensional here.
- 15:17 *τὴν παιδείαν*] *τη παιδισκη* 381' *d* 75 *t* = MT: **לאמתך**. This need not be recensional, since the nominal modifies *ποιήσεις*, and a dative would be natural.
- 16:19 *δῶρα* 1°] *δωρον* 29 *d* 54'-75 321^{ms} *t* 407' = MT: **שחד**, though the Hebrew noun is clearly collective, as the following clause *כי השחד יעור עיני חכמים* proves. The term **השחד** is also rendered by *δῶρα* in Dt, and the change of the first one to the singular is probably due to the influence of the singular *χρῖσιν* and *πρόσωπον*.
- 18:22 *ἐλάλησεν* 1°] + *αυτο d t* = MT: **(יהוה) דברו**, i.e. "Yahweh has spoken it."
- 21:3 *εἰργασται*] + *εν αυτη d t* = MT: **עבד בה**.
- 22:24 *αὐτῶν* 1°] *εκεινης* Byz: cf MT (gate of) **העיר ההוא**. The change can only be understood as mediated through MT.
- 23:25 *φάγη*] pr *και C*ⁿ *d s t*⁻⁷⁹⁹ 83 = MT: **ואכלת** in which the *waw* indicates the onset of the apodosis. The correction is clarifying.
- 25:17 *ἐκπορευομένου σου*] *-μενων υμων b* Byz⁻¹²⁷ 30'-85^{ms}-321^{ms} 318 120 = MT: **(ממצרים) בצאתכם**. The support by *s*^{ms} mss suggests the mediation of one of the Revisers.
- 26:5 1° *πολύ*] pr *και d t*⁻⁷⁹⁹ 128-669: cf MT: **ורב** and the next item.
- 26:5 2° *καὶ μέγα*] ÷ Syh; > 72 529 *b d* *W*^I-75-127-767 *t* 71-318-392 630^c: cf MT, which has no equivalent, cf 1° above.
- 27:12 *διαβάντες*] *διαβαντων υμων d t* Arm = MT: **בעברכם**. The variant text is a correction based on MT.
- 28:7 *ὁδῶ*] pr *εν* 73' *b* Byz 71-318-527 Syh = MT: **בדרך**, but see v.25 in a similar context.
- 28:7 *ἀπό*] *προ n*⁻⁴⁵⁸ *t*: cf MT: **לפניך** for *ἀπὸ προσώπου*. The phrases modify *ἵναι / φεύξονται*. Neither preposition adequately represents the Hebrew one, and the

- variant may well be palaeographically explicable, though it is more likely due to assimilation to the *πρὸ προσώπου* earlier in the verse.
- 28:9 *εἰσακούσης τῆς φωνῆς] φυλάξης τας εντολας d t = MT: תשמר את מצות*. The Byz text is clearly a correction of Dt based on MT.
- 28:25 om *ἐν 4° 58-72 d 129 t = MT: ל* in which *לוענה* modifies *היית*. The omission is simply closer to MT's *ל היה* with its *εἶναι* plus dative in the sense of "to become." It need not be recensional.
- 29:6 *οἶνον] pr και C'' Byz^{-75'} s = MT: ויין*.
- 30:14 *init] pr οτι Byz^{-127'} 53' Aeth Syh = MT: כי*.
- 31:7 *ἡμῶν] αυτων Byz = MT: לאבתם*. Correction is due to the Hebrew.
- 31:27 *ἔτι] pr ει d t: cf MT: הן בערודני*, for which Dt has *ἔτι γὰρ ἐμοῦ (ζῶντος)*. The variant could equal the *הן* of MT.
- 32:45 *λαλῶν] + παντας τους λογους (τουτους) 376^c-426 d 767 t = MT: לדבר את כל הדברים*, but the support by the two O mss suggests a hex origin.
- 33:17 *κέρατα 1°] pr και d t Arm = MT: וקרני*.
- 33:19 *θύσετε] θυσουσιν Byz Tht Dt = MT*, but this is in a rather complicated context, since the Hebrew of MT is corrupt. MT has *הר יקראו שם יזבחו זבחי צדק*, for which Dt has *ἐξολεθρεύουσιν καὶ ἐπικαλέσασθε ἐκεῖ καὶ δώσετε θυσίαν δικαιοσύνης*.
- 33:21 *κρίσιν] κριματα d t = MT: משפטיו* for *κρίσιν αὐτοῦ*. The plural noun is a more accurate rendering of the Hebrew.

4.1. Not all the 44 items in List no. 3 are equally convincing. Some admit of different explanations. A few are stylistic changes, and may be introduced by copyists; that they also equal MT may well be coincidental. Examples of such are at 2:7,27 3:11,12 7:12 8:8 15:3,17 16:19 23:25 28:7,25 and 29:6. A few may even be rooted in the hex tradition (2:22 bis 32:45), or due to ex par influence (28:7).

4.2. The most likely outside influence is almost certainly The Revisers. That *α'* *σ'* and *θ'* were influential beyond the specific hexapla of Origen is not only possible, but likely, since their texts were revered as closer to the Hebrew Scriptures.

4.3. A further possible mediator of such readings is the fifty copies made by Eusebius and Pamphilus ordered by Constantine for use in the churches of his capital city.⁵ This possibility is now made much more plausible by the work of C. E. Cox in his study of *α'* *σ'* and *θ'* readings in Armenian Biblical mss.⁶ In fact, occasionally the Byz variant text is supported by such readings, and are so indicated in Lists 1, 2 and 3. See discussions at 3:3 25:17 and 32:45.

4.4. A number of items are clearly based on MT. I would call particular attention to 9:14 12:18 13:2 18:22 22:24 26:5 27:12 28:9 31:7 and 33:21, all of

⁵ See the discussion in S. Jellicoe, *The Septuagint and Modern Study* (Oxford, 1968), 260.

⁶ *Aquila, Symmachus and Theodotion in Armenian. Septuagint and Cognate Studies Series* 42. Atlanta, 1996. See especially pp.7–15. The materials collected by Cox are mainly from the four books of Reigns, but mss of Jos, Jdg, 2Chron, Job, Isa and Ezek also contained such readings.

which betray clear MT relations, though I would contend, mediated through indirect hex influences.

4.5. The old bogeyman of Lucian need not and should not be invoked. The characteristics of Lucian as seen in the four books of Reigns and in the NT, particularly the tendency to a more Classical Greek, a preference for Attic forms, and a general preference for inclusiveness, i. e. one of expansion, are not at all evident in List 3, except for one possible example of a doublet at 3:24, where כמעשך had been freely rendered in Dt by κατὰ σὺ ἐποίησας to which Byz added the more literal κατα τα εργα σου. On the other hand, there is no tendency towards substituting Attic forms for Hellenistic ones, except for the *n* text's idiosyncratic substitution of the second aorist ειπον for the Hellenistic inflections ειπα and ειπαν. In fact, rather than stylistic improvement in general, a number of variants represent the introduction of harsh Hebraisms, as e.g. at 11:16 14:27 18:22 and 31:27. These are in my opinion best explained as mediated through The Revisers.

5. Characteristics of the Byz text.

5.1. The next list, List no.4, will consist of variant items in which Byz is the chief support. Variants with other group support as earlier defined under 1.5. will not be listed here, but scattered support will be listed.

The citations under List 4 have been classified in a general way under various types, since the list is overly long for an adequate overview. The following sub-heads have been used: a. Additions; b. Lexical changes; c. Omissions; d. Transpositions, and e. Grammatical variants. These distinctions are by no means absolute, and some items will be found under more than one subhead, e.g. some will be found in a) and b), and some under a) and e).

List no. 4

a) *Additions of text*

There are 77 citations in the following list. Glosses are far and away the most frequent Byz variants.

- 1:4 βασιλέα 1°] pr τον *d t*
 1:43 ῥῆμα] pr κατα *d t*. This involves a larger change, since καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα becomes ουδε ἐποιησατε (aut -σετε) κατα το ρημα.
 2:6 μέτροφ] pr εν *d t*⁻¹⁰⁶
 2:14 πολεμιστῶν] + αποθησκοντων *d t*
 2:19 υἱῶν ('Αμμάν) 1°] pr των Byz
 3:6 παιδία] τεκνα αυτων 417 *d 30 t*; τεκνα is a popular F variant
 3:19 αἵς] pr εν Byz 71'-527
 3:21 κύριος 2°] + ο θεος 72 *d*⁻⁴⁴ *t*
 4:43 Γαλαάδ] pr γη *d t*
 4:43 Βασάν] pr γη *d t*; pr τη *n z*
 4:49 ἡλίου] + και εως θαλασσης των δυσμων ηλιου *d t*
 5:31 ἐντολάς] + μου 77 Byz
 5:31 κριματα] + μου *d 54-75-767 t*

- 6:24 ἡμῖν κύριος] tr 413 n⁻⁷⁶⁷ t
 7:6 αὐτῷ] pr σε d 74'-370
 7:7 κύριος] + ο θεος 414 d 458 106-134'-799
 7:9 τὸ ἔλεος] τον ελεον αυτου d⁻⁴⁴ t
 7:10 πρόσωπον 1°] + αυτων d t
 7:12 φυλάξῃτε] + αυτα 53 n t
 7:21 θεὸς μέγας καὶ κραταίος] ο θεος ο μεγας και ο (> W^I-458-767) κραταιος n t
 8:6 τάς] pr πασας d⁻⁴⁴ t
 8:17 Ἡ] pr οτι d t
 8:18 σου 2°] + το αβρααμ και ισαακ και ιακωβ d t = Sam: ex par
 9:4 κύριος 2°] + ο θεος σου d t⁻⁷⁹⁹ Arm
 9:12 ἐποίησαν] + γαρ d⁻⁴⁴ t
 10:4 πλάκας] pr δυο 58 d t 59 Arm
 10:7 comma] κακειθεν απηραν και παρενεβαλον εις εβρωνα ειτα εν γασιων γαβερ κακειθεν παρενεβαλον εν τη ερημω σιν αυτη καθης ειτα εν τω ορει ωρ και d | ὑδάτων] + εκειθεν απηραν και παρενεβαλον εις εβρωνα εκειθεν απηραν και παρενεβαλον εν γασιων γαβερ εκειθεν απηραν και παρενεβαλον εν τη ερημω σιν αυτη καθης εκειθεν απηραν και παρενεβαλον εν τω ορει ωρ 767 t = Sam. It should be observed that ms 106 actually has the plus as a substitute for comma, i. e. omits the text of v. 7.
 11:7 μεγάλα] + εκεινα d t
 11:21 πολυημερευσητε] + και πληθυνθωσιν αι ημεραι υμων Byz
 12:11 ὑμῶν 6°] + και τας ευχας υμων d t: ex par
 12:17 ταῖς] pr πασαις d t Eus VI 13
 12:31 βδελύγματα] pr τα d t
 13:4 αὐτῷ] + μονω d⁻¹²⁵ 127 t⁻³⁷⁰
 13:5 πορεύεσθαι] + σε Byz
 14:9 φάγεσθε 2°] pr ταυτα d t
 15:18 ἔσται] + σοι d 54-75' t
 15:19 πρωτότοκον 1°] + αρσενικον Byz^{-127*}
 15:23 οὐ] + μη Byz⁻⁷⁵
 16:1 ἐξηλθεῖς] εξηγαγεν σε κυριος ο θεος σου d t
 17:8 ῥήματα] και (> 414 W^I 85 Arm^{te}) ρημα 414 d W^I 85 t Arm
 17:10 τό 1°] παν n t
 18:7 τῷ ὀνόματι] pr επι Byz
 18:10 μαντενόμενος] pr και Byz Arm
 18:21 κύριος] + ο θεος d t⁻⁷⁹⁹
 19:20 οὐ] + μη d t
 20:15 fin] + ων κυριος ο θεος σου διδωσιν σοι κληρονομειν την γην αυτων n⁻⁷⁶⁷ 74-76'-799: ex v. 16
 20:20 ξύλον] + το εν τω αγρω Byz⁻⁴⁴; το εν τω αγρω 44
 21:7 fin] + αυτο Byz
 22:6 νοσοῖς] pr η 58 Byz⁻⁴⁵⁸
 23:6 εἰς] pr εως Byz⁻⁴⁵⁸ (ms 458 reads εως but also changes the εἰς phrase)
 23:9 παρεμβαλεῖν] + εις πολεμον 82^{ms} Byz Syh
 23:18 εὐχήν] + σου 82^c pr^m Byz
 25:19 Ἀμαλήκ] pr του d⁻⁴⁴ W^I-127-767 t: a Hebraism.
 26:2 κάρταλλον] pr τον Byz. Probably influenced by τὸν τόπον in the next clause.
 27:1 φυλάσσεσθε] + ποιειν 82 Byz Tht Dt Syh
 27:6 ὀλοκαντόματα] pr τα Byz: comp τὸ θουσιαστήριον in the preceding clause.
 27:9 οἱ 2°] pr και 414-528 Byz^{-54 370} 83-120 Arm

- 28:7 init] pr και 376 552^{ms} d 246 t 128-630'
 28:9 ᾧμοσεν] + κυριος d 127 t
 28:12 δοῦναι] + σοι Byz
 28:29 εὐδῶσει] + τοτε Byz
 28:52 σου 1°] + αις εδωκεν σοι κυριος ο θεος σου Byz Syh
 28:53 ἦ] pr εν n t
 28:68 κύριος] + ο θεος σου d t 83
 29:6 οὗτος] + εστιν Byz⁻⁶¹⁰
 29:18 φυλή] + η 58-72 Byz 30
 29:18 λατρεύειν] pr και Byz
 29:21 διαθήκης] + (÷ Syh^m) ταυτης 82 707 n t Syh
 30:20 Ἀβραάμ] pr τω 15 d t. Cf 34:4 below.
 31:8 κύριος] + ο θεος σου d t
 33:3 ἐφείσατο] + κυριος d W^l-54'-458^c-767 t 59
 33:13 οὐρανοῦ] pr του d⁻¹²⁵ t: a Hebraism.
 33:18 Ἰσσαχάρ] τω Ισ. ειπεν d t Arm
 34:4 Ἀβραάμ] pr προς d 74'-76-106, though at 30:20 in a similar context the dative article was added.
 34:9 συνέσεως] pr σοφιας και d t
 34:11 Φαραώ] pr και εν d t
 34:11 πάση] pr εν d t Arm
 34:12 ἄ] pr και παντα d t

1) Articulation

Byz occasionally articulates nominals. An article is added at 1:4 βασιλέα 1°; at 2:19 at υἱῶν 1°; at 7:21 for θεὸς μέγας καὶ κραταιός; at 12:31 for βδελύγματα; at 25:19 with του modifying Ἀμαλήκ; at 26:2 for κάρταλλον; at 27:6 for ὀλοκαντώματα; at 30:10 τω for Ἀβραάμ; at 33:13 for οὐρανοῦ, and τω for Ἰσσαχάρ at 33:18.

2) Conjunctions

Byz added a και to introduce *μαντευόμενος* at 18:10, and at 27:9 οἱ ἱερεῖς and οἱ Λευῖται are joined by a και in Byz, and 28:7 is introduced by a και and at 22:6 η is added before *νοσοῖς*. At 29:18 ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλή occurs, and Byz continues with another η to introduce *τίνος ἢ διάνοια ἐξέκλινεν ... πορεύεσθαι* which is modified by *λατρεύειν*, but in the Byz text the two infinitives are coordinated by και. And finally, at 34:12 ἄ (Moses did) is coordinated by a preposed και παντα to “And the great marvels and the strong hand.”

3) Prepositions

Prepositions are added at times to make the text clearer. At 1:43 κατα is added before ῥῆμα, but see comment at 1:43 above. εν is also added at 2:6 before μέτρον. Similarly, εν is added to govern οἷς at 3:19. and to ἦ at 28:53, whereas at 18:7 τῷ ὀνόματι modifies *λειτουρήσει*, and Byz makes the modifier an *επι* phrase. At 23:6 the phrase εἰς τὸν αἰῶνα becomes εως εις τον αιωνα in Byz⁻⁴⁵⁸, with ms 458 changing it to εως του αιωνος. At 34:4 the modifier “Abraam (and Isaac and Iakob) of ᾧμοσα is clarified by means of a προς. And finally, at 34:11, (και) εν is added to govern both Φαραώ as well as πάση τῇ γῆ.

4) *Pronouns*

The addition of pronouns are explicative in character, and make the text more exact; they are frequently added either as genitive modifiers of nouns or dative and accusative modifiers of verbs in Byz. Thus at 5:31 *κρίματα* is modified by *μου* in Byz, and at 7:9 *τὸ ἔλεος* becomes *τον ελεον αυτου*, and in the following verse Byz added *αυτων* after *πρόσωπον* 1°. At 23:18 *εὐχὴν* becomes *ευχην σου*. Pronouns added to modify verbals obtain as follows: *αυτα* after *φυλάξητε* at 7:12; *πορεύεσθαι* at 13:5 has *σε* as an added subject, and at 15:18 *ἔσται* governs *σοι* in Byz, and at 21:7 *ἐωράκασιν* has *αυτο* added after it. Byz adds a dative *σοι* to clarify *δοῦναι* at 28:12. At 7:6 *σε* is added as subject of the infinitive *εἶ-ναι*. At 11:7 Byz added *εκεινα* after *τὰ μεγάλα* (modifying *τὰ ἔργα*). At 14:9 the verse begins with “and *ταῦτα φάγεσθε*,” and ends with a repeated *φάγεσθε*. Byz also repeats *ταυτα* before it. And at 29:21 *διαθήκης* is amplified by *ταυτης* in Byz. Throughout this section pronouns are added to give greater exactness to the text.

5) *Nominals*

Nominals are added twice in 4:43, a *γη* is added to modify *Γαλαάδ* as well as *Βασάν*. At 10:4 *δυο* is added to modify *πλάκας*, and at 20:20 a gloss *το εν τω αγρω* modifies *ξύλον*. At 12:11 the coordinate *και τας ευχας υμων* was added after *τὰ δόματα ὑμῶν*, thereby increasing the list of six offerings to be brought into the sanctuary by one. At 34:9 Byz added *σοφιας και* before *συνέσεως*. Occasionally a noun is added as named subject; at 28:9 *ᾧμοσεν* has had *κυριος* added as subject, and so too for *ἐφείσατο* at 33:3. A common Byz gloss is the amplification of *κύριος* either by *ο θεος* at 3:21 7:7 18:21 or by *ο θεος σου* at 9:4 28:68 31:8.

The participial *αποθνησκοντων* is added to *γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν* as a further attributive at 2:14; the plus is exegetical, and in accordance with that which “the Lord had sworn to them.” Twice Byz added an adjectival for greater precision; at 13:4 *μονω* is inserted before the verb in *καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε*, and at 15:19 *πᾶν πρωτότοκον* is circumscribed by *αρσενικον*, which is fully correct, though unnecessary.

πᾶς. The word for “all” also occurs on occasion. These modify *τὰς ἐντολάς* (*πασας*) at 8:6; *ταῖς πόλεσίν σου* (*πασαις*) at 12:17; *τὸ ῥῆμα] παν ρημα* at 17:10, and *ἅ* (modifying *θανμάσια*) has *και παντα* added before it at 34:12.

6) *Miscellaneous additions*

Other types of glosses are a coordinate prepositional phrase at 4:49 *και εως θαλασσης των δυσμων ηλιου* after *κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου*; an infinitive *ποιειν* at 27:1 modifying *φυλάσσεσθε*; an *εις* phrase at 23:9: *εις πολεμον* to modify *παρεμβολεῖν*; an appositive *τω αβρααμ και ισαακ και ιακωβ* identifying *τοῖς πατράσιν σου* at 8:18. A clause is added to *ἵνα πολυημερεύσητε* at 11:21: *και πληθυνθωσιν αι ημεραι υμων*; the relative clause *ων κυριος ο θεος σου διδωσιν σοι κληρονομειν την γην αυτων* is repeated from 20:16 at the end of v. 15, and at v. 20 a modifying prepositional phrase *εν τω αγρω* obtains after *ξύλον*, and a relative clause modifying *πόλεσίν σου* at 28:52 is added as *αις εδωκεν σοι κυριος ο*

θεος σου. At 29:6 Dt has a *ὅτι* nominal clause modifying *γινώτε*; it reads *οὗτος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν*. Byz added an *εστιν* after the pronominal subject. And at 33:18 two tribes are referred to. It begins with *καὶ τῷ Ζαβουλὼν εἶπεν*, and later in the verse *καὶ Ἰσασαχάρ* occurs without an *εἶπεν*, which Byz supplies for good sense.

At 15:23 instead of *οὐ* (*φάγη*), *ου μη* appears in Byz. This is possible because the inflected form can be either second singular future or second singular aorist subjunctive, and the Byz text presupposes the latter. At 19:20 *οὐ* also became *ου μη* in Byz, but the verb is *προσθήσουσιν*. The *μη* is supported by *d t*, but only three *t* mss + 767 change the verb to *προσθησώσιν*, which is a pseudo-subjunctive form based on the future stem. The aorist subjunctive form recognized as authentic would have been *προσθώσιν*. What the Byz text represents is the rare use of *μή* with the indicative.

At 8:17 the *οτι* particle is added to introduce direct speech, after *καὶ εἶπης ἐν τῇ καρδίᾳ σου*. And at 9:12 Byz has interpreted the last clause, *ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα*, as the explication for *παρέβησαν* by adding *γαρ* after the verb. And at 28:29 Byz added *τοτε* after *εὐδοώσει* under the influence of *ἔση τότε ἀδικούμενος* in the next clause.

At 8:18 Byz adds *τω αβρααμ και ισαακ και ιακωβ* in identification of *τοῖς πατράσιν σου*. The gloss is clearly *ex par*. A more extensive gloss obtains at 10:7. The verse reads: “*ἐκεῖθεν* they proceeded to Gadgad, and from Gadgad to Ietebatha, a land with streams *ὕδάτων*.” This follows on the statement concerning Aaron’s death and burial. But according to the desert stages listed in outline form in Num 33, Aaron’s death occurred at Mt. Hor, not at Moseroth, but the way stations visited after Ietebatha were Abroah, Ezion Gever and Kadesh, and only after that did the Israelites encamp at Mt. Hor; see Num 33:30–37. The Byz text has attempted to correct the text, but in two ways. The more accurate attempt is that of ms 767 and *t* which add after *ὕδάτων* the following: *ἐκειθεν απηραν και παρενεβαλον εις εβρωνα εκειθεν απηραν και παρενεβαλον εν γασιων γαβερ εκειθεν απηραν και παρενεβαλον εν τη ερημω σιν αυτη καδης εκειθεν απηραν και παρενεβαλον εν τω ορει ωρ*. Incidentally, this fuller statement is also found in Sam. The *d* group, however, has a similar gloss before *ἐκεῖθεν*. It reads *κακειθεν απηραν και παρενεβαλον εις εβρωνα ειτα εν γασιων γαβερ κακειθεν παρενεβαλον εν τη ερημω σιν αυτη καδης ειτα εν τω ορει και ωρ*. Characteristically, the *d* text has abbreviated (as well as misplaced) the gloss.

b) Lexical changes

- 1:3 *πάντας* (υἱοὺς Ἰσραήλ)] *τους d t*
 2:8 *Αἰλῶν*] *ανατολων d t*^{-370mg}
 2:11 *Ὀμμίν*] *pr v* (i. e. *νοομ[μ]ι[η]ν*) *d t*
 2:23 *ἐκ]* *απο Byz*
 2:26 *Κεδμῶθ*] *κηδεμωθ t; κηδεθμων d; μακεδμωθ 54-75'*
 3:4 *ἐν* (*Βασάν*)] *εκ d t 68-122**
 3:6 *παιδία]* *τεκνα αυτων V 314 d 30 t; τεκνα* is a popular F variant
 3:14 *πᾶσαν τήν]* *tr d*^{-125 t}
 3:14 *Αύώθ]* *δ for α d t*⁻³⁷⁰

- 3:17 τὴν Φασγά] της φαραγος *d t*
- 4:49 λαξεντήν] λελαξενμενην *d t*
- 7:1 ἐὰν δέ] και εσται οταν *Byz*
- 7:2 οὐδέ] ουτε *V d 30' t*; cf also v. 3.
- 7:9 τὸ ἔλεος] τον ελεον αυτου *d⁻⁴⁴ t*; ελεον *b n*: *n* regularly has ελεον instead of ελεος; cf also 5:10 13:17.
- 7:12 τὸ ἔλεος] τον ελεον *Byz⁻⁷⁹⁹*
- 7:20 ἀποστελεῖ] εξαποστ. *d t*. Usually ἀποστελλειν renders the Qal of פָּלַשׁ, and εξαποστ. the Piel. Since the translator had an unpointed text to translate, there are numerous exceptions, and one cannot make valid general statements; actually there is very little distinction lexically between the two forms.
- 7:26 τοῦτο] αυτο *d t Aeth*
- 9:4 πρὸ 1°] απο 58 *d t 71'-527*. Here reference is made to the time “when the Lord your God destroys the nations πρὸ your face”; *Byz* changes this to απο, which may simply be due to a copyist error caused by palaeographic similarity of the two prepositions.
- 9:21 συνέκομα] συνεντριψα *d t 407*. συγκόπτειν is a hapax legomenon in *Dt*, whereas συντριβεῖν often occurs in connection with the destruction of idols.
- 11:18 ἐμβαλεῖτε] θησετε *d t*: for שָׁמַת. The context refers to putting God’s words εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν. The variant simplifies.
- 12:4 οὕτως] ουτω *d 54-75' 74'-76-799 68'-630°*. The late adaptation of οὕτως by assimilation of the final sigma to the initial consonant of the next word is followed by *Byz*’s ουτω before κυρίως.
- 12:7 οἴκοι] οικεται *d t*. MT has בְּתִיכֶם in the context of “you will eat . . . , you and your οικεται.” Possibly the change is in the interests of greater precision; it is the household servants who are to eat.
- 13:2 λέγων] και ειπη *d W¹-127 t 59 Tht Dt Arm*; και λεγων ειπη 54-75'. This is contextually determined, since the verse begins with καὶ ἔλθη . . . ὃ ἐλάλησεν λέγων. The variant coordinates with the opening clause.
- 15:9 οὐ δώσεις] μη δως *d t*. I. e. a subjunctive clause.
- 15:21 θύσεις] θυσιασεις *Byz 509*. MT has תֹּזְבֵן.
- 16:1 ἐξήγηθες (הִרְיָהוּ הַרְוֵה אֱלֹהֵיךָ) εξηγαγεν σε κυριος ο θεος σου *d t*. This is obviously based on MT, probably mediated by one of The Recensors.
- 16:10 καθότι 1°] καθο 82 *d t 509*. καθο is not normal for *Dt*. N. b. that at 17:14 καθά becomes καθαπερ.
- 17:2 ἔναντι] εναντιον 58-376 *d t 318 120-630*. The variant is a common one in *Dt*; cf also 25:2 below.
- 17:9 καί 2°] η *Byz*. This changes the requirement. “You must go to the priests, the Levites, καί to the judge.” The variant gives one a choice.
- 17:10 τό 1°] παν *n t*; the variant makes the command sharper: “you must do according to παν word which they announce to you.”
- 17:14 καθά] καθαπερ *d t*; cf comment at 16:10 above.
- 18:22 καὶ μή 2°] μηδε *d n 74'-76-106-602*. An improvement in style.
- 18:22 ἀφ᾽έσεσθε] ακουσεσθε *d t Syh^{ms}*. The ουκ ακουσεσθε is the counterpart to v. 15’s αὐτοῦ ἀκούσεσθε.
- 19:4 καί 3°] ουδε *d 54'-75'-767 t*. An attempt at greater precision. The context reads “and he was not hating him πρὸ τῆς ἐχθῆς και πρὸ τῆς τρίτης. The variant assures that the variant carries the negative over to the last phrase.
- 21:16 ἡ ἂν ἡμέρα] τη ημερα η αυ. *Byz 407*

- 22:24 ὄτι 2°] διοτι *d n*⁻⁵⁴ 74'-106-602. Dt orders the stoning of both people involved in the rape of a betrothed virgin in the city, to which two ὄτι clauses are given to justify the capital charge for each of the two. The second ὄτι, however, becomes διοτι in Byz; the two are fully synonymous in the context, and the change is simply stylistic.
- 24:14 ἀπαδικήσεις] *αδικ. d t*. Though Byz often prefers compound verbs, here ἀπαδικήσεις is abandoned in favor of the simplex *αδικησεις*. This is probably rooted in a copyist error: a parablepsis from the first to the second *alpha*. The text of Dt is superior, since it must be transitive with *μισθόν* as accusative modifier, i. e. "you may not wrongfully hold back the pay (of the poor)." The verb *ἀδικέω* is basically intransitive, though an extension to a transitive understanding is possible; cf LSS sub *ἀδικέω*.
- 25:2 ἔναντι] *-ντιον* 58 118* *d* 54-75 *t* 121 68'; cf comment at 17:2 above.
- 26:5 πῆθος] *ισχυρον d t*. The change is formulaic; comp. 9:14.
- 28:11 σοι] *αυτοις n t*; comp 30:20 31:7.
- 28:15 εἰσακούσης] *ακουσητε* 376 *d n*⁻⁷⁶⁷ 106(mg) 509. Byz here used the simplex *ακουσητε* instead of the singular *εἰσακούσης*. The change to the plural is more widely attested, being supported as *εισακουσητε* by *O*⁻³⁷⁶⁻⁷⁰⁷ *b* 767 *t*. This change to the plural is also attested even more widely in the change of *σου* in the modifier "the voice of the Lord your (σου) God" to *υμων*. The simplex of Byz is in my opinion much less appropriate; *εἰσακούω* stresses the notion of "listening to" in the sense of "obeying," but *ἀκούω* simply means "to hear."
- 28:50 πρεσβυτέρου] *-βυτον* G^c-426 Byz 129-246 30' 318-392
- 28:52 θλίψει] *εκθλ.* 376 Byz 71-527. Here the expected preference for the compound verb by Byz is illustrated; cf also 30:7 below.
- 28:53 ἔκγονα] *εγγ.* 376-707 529 246 *n*⁻¹²⁷ *t*⁻¹⁰⁶ 602 71-527 83*-120 59 Tht *Dt*. Both here and in the next citation *εν-γονα* appears instead of the expected *εκγονα*. This is almost certainly the result of assimilation to the voiced stop, and is a meaningless variant.
- 29:11 ἔκγονα] *εγγ.* 707 *d t*⁻⁶⁰² 120. See the preceding variant.
- 30:3 ἰάσεται] *εξίλασεται d t* 392; *ίλασεται* 72-82 54-75' 407. The *n* text may well be the first step, since it is based on an uncial dittograph due to *ΛΑ* confusion. A movement to the *d t* reading would then be an attempt to make sense out of *ιλασεται*.
- 30:7 δώσει] *αποδοσει d t*. Cf comment at 28:52 above. There is no real difference semantically in the variant.
- 31:24 γράφων] *λαλων d t*. The modifier is *τοὺς λόγους*, for which comp v. 1 in a similar context: *συνετέλεσεν . . . λαλῶν . . . τοὺς λόγους*. What makes this variant secondary is its disregard of the further modifier *εἰς βιβλίον*.
- 32:44 ἐδίδαξεν] *εδειξεν d t*⁻⁷⁹⁹. I suspect the variant to be palaeographically inspired, since it is obviously wrong. *διδασκω* can be modified by two accusatives, but *δεικνυμι* requires an accusative and a dative.
- 33:8 πείρα] *πειρασμω d t* 318
- 33:20 βραχίονα] *βασιλεα* 29 *d t*. For *קדקדך אף ורוע* LXX has *βραχίονα και ἄρχοντα*. The variant text makes an easier pair.
- 33:24 ἀπὸ τέκνων] *αποκτενων* 376 *d t*^{-106c}. Obviously the variant is an error created by metathesis.
- 34:6 Γαί] *γαυ d* 74-76-106-134^c; *γαη* 134*(vid)-602
- 34:8 ἐπί] *εν τω περαν* Byz 59. The mourning for Moses took place *ἐπί* the Jordan, but in Byz "εν τω περαν of the Jordan," which is exegetically more exact.

That change in lexemes in Byz is not recensional, but at best exegetical or a mistake palaeographically inspired is clear when the text of MT is compared. The following list makes this abundantly clear. 2:8 Αἰλῶν (for אֵילָן) as ανατολων, which was probably palaeographically inspired; 3:6 παιδία (הַטָּף) as τεκνα αυτων; 3:17 τὴν Φασγά (for הַפֶּסֶגָה) as της φαραγος; 4:49 (τὴν) λαξευτήν (for הַפֶּסֶגָה) as λελαξευμενην; 9:21 συνέκοψα (for אָכַת) as συνετριψα; at 11:18 ἐμβαλεῖτε of Dt (for שָׁמַתֶּם) becomes θησετε; 12:7 οἴκοι (ὁμῶν) for בְּתִיכֶם as οικεται; at 15:21 θύσεις (for תֹּזְבֵיחַ) Byz makes θυσιασεις; 16:1 ἐξῆλθεν (for הוֹצִיא). At 17:9 καί (πρός) as η, but MT has וְ; 18:22 ἀφέξεσθε (for תִּגְוֹר) as ακουσεσθε. This is followed by ἀπ' αὐτοῦ (מִמֶּנּוּ) and Byz also omits the preposition. At 26:5 MT describes גֹּרִי as גְּדוּל עֲצוּם וְרַב, but Dt has μέγα καὶ πλῆθος πολὺ καὶ μέγα. Instead of πλῆθος Byz has ισχυρος, which may reflect עֲצוּם. At 28:50 πρεσβυτέρου (זָקֵן) becomes πρεσβυτου. At 30:3 MT reads אַתְּ ... וְשָׁב שְׁבוּתֶךָ which Dt interprets freely by καὶ ἰάσεται (κύριος) τὰς ἀμαρτίας σου “and the Lord shall heal your sins,” but Byz has changed the verb to (ἐξ)ιλασεται, i.e. “shall atone for (your sins).” At 31:24 Dt reads “as Moses finished γράφων the words of this law,” which reflects the לָכֶתֶב of MT, but Byz reads λαλων. At 32:44 Dt incorporated the text of 31:22 at the beginning of the verse. According to this, “ἐδίδαξεν (יָכַת) it (i.e.) the song to the Israelites.” Byz changed the verb to εδειξεν.

c) Omissions

- 1:4 om ἐν 1° 551* d 54 74'-76
 2:29 κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν] om ἡμῶν 58 d 75'-767 799 71' 18 Arm
 3:27 om καί 5° 376' Byz Arm Syh
 4:25 τὸ πονηρόν] om τό 52' d t
 5:21 σου 1°] ∩ 2° 376^{txt} 529 19 d 56^{txt} 75 t⁻⁷⁹⁹ 71'-318 68'-120
 6:10 om τῷ ('Αβραάμ) Byz⁻⁴⁴
 8:13 om σου 2° d 54'-75' t
 8:13 om ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ πλεθυνθέντος σοι 417-552^{txt} 19 d⁻⁴⁴ 458 t 318-527: ex homoiot
 9:26 om τῇ μεγάλῃ 2° (sub ÷ Syh) d W¹-127-767 t
 12:11 om τά 3° d 75 t
 15:17 om τό 1° d t⁻⁶⁰²
 16:21 om ὄ-fin Byz 53' 30'
 20:17 om καὶ τὸν Χαναναῖον d t: ex homoiot
 21:18 om ἧ̄ d 85 t 120
 25:2 om καί 2° 72 Byz 53-664^c Arm
 25:13 om στάθμιον καὶ 72 d 53' 75'-127-767 106 71 120: ex homoiot
 27:2 om σου 529* d⁻¹²⁵ 75 76'-106-134'
 28:12 om πολλῶν d t 318
 28:25 om ἐν 2° 707 d t
 28:67 om τοῦ 376 d t
 30:11 om ἐστὶν 2° 72-376 d W¹-54-75' Tht Dt Arm
 30:16 om δέ 376 Byz 71
 33:15 κορυφῆς 1°] ∩ 2° d W¹ t 120

Of the 23 citations in the above list all but seven are omissions of single words. Of these five are clearly cases of homoioteleuton, 5:21 8:13 20:17 25:13 and 33:15. Another one, 16:21, was also such a case, since the first word, σ was a conjecture; all extant witnesses read *ou*, which is also read as the opening word of v. 22. Only one other omission of more than one word obtains at 9:26, viz. $\tau\eta\ \mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta\ 2^\circ$ which is sub \div in Syh. This could be a recensional correction, though its apparent absence in 963 and ^{Lat}cod 100 might suggest that this was a pre-hex correction which served as parent to Byz.

Of the 16 single words five show loss of articulation, three of genitive pronouns, three of conjunctions, two of prepositions, two of verbs, and of *πολλῶν* at 28:12, which follows *ἐθνῶν*, omitted because of homoioteleuton. Of the loss of articles, all but one are likely simple errors. The exception may be 15:17 where *τὸ δπῆτιον* has lost its article, possibly an intentional change to an indefinite noun. Of the three cases of omission of a genitive pronoun, two, 2:29 27:2, follow *κύριος ὁ θεός*. Both collocations, i. e. with or without a genitive pronoun, occur in the book. The *καί* omitted at 3:27 and 25:2 are both cases of stylistic improvement. As to the omission of *ἐν* at 1:4, this is simply an error, and for 28:25 see the comment made on it under List no.3. Loss of verbs concern $\tilde{\eta}$ through auditory parablepsis (after *τινι*) at 21:18 and *ἐστιν* 2° at 30:11, probably omitted as superfluous in view of 1°.

It is clear from the paucity of omissions (23) in the above list, of which most are readily explicable as errors, that shortening of the text was not characteristic of the Byz tradition. Only a very few can be explained as stylistic improvements.

It thus seems certain that the *d* text is a later development of an earlier longer Byz text as shown in *t*, since *d* has numerous omissions which are not simple errors, but are intentional shortening of the text; whether this was meant to facilitate the use of the Byz text by readers or for some other reason is not known.

ADDENDUM

That the *d* group of mss often witness to a shorter text is well-known.⁷ Ms. 125, which is intimately related to ms. 107, has shortened even further, according to Rahlfs.⁸

The citations below constitute omissions from the Deut. text unique to the *d* text in order to discover whether the omissions are sensible, i. e. possibly made for exegetical or stylistic reasons. Omissions of single lexemes are not recorded, nor are those that are probably palaeographically inspired, such as cases based

⁷ For a discussion of this see J. W. Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, MSU XI (= *Abh. d. Ak. d. Wissensch. in Göttingen, Phil.-Hist. Kl., Dritte Folge Nr. 81*). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1974. Pp. 9–10.

⁸ See his *Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments, Nachrichten v. d. königl. Ges. d. Wissensch. zu Göttingen, Phil.-hist. Kl. 1914 Beiheft*. (Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1915), pp. 143–144.

on homoioteleuta or caused by the same or similar wording in the immediate context. In most cases a brief explanation is added, so that the reader may understand the possible reason for the variant. The list contains 76 citations. It is suggested that in each case the omission leaves a sensible text.

- 1:44 *ὅς εἰ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι*, i. e. after “and had chased you.”
- 2:16 *ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ (17) καί*. modifies “And when all the men of war had perished.”
- 3:6 *ὥσπερ ἐποιήσαμεν τὸν Σηὸν βασιλέα Ἐσεβὸν καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν*. This leaves *πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδιά* defining “We destroyed them.”
- 4:24 *κύριος ὁ θεός σου*. As unnecessary, since the subject had already been stated in the preceding clause.
- 4:47 *κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου*. Addition of the direction for “who were beyond the Jordan.”
- 5:28 *Ἦκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου*. A possible condensation since v. 28 a had already reported God’s hearing . . .
- 6:2 *πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου ἵνα μακροημερεύσητε*
- 6:12 *ἐξ οἴκου δουλείας*, defining “Egypt.”
- 6:15 *μὴ ὀργισθεῖς θυμῷ κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ ἐξωλεθρεύση σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς*. Leaving “For a jealous God is the Lord your God among you” without further definition.
- 6:21 *ἐν χειρὶ κραταῖα καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ*, defining “the Lord sent you out from there.”
- 6:22 *ἐν Φαραῶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν*. After “in Egypt.”
- 7:10 *τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς*. Removing what was repetitious.
- 7:19 *τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου*. Unnecessary, since it is immediately defined as “signs and wonders.”
- 9:3 *καὶ ἀπολεῖς αὐτοὺς ἐν τάχει καθάπερ εἶπέν σοι κύριος*. This follows a full statement that the Lord your God is going to do all this, i. e. will turn them away before you.” The emphasis is on divine action, not on the Israelites destroying the enemy.
- 9:5 *τῷ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ*. Defining *τοῖς πατράσιν ὑμῶν*.
- 9:16 *ὑμῖν ἐαντοῖς* An unnecessary modifier to “you made a molten image.”
- 11:11 *ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν*, referring to the land into which you going. This is obvious from the context.
- 11:21 *καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς*. Unnecessary amplification.
- 11:31 *πάσας τὰς ἡμέρας καὶ κληρονομήσετε αὐτήν*. The omission makes a crisper statement.
- 12:29 *(αὐτοῦς) καὶ κατοικήσης ἐν τῇ γῇ αὐτῶν*. Since the premise is that the people will disinherit the native peoples, the omitted clause is hardly necessary.
- 13:2 *τὸ σημεῖον ἧ τὸ τέρας*. Probably since this was mentioned in the immediate context (with only *καὶ ἔλθῃ* intervening).
- 13:5 *καὶ ἀφανιεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν*.
- 13:6 *ὁ ἴσος τῆς ψυχῆς σου*. The definition of *ὁ φίλος* is hardly necessary.
- 14:2 *κύριος ὁ θεός σου*. The subject had already been defined in the context.
- 15:11 *ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο*] sub ÷ G; > 426 d = MT. Though not necessarily posth ex influence for *d*. That 426 which was often subject to posth ex influence also omits, I would suggest is pure coincidence. The omitted infinitival structure adds nothing not obvious from what the context suggests.

- 15:22 *ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως φάγεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον.* This merely defines more fully the ones who live in the towns who may eat meats forbidden for sacrifice.
- 16:2 *κυρίῳ τῷ θεῷ σου.* The subject of *ἐκλέξεται* is obvious from the context.
- 16:16 *ἐν τῇ ἑορτῇ 2°.* It might be noted that ms 125 also omits 3°. The phrase is not needed for the second and the third feasts.
- 16:18 *αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,* i. e. defining the cities of the promised land.
- 16:20 *καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.* This is coordinate with (*ἵνα*) *ζῆτε.*
- 17:8 *καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας] ÷ G Syh; > d = MT.* Instead of four possible disputes, MT and *d* omit the last one, leaving those involving *αἵμα, κρίσις* and *ἀφή.*
- 17:11 (*ἀπὸ*) *τοῦ ῥήματος οὗ ἂν ἀναγγείλωσίν σοι] τούτων.* An obvious case of condensation.
- 17:15 *καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα 2°*
- 19:16 *καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν,* explicating action of the *μάρτυς ἄδικον.*
- 19:17 *οἱ ἂν ὦσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.* Referring to the judges of the future.
- 19:20 *κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.* Modifies *ποιῆσαι.*
- 20:18 *ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ ἀμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.* Since the omission is preceded by *αὐτῶν* it could be a case of homoiot. It does explicate *πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν* unnecessarily.
- 21:5 *ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεός παρεστημένοι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἀφή.* This leaves only *καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται,* but followed by *καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης.*
- 21:6 *οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ* (defining the city's eldership).
- 21:16 (*ὑπεριδὼν*) *τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον.* Contrasting with the earlier *ἡγαπημένης,* who would be favored.
- 22:3 *αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις 3°.* This omission does leave intact the entire intent of the law.
- 22:18 *ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης.* The subject of the clause was already defined in the preceding clause.
- 22:25 *τὸν κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον,* modifying *τὸν ἄνθρωπον.*
- 22:29 *ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς.* The subject had already been defined in the preceding clause.
- 23:20 *ἵνα εὐλογῆσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου.* In the context of exacting interest being prohibited.
- 24:3 *ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ.* Modifying "he should send her away." This is obvious from the context.
- 24:4 *μετὰ τὸ μianθῆναι αὐτήν.* A former husband not allowed to take her.
- 24:8 *φυλάξῃ σφόδρα.* The omission makes the following *ποιεῖν* modify *πρόσχε σεαυτῷ.*
- 24:13 *καὶ ἔσται σοι ἐλεημοσύνη ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.* I. e. when you return a garment held in pledge.
- 24:15 *ἀθημερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ.* The poor need their daily wages immediately. The sun may not set on him without his pay.
- 24:15 *καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἀμαρτία.* See the preceding citation.
- 24:18 *διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο,* since you were ransomed from servitude in the land of Egypt.
- 24:19 *ἐν τῷ ἀργῷ σου 2°] ἐν αὐτῷ.* See 17:11 above.

- 25:16 *πᾶς ποιῶν ταῦτα πᾶς ποιῶν ἄδικον*. All such are a *βδέλυγμα κυρίου*.
- 27:4 *οὐς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον*. Both this omission and the next one can be left out without loss. What remains is fully clear.
- 27:10 *ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον*
- 27:22–23 *ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο*. Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθερᾶς αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο. The omission in v. 22 is probably an intended omission, since the one cursed is “the one committing incest with the sister of his father,” but “of his mother . . .” is omitted.
- 28:3 *εὐλογημένος σὺ 2°*. Unnecessary repetition.
- 28:13 *ἐὰν ἀκούσης τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν*: (14) *οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων λατρεύειν αὐτοῖς*. Since v. 15 then continues with *καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσης . . .*, I suspect that the omission is palaeographically inspired.
- 28:15 *τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς*] *φυλάσσειν τὰς ἐντολάς*.
- 28:32 *καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπονται σφακελίζοντες εἰς αὐτὰ καὶ οὐκ ἰσχύσει ἡ χεὶρ σου*. This follows the statement “your sons and daughters being given to another nation.” But the omission breaks up a pattern, i. e. a participial structure followed by *καὶ* plus a complete clause explaining what will happen with respect to the participial structure. The omission in v. 32 omits that *καὶ* clause.
- 28:34–35 *καὶ ἔσῃ παράπληκτος διὰ τὰ ὀράματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἃ βλέψῃ πατάξει σε κύριος ἐν ἔλκει πονηρῇ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας ὥστε μὴ δύνασθαι σε ἰαθῆναι ἀπὸ ἕχνου τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου*. V. 34 is the second clause beginning with *καὶ ἔσῃ* plus a participle, whereas v. 35 parallels v. 36, i. e. *πατάξει σε κύριος* vs *ἀπαγάγοι κύριός σε*. The omissions appear to be an attempt to condense the woes which are predicted for a disobedient Israel of the future.
- 28:38 *ὅτι κατέδεται αὐτὰ ἡ ἀκρίς*. Vv. 38–40 each end with a *ὅτι* clause giving a reason for the dire forecast. The *d* text retains only that of v. 39, omitting both those of vv. 38 and 40.
- 28:40 *ὅτι ἐκρῆσεται ἡ ἐλαία σου*. Cf. note at v. 38. It might be observed that v. 41 has a *γάρ* clause instead of a *ὅτι* one, and *d* retains it.
- 28:44 *οὗτος ἔσται εἰς κεφαλὴν σὺ δὲ ἔσῃ εἰς οὐρανόν*. The omitted passage is a graphic parallel to the first part of the verse.
- 28:47 *διὰ τὸ πλῆθος πάντων*. The omission leaves a more succinct text.
- 28:48 *καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων* and *ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε*. Cf the note at v. 47.
- 28:54 *τὴν ἐν κόλπῳ*. The modifier of *τὴν γυναῖκα* is quite unnecessary.
- 29:13 *Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ*, identifying *τοῖς πατράσιν σου*.
- 29:20 *καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ*. after “then shall burn *ὀργή* κυρίου.
- 29:21 *καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ*. So that the *κατὰ* phrase would modify v. 20’s *ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν*.
- 29:23 *Ἀδαμὰ καὶ Σεβοὶμ ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ*. The reference to Sodom and Gomorrah is quite sufficient.
- 30:9 *ἐν τοῖς ἐγκόνοις 2°*. 1° was modified by *τῆς κοιλίας σου*. The omission of 2° leaves *τῶν κτηνῶν σου* coordinate with *(γενήμασιν) τῆς γῆς σου*.
- 32:46 *πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου] ταυτα*. Which is repetitive.
- 32:49 *τοῦτο ὄρος*. From the context *τὸ ὄρος τὸ Ἀβαρίμ τοῦτο ὄρος Ναβαύ*.

The above list does not include individual words omitted by the group, and also carefully excluded were those which were clearly due to palaeographic conditions, such as homoioteleuta. An analysis of the pruned list here presented shows what seems to have been an intentional compression of a text in which a number of unnecessary modifiers have been omitted, so that contextual precision was the result. At times the heaping up of repetitious phrases or clauses invited excision. Occasional a terser text resulted. In each case there is no hint of recensional activity, i. e. no mediate influence of the Hebrew parent text was detected. What it means is that genetically *d* is the last stage in the formation of the Byz text. The *t* text represents the earliest stage in the development of the Byz text, not *d*.

Incidentally ms 125 has carried this compression forward somewhat further. Its text is shorter than its parent *d* text, but it can with confidence be assigned to the *d* group.

d) Transpositions

- 3:14 *πᾶσαν τήν*] tr *d*⁻¹²⁵ *t*
 4:9 *πάντες τούς*] tr *d t*⁻¹⁰⁶
 4:33 *λαλούντος*] post *πυρός* tr *d t*
 6:24 *ἡμῖν κύριος*] tr 963^{vid} 413 *n*⁻⁷⁶⁷ *t*
 7:15 *πᾶσαν μαλακίαν*] tr 58 46 *d t*
 9:4 *τὰ ἔθνη ταῦτα*] post *σου* 3^o tr *d* 75 *t*
 10:6 *ἐκεῖ* 1^o -fin] post (7) fin tr *d* 767 *t*
 12:7 *ἐπιβάλητε τὰς χεῖρας] τας χειρας υμων επιβαλητε* *d t*
 14:12 *ἀλιάετον*] et (13) *γύπα* tr *d t* Arm
 15:12 *δουλεύσει σοι/ἐξ ἔτη*] tr *d t*
 15:17 *τὸ οὗς αὐτοῦ] αὐτου το ωτιον* *d t*
 19:18 *οἱ κριταὶ/ἀκριβῶς*] tr 54'-75-767 *t*
 20:13 *πᾶν ἄρσενικὸν/αὐτῆς*] tr 19 *d t*⁻⁷⁹⁹
 20:17 *Ἰεβουσαῖον*] et *Γεργεσαῖον* tr *d*⁻⁴⁴ 54'-767 *t*
 21:23 *τῇ ἡμέρᾳ/ἐκείνῃ*] tr *d t*
 22:5 *κυρίῳ - σοῦ/ἐστιν*] tr 82 *d t* 318 Arm
 25:9 *τὸ ὑπόδημα/αὐτοῦ*] tr *d t*
 29:2 *πάντας τούς*] tr *d*⁻¹²⁵ *t*
 29:15 *μεθ' ἡμῶν/σήμερον* 1^o] tr *d t*⁻¹⁰⁶ Th^tap
 31:28 *πάντας τούς*] tr *d*⁻¹²⁵ *t*
 34:8 *πένθους κλαυθμοῦ] κλαυθμου του πενθους* *d*⁻⁶¹⁰ *t*

One of the most unexpected change in word order is the placement of *πας* between the article and substantive, which is contrary to the usual order for LXX. This occurs four times in the above list, 3:14 4:9 29:2 and 31:28. Presumably this is intended to strengthen the notion of "all." Notice also the reordering of the genitive pronoun before the substantive at 15:17 20:13 and 25:9. This clearly demonstrates that there is no influence of the Hebrew in these cases. In fact, that is true of all citations in the above list.

At 4:33 the change in word order results in "(of the living God), *εκ μεσου του πυρος λαλούντος*," a stylistic change. The change in 6:24 is made to place

the subject of *ἐνετείλατο* immediately after the predicate. At 15:12 LXX has a chiasmic order of verb:timer::timer:verb, *δουλεύσει σοι ἐξ ἔτη* followed by (*καὶ*) *τῷ ἑβδόμῳ ἐξαποστελεῖς αὐτόν*. Byz changes the order into a parallel structure. The citation at 7:15 shows the opposite change, and thereby changes the syntax of the verse. In LXX *πᾶσαν μαλακίαν* modifies the preceding verb *περιελεῖ*, whereas the immediately following *καὶ πάσας νόσους* does not. By the change in word order *μαλακίαν πασαν και πασας νοσους* are tied closely together and modify *περιελεῖ*. The change at 9:4 results in a text reading “when the Lord your God destroys *προ προσωπου σου τα εθνη ταυτα*,” a stylistic change.

The reordered text at 10:6 is more drastic. It concerns the time of “there Aaron died and there he was buried, and Eleazar his son became priest instead of him”; in LXX this happened at Misadai, but Byz has it at Ietebatha. The reason for this is probably to tie the new high priest’s role to v. 8, which describes the Lord’s ordering the Levi tribe’s cultic functions. The change at 14:12 concerns the order of birds permitted as food. The six in MT are reduced to five in LXX, and hex has added *και τον ιζον* as no. 4, i. e. between the two involved in the two reordered by Byz. One suspects that confusion in such a list, not all of which were necessarily identified, is not unexpected.

Possibly a similar confusion created the reordering of the seven Canaanite peoples at 20:17. The list occurs six times in Exod, but in MT the list is only six, the Gergashites being added each time by LXX on the basis of the list of seven in the Dt passage (and in Josh). Its position in the list is often in question in the tradition.⁹ The change in the position of *ἐστιν* at 22:5 places the linking verb between the subject and the predicate.

Clearly the changes in word order in Byz have nothing to do with MT. In the main, they help to make the text clearer for the reader, or are simply stylistic variants.

Grammatical variants

- 1:15 *ἐφ’ ὑμῶν*] *εφ υμιν d t 68’-120*
 1:40 *ὁδὸν τήν*] *οδον της 82-707 19 d⁻¹²⁵ 53’ 54-75* t⁻³⁷⁰*
 2:31 *ἐναρξαι κληρονομησαι*] *εναρχου κληρονομειν d t*. Taken from v. 24.
 3:17 *τήν Φασγά*] *της φαραγγος d t* (also popular is *την φαραγγα*)
 6:7 *οἴκῳ*] *οικois d t*
 7:1 *ἐὰν δέ*] *και εσται οταν Byz*
 7:9 *τὸ ἔλεος*] *τον ελεον αυτου d⁻⁴⁴ t*
 10:6 *υἱῶν*] *εν υιοis d t*
 12:21 *μακρότερον*] *μακραν d 344^{mg} t*
 12:29 *οὓς*] *α (ω 458) 72 Byz 129*
 12:32 *φυλάξῃ*] *-ξαι d W¹-127 t*
 13:1 *δῶ*] *δωη d⁻⁴⁴ 74-76’-134^c-799*
 13:2 *λέγων*] *και ειπη d W¹-127 t Tht Dt Arm*
 13:6 *οἱ πατέρες*] *ο πατηρ d t*

⁹ For this see my Text History of the Greek Exodus. *Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens XXI*. Göttingen, 1992. P. 173.

- 14:25 ἂν ἐπιθυμῇ 1°] επιθυμει Byz 30'-343 Eus VI 13
 14:25 προβάτοις] -των 376 d t⁻⁶⁰²
 14:25 οὐ 2°] ων (ω 799) d⁻¹²⁵ W^I-54-458 t
 15:10 ἂν ἐπιδέηται] επιδεεται 376 Byz Syh
 16:3 ἐπ' αὐτοῦ 2°] επ αυτο d W^I-54 t^{-76*}
 16:7 τοὺς οἴκους] τον οικον 58 551 d 458 t 630 Arm
 17:3 ἄ] ο Byz⁻⁷⁹⁹
 17:8 ῥήματα] και (> 414 W^I 85 Arm^{te}) ρημα 414 d W^I 85 t Arm
 18:16 τὴν φωνήν] της φωνης 72 46-52'-417 d t 121-318-392 68' Eus VI 407
 19:1 ἄ] ων (ω 458) 58 Byz^{-127c} 85^{mg}-346^{mg} Arm
 21:5 παρεστημέναι] παρεσταναι n t
 22:26 ἐπαναστή] -στας d t
 24:5 εὐφρανεῖ] -ναι d 127-767 t; -νθηναι 54-75'
 24:8 ἄν] εαν Byz⁻⁷⁵
 24:13 ἀποδόσει] αποδιδους n t; > 381' 528 d 730
 25:9 ὑπολύσει] -σεται 29 d t
 26:2 τῆς ἀπαρχῆς] των απαρχων d W^I-127-767 t 318-392 Arm Syh
 26:10 γῆν ῥέουσαν] γης ρεουσης n⁻⁴⁵⁸ t
 26:13 ἐξεκάθαρα] -θηρα 422-528-551 d 53' t 128-630'
 28:13 φυλάσσειν] -σσεσθαι n t
 28:15 εἰσακούσης] ακουσητε 376 d n⁻⁷⁶⁷ 106^(mg)
 28:36 λατρεύσεις] -σετε d t
 28:37 ἄν] εαν d t
 28:52 πέποιθας] επειοθεις d t
 28:63 εἰς ἣν] ης d t
 28:68 εἶπα] ειπας d 53 t 68'-120; ειπον 58 46 n
 30:16 πολλοί] εν πολλοις d t
 31:4 δυσίν] δυο d t
 31:16 οὗτος εἰσπορεύεται] αυτοι εισπορευονται 376 d 75 t
 31:19 ἐμβαλεῖτε] -λετε 72' d t⁻⁷⁹⁹ 318
 33:23 ἐμπλησθήτω] -θησεται d t
 34:8 ἐπί] εν τω περαν Byz

Grammatical variants in Byz create no surprises; they fit in the general picture of Byz's attempt to make the text both clearer and simpler. E. g. at 1:40 the reading (ὀδὸν) της for τὴν is influenced by the ἐπὶ τῆς ἐρυθραῖς θαλάσσης. At 26:10 γῆν ῥέουσαν becomes genitive in Byz to agree with τῆς γῆς as its antecedent. In 18:16 the accusative τὴν φωνήν is changed to the genitive modifying ἀκοῦσαι which is the neutral sense of hearing, almost in the sense of obeying. Change in case is particularly unusual at 14:25 in which a series of ἐπί phrases joined by "or" occur. These govern successively dat., dat., dat., acc. and gen. Byz has changed the second one, προβάτοις, to a genitive. No convincing reason for the change occurs to me, unless it simply be for variation. At 16:3 ἐπ' αὐτοῦ becomes επ αυτο, thereby showing a preference for the adverbial neuter singular. At 19:1 in the text τὰ ἔθνη ἃ ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν αὐτῶν Byz changed the relative pronoun to the genitive ων reflecting the αὐτῶν rather than the ἔθνη as its reference. According to 10:6 "the Israelites removed from Beroth υἱῶν Ἰακίμ to Misadai," but Byz tried to clarify the υἱῶν by changing it to a ter-

ritorial designation, *εν υιοις*, thus in the area of the Yakimites. Another structural change occurs at 30:16, where for *καὶ πολλοὶ ἔσεσθε* the variant text reads *καὶ εν πολλοις εσεσθε*, i. e. “and you shall be many” reads in Byz “and you shall become many.” Also to be noted is the interpretation of Byz at 3:17 of the place designation *τὴν Φασγά* by a genitive phrase *της φαραρρος* at 3:17, probably attracted to the following *ἀνατολῶν*.

Byz also makes a number of changes in number. Thus at 6:7 for (*καθήμενος*) *ἐν οἴκῳ* Byz reads *εν οικοις*, but fails to change (and going) *ἐν ὁδοῦ* as well. This is a thoughtless partial change. At 13:6 the plural is changed to the singular in *σὺ καὶ οἱ πατέρες σου*; the singular relative *οὗ* 2° at 14:25 is changed to the plural *ων* in view of the series of prepositional phrases which are antecedent. At 16:7 Byz has the singular *τον οικον* as a grammatical correction in *ἀπελεύση εἰς τοὺς οἴκους σου*. At 17:3 possible idolatry involving “other gods, the sun or the moon, or παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ ἃ οὐ προσέταξα; Byz has changed the *ἃ* to the singular, which is a possible understanding. At v. 8 reference is made to some cases of judgement as various *ῥήμα*, and are then summarized as *ῥήματα κρίσεως*, but Byz with good reason continues the singular in view of the eventual *τὴν κρίσιν* spoken in v. 9. The change of *τῆς ἀπαρχῆς* (*τῶν καρπῶν*) at 26:2 to the plural is simply one of attraction. Problematic is the Byz change of the verb *εἰσακούσης* at 28:15 to the plural (simplex in *d n*⁻⁷⁶⁷) since the context is singular throughout. It should be mentioned that *t* along with *O b* also read the plural but as a compound. The problem is complex and puzzling. Clearer is the change in v. 36 of the singular *λατρεύσεις* to the plural at 28:36 in view of the compound subject *σὺ καὶ οἱ πατέρες σου*. A similar change in number obtains at 31:16 where *οὗτος εἰσπορεύεται* becomes plural in Byz in view of the antecedent collective *ὁ λαός*.

The change of the future *φυλάξῃ* at 12:32 to the aorist imperative is unexpected in view of the further explication in the future: “not may you add to it, nor subtract from it.” A finite verb is changed to a participle at 22:26, *ἐπαναστῆ* becoming *επαναστας*. At 24:5 a future tense is changed into an infinitive, thereby making a single clause out of two. The clause *εὐφρανεῖ* (*τὴν γυναῖκα αὐτοῦ*) as *ευφραναί* or *ευφρανθηναί* changes the clause to express the purpose of a new husband being *ἄθῳς* in his home for one year. At 24:13 the free cognate infinitive in *יִשְׁבֵּת תְּשִׁיב* is rendered by a dative noun; this is also changed to a participle in Byz, i. e. *ἀποδόσει* (*ἀποδώσεις*) becomes *αποδιδους*. Incidentally, Byz also changed the Hellenistic aorist *ἐξεκάθαρα* at 26:13 to the Attic spelling *εξεκαθηρα* as well. At 28:52 Dt’s perfect *πέποιθας* is changed to the pluperfect *επεποιθεις* by the Byz text. At 31:19 the change of the future *ἐμβαλεῖτε* to the aorist imperative *εμβαλετε* is probably due to contextual pressure; the clause with the future verb is coordinate with two aorist imperatival clauses (*γράψατε ... διδάξατε*). And finally, the reverse obtains at 33:23 where the *ἐμπλησθήτω* of Dt becomes *εμπλησθησεται* in Byz.

One instance which does not involve a change in tense, but rather the choice of a variant form obtains at 21:5. The perfect infinitive of *παρίστημι* is shown in the more common form *παρεστηκέναι* in Dt, but Byz reads *παρεσταναι*, which is also possible.

The Byz text occasionally changed mood as well. At 13:1 the aorist subjunctive $\delta\tilde{\varphi}$ is changed to the optative $\delta\omega\eta$, though the coordinate conditional clause retains the aorist $\acute{\alpha}\nu\alpha\sigma\tau\tilde{\eta}$. At 14:25 the subjunctive in the clause $\omicron\tilde{\upsilon}\ \acute{\alpha}\nu\ \acute{\epsilon}\pi\iota\theta\upsilon\mu\tilde{\eta}\ \acute{\eta}\ \psi\upsilon\chi\acute{\eta}\ \sigma\upsilon\upsilon$ 1° is changed to a simple indicative $\omicron\upsilon\ \acute{\epsilon}\pi\iota\theta\upsilon\mu\epsilon\iota\ \dots$. The same pattern obtains at 15:10 where $\delta\tilde{\sigma}\omicron\nu\ \acute{\alpha}\nu\ \acute{\epsilon}\pi\iota\delta\acute{\epsilon}\eta\tau\alpha\iota$ is changed to $\omicron\sigma\omicron\nu\ \acute{\epsilon}\pi\iota\delta\epsilon\epsilon\tau\alpha\iota$.

Voice is affected only twice in the list. At 25:9 the active $\acute{\upsilon}\pi\omicron\lambda\upsilon\sigma\epsilon\iota$ ($\tau\omicron\ \acute{\upsilon}\pi\omicron\delta\eta\text{-}\mu\alpha\ \acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron\upsilon$) becomes $\upsilon\pi\omicron\lambda\upsilon\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$, which is also possible. In the active it refers to loosening (the sandal), whereas in the middle the sandal is actually removed. At 28:13 the active infinitive $\varphi\upsilon\lambda\acute{\alpha}\sigma\sigma\epsilon\iota\nu$ modifies $\acute{\epsilon}\nu\tau\acute{\epsilon}\lambda\lambda\omicron\mu\alpha\iota$, i.e. "I am commanding (you today) to guard," but this is a middle infinitive, $\varphi\upsilon\lambda\alpha\sigma\sigma\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$, in Byz. There is very little distinction semantically between the two.

A few scattered changes include that of $\acute{\epsilon}\tilde{\iota}\pi\alpha$ to the second person $\acute{\epsilon}\iota\pi\alpha\varsigma$ at 28:68, which may well be palaeographically conditioned. The next word is $\omicron\upsilon$, and in uncial script the *sigma* and the *omicron* are easily confused. In two cases, 24:8 and 28:37, the particle $\acute{\alpha}\nu$ is changed to $\acute{\epsilon}\alpha\nu$ in relative clauses, but only $\acute{\alpha}\nu$ can be original; $\acute{\epsilon}\alpha\nu$ became common later in C.E. times. At 31:4 the inflected dat. plural $\delta\upsilon\sigma\acute{\iota}\nu$ is replaced by the uninflected $\delta\upsilon\omicron$. At 12:21 the comparative degree in "if the place is $\mu\alpha\kappa\rho\acute{\omicron}\tau\epsilon\rho\omicron\nu$ distant" is changed to the positive $\mu\alpha\kappa\rho\alpha\nu$ in Byz. And finally, a few cases obtain in which the variant text represents a structural change of some kind. At 13:2 the direct speech indicator $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega\nu$ is changed to $\kappa\alpha\iota\ \acute{\epsilon}\iota\pi\eta$. At 28:63 $\acute{\epsilon}\iota\varsigma\ \acute{\eta}\nu$ has $\tau\eta\varsigma\ \gamma\eta\varsigma$ as antecedent, and Byz reads $\eta\varsigma$ for $\acute{\epsilon}\iota\varsigma\ \acute{\eta}\nu$ by attraction to the antecedent.

List no. 5

It remains to examine the place of the Byz text in the textual history of Dt. In the following list a maximum of two further textual groups are listed. Versions except for Arm and Syh are not listed, nor are mss of the coddices mixti.

- 1:19 $\delta\tilde{\rho}\omicron\upsilon\varsigma$] pr του *b* Byz
 1:20 $\acute{\upsilon}\mu\acute{\alpha}\varsigma$] + εν τω καιρω εκεινω λεγων *b* Byz: ex par
 1:27 $\acute{\epsilon}\xi\omicron\lambda\epsilon\theta\rho\epsilon\upsilon\sigma\alpha\iota$] pr και *b* Byz⁻³⁷⁰ *f*¹²⁹
 1:28 πολυ] + και ισχυρον *b* Byz
 2:18 την ('Αροήρ)] + γην *b* Byz⁻⁷⁶⁷ 85^{mg}-321^{mg}
 2:23 κατοικοῦντες] κατοικουν *b* Byz 30
 2:33 πρό] pr εις τας χειρας ημων 58 *b*⁻⁵³⁷ Byz⁻⁷⁶⁷ *f*¹²⁹: ex par
 2:35 $\acute{\epsilon}\pi\rho\nu\omicron\mu\epsilon\upsilon\sigma\alpha\mu\epsilon\nu$] προενομ. 82-707 52 Byz⁻⁴⁵⁸ 53' 30' 121-318-392 *z*⁻⁶³⁰
 3:7 $\acute{\epsilon}\pi\rho\nu\omicron\mu\epsilon\upsilon\sigma\alpha\mu\epsilon\nu$] προενομ. 381' 52 *d*⁻¹²⁵ 54'-75'-767 *t z*⁻⁶³⁰
 3:10 πόλεις 1°] pr αι 376'-707 46'-52'-413-417 Byz 730 71'-527
 3:13 πᾶσαν 3°] pr και 58-376 57 *b* Byz Arm
 3:16 ὁ χειμάρρους] pr και *b* Byz
 3:21 σὺ διαβαίνεις] tr *b* Byz 71'-527
 3:28 Ἰησοῦ] pr τω 64^{mg}-381' *b* Byz⁻¹²⁵
 4:5 οὕτως] pr υμας 29 *b* Byz⁻⁴⁴; υμας 44
 4:7 αὐτῷ] pr εν 618 *b d*⁻¹²⁵ *t* Arm^{ap}
 4:23 om σοι *b d* 54-75' *t* 318-392-527*(c pr m)
 4:37 $\acute{\upsilon}\mu\acute{\alpha}\varsigma$] + παρα παντα τα εθνη *b d*⁻⁶¹⁰ *f*¹²⁹ *n*^{-75'} *t* Arm
 4:42 τρίτης] pr προ της 82-426 *b d* 129 *t*

- 4:49 τὴν (Ἀραβὰ) + γην $d^{-125} f^{56*} t 71'-527$
- 5:3 ζῶντες σήμερον] tr b Byz
- 5:9 σου] υμων b Byz
- 5:28 ἐλάλησαν 1°] -σεν οIΓ⁻⁷⁰⁷ 16 d t 392' 68'
- 5:31 ἦν] η 58 b Byz^{-127 s^{-30'}}
- 7:2 ἐλεήσῃς] -σητε b Byz 630^c
- 7:3 οὐδέ] ουτε b d 30' t
- 7:5 οὕτως] ουτω d W¹ 30'-343' t^{-370 z^{-120}}
- 7:8 σε] + κυριος C'' n s t
- 7:12 ἄν] εαν 29 73' b n⁻⁴⁵⁸ t 121-318
- 7:14 init] pr και 64^c-72-381' b Byz⁻⁴⁵⁸
- 7:15 ἐπιθήσει 1°] επαξει O⁻⁸²-58 b Byz⁻⁷⁹⁹ 344^{mg}
- 8:6 ταῖς] pr πασαις b d⁻⁴⁴ t Tht D^tAP
- 8:13 βοῶν] et προβάτων tr b Byz z⁻⁸³
- 8:16 εὖ] pr και O-58-72 d 127 t 71'-527 Arm Syh
- 8:17 ἐποίησεν] -σαν b d t
- 8:18 αὐτός] ουτος O⁻⁴²⁶ b d 54'-75'-767 t Syh
- 8:19 ἀπολεῖσθε] + απο της γης b Byz
- 9:1 κληρονομήσαι] pr και O-58 b Byz 129 121 Syh
- 9:9 κατεγνόμην] κατεγεν. 64^c-72-381' d f⁻¹²⁹ 767^c 30 t 83-630*
- 9:18 ἔναντι 1°] εναντιον 29-426-707-οI b Byz⁻⁴⁴ 246 30
- 9:21 om ἐν b Byz 56 128
- 9:24 init] pr και 64^c-381' b Byz⁻³⁷⁰ 83
- 9:26 κληρονομίαν] μεριδα n 85^{mg}-321^{mg}-344^{mg} t
- 10:8 om τὴν 2° 82-376-οI 761* b Byz 71'
- 10:10 κύριος ἐμοῦ] μου κυριος 58-72 417-422-551 b Byz⁻⁶¹⁰ 318 Arm
- 10:21 αὐτός 1°] ουτος C'' 44' n 30'-85-130^{mg}-321^{txt}-343' t
- 10:21 αὐτός 2°] ουτος Byz 130^{txt}-321^{mg} 619
- 11:1 αὐτοῦ 1°] + και τα προσταγματα αυτου b 107' n^{-75'} t
- 11:4 τὴν δύναμιν] τη δυναμει b Byz 53'
- 11:4 προσώπου] -πον 72-82 C'' d W¹-127 s t
- 11:13 ἀκούσητε] εισακ. O d⁻⁴⁴ 54-458 s t^{-602 799}
- 11:15 om ἐν - σου 1° 413 d t z⁻⁸³
- 11:18 ἀσάλευτα] -τον 58-82-426-707 d 56-129 n^{-54 767*} t 121-318-392
- 11:19 λαλεῖν] λεγειν O-58 b Byz 85^{mg} 128-630'
- 11:32 δίδωμι ἐνόπιον ὑμῶν] εντελλομαι υμιν O-58 Byz 71 z⁻⁸³ Syh
- 12:11 τῷ θεῷ] pr κυριω d 246 t 619 z Syh
- 12:19 ἄν] εαν O⁻³⁷⁶ b 125' n⁻⁷⁵ t
- 12:26 αὐτῷ] αυτον d 54'-75' 321^{mg}-344^{mg} t⁻³⁷⁰ 121
- 12:31 οὕτως] ουτω 707 77-500 d 246 54-75' 74'-799 318 z⁻¹²⁰
- 13:9 αὐτῷ] αυτον 58-376 b d t
- 13:14 ἀληθής] -θως 82 73' b⁻³¹⁴ d W¹-54' 321^c t 120-122*
- 13:18 σου 1°] υμων (ημων 125) C d 321^{mg} t
- 14:7 ἐστιν] εσται b Byz^{-44 127} 53' 71'-527 630
- 14:8 ὑμῖν] + εστιν C'' d⁻⁶¹⁰ 127 s t
- 14:14 καὶ 6° - fin] post (16) καταράτην tr b Byz^{-458 z^{-83}}
- 14:22 οἴσεις] pr εκει C''^{-46' 52'} Byz^{-127 s^{-30'}} 121 68'-83 Arm
- 14:23 γένηται] απεχη d t z
- 15:2 οὕτως] ουτω d 54-75' 130-321'-343 t^{-602 z^{-120}}
- 15:4 ἦ] ην O^{u-G*} 29 707 75* 327 392 183 Unternehmen

- 15:10 ἐπιδέηται] + καθο ενδειται *b d t*
- 15:14 καθά] καθοτι Byz *z*^{-630c}
- 15:17 θύραν] + επι τον σταθμον 529^c *b* Byz⁻⁷⁵ 343 121^{mg}
- 16:4 ἄν] εαν O Byz^{-w1} 71'
- 16:13 ἐκ] απο O-72 Byz 128-669 Eus VI 14
- 16:15 αὐτόν] εν αυτω *n*⁻⁷⁵ 30'-321'^{mg} *t* Arm
- 17:9 ἄν] εαν 82 *b* Byz⁻⁷⁹⁹
- 18:3 παρά 2°] *pr ta* O⁻⁴²⁶ *d* W^l-127 30'-85^{mg}-321'^{mg} *t*
- 18:5 πάσας] *pr εν (τοις) υιοις ισραηλ* Byz⁻¹²⁷ *f*^{-56^{txt}} 85^{mg}-321'^{mg}; *ex par*
- 18:8 πράσεως] + αυτου O-58 *df*⁻¹²⁹ *t* Syh
- 18:20 ἄν 1°] εαν O-29-58 Byz 121
- 18:22 om ἀπ' *b* Byz⁻³⁷⁰ 30'-343 Arm Syh^{mg}
- 19:5 ἄν] εαν 19 *d*⁻⁶¹⁰ 54'-75'-767 *t*⁻⁷⁶ 68'-83-120
- 19:15 om και κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν 381' 118'-537 *d* 53' *t*
- 19:15 ἦν] ο 381' 118'-537 *d*⁻⁴⁴ 53' *t*
- 20:2 ἐγγίσης] *εγγισης* 82-426 *b* 107' 54-75'-767 *t*⁻⁶⁰²
- 20:8 om ὁ 1° O-58-72 537 *d* 74-76' 71'-318-527
- 20:15 οὕτως] ουτω 414 *d* 53' 54-75' *t*⁻¹⁰⁶ 602 *z*⁻¹²⁰
- 21:12 om αὐτήν 2° C'' *d* W^l-54-75-767 *s t*
- 21:17 ἄν] εαν 376 *b d t*
- 21:20 ὑπακούει] *εισακ.* O *b* Byz⁻⁷⁶⁷ 799 129
- 21:23 κρεμάμενος] *pr o* 15-72-82-376 Byz 246 30'-343 318 18'-120-630*-669
- 21:23 σου] υμων (ημων 75 106) O *n t*^{-76*} 799 Syh
- 21:23 σοι] υμιν O Byz Syh
- 22:3 οὕτως 1°] ουτω *d* 53'-246 54-458 *t*⁻⁶⁰² *z*⁻¹²⁰
- 22:3 οὕτως 3°] ουτω 500 53-246-664^c 54-75' *t*⁻⁶⁰² *z*⁻¹²⁰
- 22:5 ταῦτα] αυτα οI 19 *d* 767 *t*
- 22:16 δέδωκα] *εδωκα* O 16 *d*⁻¹²⁵ *t*
- 22:17 παρθένια 1°] -νιαν 72 *d*^{-107*} 75'-767 *t* 619 *z*^{-630c} 669* *vid*
- 22:21 ἐξαρεῖς] -ρειτε *b d* 85^{mg}-344^{mg} *t* 121 68' Arm
- 22:29 ἅπαντα] παντα 82-οI *b d* 767 *t*
- 23:16 τόπω] + ου αν (*aut εαν*) εκλεξεται εν μια των πυλων (*aut φυλων*) σου O^{-82^{txt}} C''
d 85^{mg} *t* Syh
- 23:18 κυρίω - σου/ἔστιν] *tr b d* W^l-127-767 *t* Arm
- 23:19 ἐκδανείσης] + (÷ Syh^m) τω αδελφω σου 82-426 Byz Syh; *ex praec*
- 24:1 ἐξαποστελεῖ] -στειλη *d* 85 *t* 392 18'-630'
- 24:3 γράψει] -ψη O⁻⁴²⁶ 46-77-414'-529^c *d* 246* 127 85 *t*⁻⁷⁹⁹ 18'-83-669
- 24:3 ἐξαποστελεῖ] -στειλη *d t* 392 18'-630'
- 24:7 om ἐκ *b* Byz 30'
- 24:8 φυλάξῃ σφόδρα] > *d*; *pr και οI* 246 *n t* 121 *z*
- 24:13 περί] προς *d* 344^{mg} *t z*⁻⁸³
- 24:20 τῷ 1°] *pr τω* πτωχω και *f*⁻¹²⁹ *n t* Syh^m *mg*
- 25:9 οὕτως] ουτω 414-528 *d* 53-246-664^c 54-75' *t*⁻⁶⁰² *z*⁻¹²⁰
- 25:13 om στάθμον καί 72 *d* 53' 75'-127-767 106 71 120: *ex homoiot*
- 25:19 ἦ] ην O-58-707 46-52-414(1°) Byz⁻⁵⁴ 75 392
- 26:1 εἰάν] οταν O-58 *b* Byz⁻¹²⁵ 129 Syh
- 26:3 om δοῦναι ἡμῖν C'' *d s t*
- 26:18 εἰλατό] *ειλετο οI* 46-77-414-529-761^c *d* 246 54-75' *t* 71 *z*
- 27:1 λέγων] *λεγοντες* C'' Byz 30'-321^{mg}-344^{mg} Tht *Dt* Arm
- 27:2 λίθους] *pr δυο b* Byz⁻⁴⁴ 129; + δυο 44

- 27:15 om δ 1° 72-376 414 *d* 129 54'-75-767 *t* 318 68'-83-120-630^c
 28:1 *φυλάσσεσθαι*] του φυλασσειν *O d t*
 28:11 *καί* 2° - σου 3°] > *d*; post σου 4° tr *b n t* 18'-120-630' Arm
 28:20 *ἐξαποστειλάι*] επαποστ. 707 *b d* W¹-127-767 321^{mg}-344^{mg} *t*
 28:23 om δ 2° 29-72-426 73' *b d t* 71-121-318 68'-83 Arm
 28:44 *οὐ δανιεῖς*] ουκ εκδανεις 707 *b d* W¹-127-767 *t*
 28:47 om $\epsilon\nu$ 2° 29-426^{txt} 73'-528'-551 *b d* 53'-246 343 *t* 527 128
 28:54 *βασκανεῖ*] -νιει οI 52*(vid) *d* W¹-127 *t* 71-527 83
 28:57 *θλίψει* 1°] + σου G-58-376 *n*^{-127*} *t*
 28:65 *οὐδέ*] ουδ ου 72-82 *C'' d s t* 121 68'-83
 28:67 *ἄ*] ου 15'-58 414-417^c-761^{txt} 246 W¹-127 *t* 318 18'-83-630'
 29:13 σου 1°] σοι 29°(vid) *C'' d* 730 *t* 120 Arm
 29:24 *ἔθνη*] + της γης *d f*^{-56*} *t*
 30:16 *ῥασας*] ας 707 Byz 343' 18'-120-630
 30:16 *πορεύεσθαι*] pr και 376' *d t* 71-392
 31:1 *υἰούς*] pr τους G 16 314 *d*⁻¹²⁵ 246 75-127-767 343-730 *t* 18'-120-630'
 31:5 *ἐνώπιον*] εις τας χειρας O-58 *d t* Syh
 31:7 *ἐναντι*] εναντιον *C''* 19 Byz 85' 71-121-527 68'-83
 31:8 *ἐγκαταλίπη* σε] tr 707 Byz 318 *z*
 31:20 *ἐμπλησθέντες*] -σθησονται 46*-77* *b d* 53' W¹ *t* 318 83*
 31:21 *ἐπιλησθη*] -λησθησεται 376' *C'*^{-131mg} Byz *s* 71-527
 31:29 *ἔσχατον* 2°] επ εσχατον *C''*⁻⁵⁰⁰ *d t*
 32:2 *ώσει* 1°] ως 58-72-82 *C''* 19' *d f*⁻⁵⁶ 54-75'-767 85' 106-799 71-392 18'-669-669¹
 32:8 *ώς*] ους 72' 19' *d* 56'-129 W¹-75' 30'-85-343-344^{txt} *t* 71 28 Tht I 81^{ap} IV 472
 32:24 *γῆς*] pr της 46'-52'-320-552 19 *d* 53'-246 54' 30 106-134'-799 68'-83
 32:26 *εἶπα*] ειπον 58^c-82 *C''* Byz 53' 83
 32:44 *ἐκεῖνη/τῆ ἡμέρᾳ*] tr 46 *d t z*⁻⁸³ Arm
 32:44 *τοὺς υἰούς*] τοις υἰοις *b d* 75 *t* 71
 33:3 σου] αυτου *b* Byz Tht *Dt*
 33:21 *γῆ*] pr η οI 16-57-73'-414-417-529 246 *n t* 318-527 18'-630*-669; > *d* 120
 33:25 *καὶ* *ώς*] tr *b* Byz
 33:28 *αὐτῶ*] σοι 376'-707 *b* Byz 59 Tht *Dt*

It remains to tabulate on the basis of the complete data base of 556 citations of Byz variants, the involvement of other textual groups. In the tabulation the support of a textual group is only counted as such if at least half of its members support the variant text with the following exceptions. If the variant text also equals MT, support by O is so designated if at least two O witnesses support the variant. This seems to me justified, since the fact that the variant equals MT might well suggest the interference of hex in the tradition.

Similarly, *s*^{mg} support of a variant text often reflects the influence of at least one of the Recensors, *α'* *σ'* or *θ'*; and support by *s* is so identified if at least three marginal readings of *s* are included; if, however, the support is *s* rather than *s*^{mg}, the general rule of at least half of the mss favoring the variant text applies.

I have tabulated the support in the columns below in the order used in the Göttingen edition, i.e. *O* *z* *d* *f* *C* (for *C'* only) *b* *f* *n* *t* *z* *m*. In Column 1 support

by one group outside of Byz is tabulated; in column 2 support by two such groups are totalled, and the two are added in column 3. Scattered support by mss or versions is not considered.

<i>Group</i>	<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>
<i>O</i>	116	60	176
<i>oI</i>	2	11	13
<i>oII</i>	1	2	3
<i>C</i>	6	15	21
<i>b</i>	51	39	90
<i>f</i>	4	18	22
<i>s/s^{mg}</i>	2	21	23
<i>y</i>	-	1	1
<i>z</i>	21	23	44
Total	203	190(÷ 2 = 95)	393

Out of a total of 556 items, less than half of the total have no support by groups other than Byz, viz. 258 items. Since support by a single such group is stronger evidence for possible relations in the tradition, the support from Column 1 is the more important. That *O* leads in support had been amply shown in Lists 1 and 2, where hex influence on the Byz text was discussed. The next in order of support is the *b* text, which often joins with *O* in supporting the Byz variant in Column 2. On the other hand, the 51 cases of support suggests that the *b* text was strongly influenced by the Byz text as well, and it is possible that it ought to be considered a minor supporter of the Byz text as a whole. In other words, it is possible to understand evidence for the Byz text in the following order: *d t n* and *b*. Support by the *z* text in 21 cases is not surprising, since hex has influenced this group surprisingly often. The list in order of preference then reads for Column 1 as follows: *O* 116; *b* 51; *z* 21; *C* 6; *f* 4; *s* and *oI* 2 each, and *oII* 1. Only the first three are significant.

Column 2 is ordered as follows: *O* 60; *b* 39; *z* 23; *s* 21; *f* 18; *C* 15; *oI* 11; *oII* 2, and *y* 1. The following combinations occur somewhat frequently: *O* and *b* or *z*; *C* and *s*.

The only really significant numbers are *O* and *b*. That the hex text was a strong influence on the Byz text seems apparent from the above evidence.

Ib. *n*-Text und hexaplarische Rezension im Buche Deuteronomium

Wie stark der byzantinische Text durch die hexaplarische (= hex) Rezension beeinflußt worden ist, hat J. W. Wevers auf den Seiten zuvor klar herausgearbeitet und damit insofern einen Schlußpunkt gesetzt, als sich seine Ergebnisse einreihen in die Feststellungen, die er in den übrigen Textgeschichten zum Pentateuch hinsichtlich dieser Textform getroffen hat. Was hier am Beispiel des Deuteronomium (= Deut) gesagt ist, gilt gleichermaßen für die restlichen Bücher des Pentateuch, sowohl was den Zusammenhang der Textfamilien *d n t* betrifft, die in ihrer Gesamtheit den byzantinischen Text repräsentieren, als auch für den sie verbindenden Textcharakter.

Umso überraschender erscheint auf den ersten Blick, dass in einem für die Textform so zentralen Punkt, wie es der Einfluß der hex Rezension darstellt, der byzantinische Text fast durchweg nur von *d t* vertreten wird. Gewiß nicht abzuleiten ist aus diesem Befund, dass *n* in Deut die Gemeinsamkeit verläßt: THGD, Chapter 2, The *n* Group, bestätigt das gewohnte Bild, nach dem *d t* gegenüber den Rezensionen und übrigen Textfamilien der *n*-Gruppe am nächsten stehen¹. Wir können also davon ausgehen, dass *n* auch in Deut in der Verbindung mit *d t* dem byzantinischen Text zugerechnet werden kann. Ihr offenbar abweichendes Zeugnis hinsichtlich der Rezeption der hex Rezension sollte zunächst in Erinnerung rufen, dass der Zusammenhang zwischen den drei Gruppen nicht so eng ist wie bspw. bei O oder C, deren Zeugnis sich jeweils gliedert in eine Hauptgruppe und zwei Untergruppen und die auf diese Weise den Zusammenhalt von je drei Textfamilien nach außen dokumentieren.

Anders bei *d n t*: Trotz der augenfälligen Gemeinsamkeiten wird man doch nicht aus dem Blick verlieren dürfen, dass es sich zunächst handelt um drei voneinander unterscheidbare Textfamilien, deren Position innerhalb der Textgeschichte der LXX dementsprechend je auch einzeln zu bestimmen ist. Die Grundlagen dazu hat J. W. Wevers in seinen Textgeschichten zum Pentateuch bereits erarbeitet, indem er sukzessive alle Rezensionen und Textfamilien sowohl in ihrer Eigenständigkeit als auch hinsichtlich ihres jeweiligen überlieferungsgeschichtlichen Kontextes dargestellt hat. Indem er das Verhältnis zu den großen Kodizes, B und A, zu den Rezensionen und zu den jeweils anderen Textfamilien feststellt, ist zumindest eine vorläufige Einordnung der Hss-Gruppen *b d f n s t x y* und *z* gemäß ihrer Stellung innerhalb der Textgeschichte des Pentateuch erreicht.

Glücklicherweise ist noch manches zu tun, denn die Textgeschichten zeigen auch, dass es sich bei den Gruppen durchweg um Mischtexte handelt, die unter-

¹ Vgl. S. 21 ff.

scheidbare Traditionen in unterschiedlicher Weise aufgenommen haben und die auch nach unterschiedlichen Kriterien überarbeitet worden sind. Für die Textanalyse bedeutet dies, dass man Schicht für Schicht identifizieren und abtragen muß, als häute man eine Zwiebel, um genauer bestimmen zu können, wo verwandtschaftliche Verhältnisse sich auftun und wo die Traditionswege sich verzweigen. Methodisch gehört ganz wesentlich dazu, den Einfluß der hex Rezension auf die nachfolgende Textüberlieferung exakt zu bestimmen, nicht allein aufgrund des historischen Befunds, dass jene nachhaltig gewirkt hat, sondern auch aus systematischen Erwägungen heraus, weil die Kriterien, nach denen der hex Text seine Gestalt gewonnen hat, weitgehend sicher bestimmt sind und damit als methodisches Raster herangezogen werden können für den Vergleich mit jüngeren Texttraditionen.

Hier nun geht es darum, welche Spuren die hex Tradition im *n*-Text von Deut hinterlassen hat, wobei mir gleichsam J. W. Wevers die Palette übergeben hat, damit das Bild, dessen Konturen er im Beitrag zuvor gezeichnet hat, ergänzt werde.

Die Handschriften

Die Zeugen der *n*-Gruppe in Deut sind W¹-54-75-127-458-767². Natürlich kommt dem Washington-Kodex aus dem V. Jh., der außer Deut auch noch Josuah überliefert, eine besondere Bedeutung zu, weil er einerseits ob seines Alters unter Beweis stellt, dass der *n*-Text ältere Texttraditionen inkorporiert hat, und andererseits für die *n*-Textform selbst eine zeitliche Fixierung *ante quem* erlaubt. Die Handschriften (= Hss) 75-458, so eng miteinander verwandt, dass sie in den Editionen zumeist zusammenfassend als 75' notiert werden, vertreten als einzige die *n*-Textform im gesamten Pentateuch.

Hs 54 ist in Gen bis 22₂₁ als codex mixtus geführt; ab 22₂₁ – Exod 40₁₃ gehört die Hs zu *cII*, danach zu *n*. Hs 127 gehört in Gen sowie in Exod bis 6₂₆ zur *s*-Gruppe, die dem Catenentext am nächsten steht, danach zu *n*. In Deut verbinden sich 54 + 127 häufig zu 54'.

Hs 767 schließlich, von Gen – Exod 21₃₆ nicht erhalten, vertritt in Exod die hex Hauptgruppe O und gehört ab Lev zu *n*³. Dieser Wechsel ist für unseren Zusammenhang insofern von Interesse, als er ein gewisses zeitliches und örtliches Nebeneinander von O- und *n*-Text signalisiert.

² W¹ = Washington, Smithson. Inst., Freer Gallery I. V. Jh.

54 = Paris, Bibl. Nat., Gr. 5. XIII.-XIV. Jh.

75 = Oxford, Univ. College 52. Geschrieben 1125.

127 = Moskau, ehem. Syn. Bibl., Gr. 31. X. Jh.

458 = Messina, Bibl. Univ., S. Salv. 62. XII. Jh.

767 = Athos, *Λαύρα*, 603. XIII.-XIV. Jh.

³ Innerhalb des Pentateuch vertritt noch die Catenenhss. 628 in Exod., *init libri* – 13₁, den *n*-Text, wechselt danach zu *z*.

Eine unmittelbare Berührung mit hexaplarischer Tradition bezeugen die Hss 54 und 458, die beide hex Noten überliefern. Allerdings dokumentiert Hs 54 gleichzeitig, wie die Einsicht in den Charakter dieser Marginaltradition im Laufe der Zeit zu schwinden begann, indem der Schreiber oftmals die Randglossen, zuweilen sogar samt den Namenskürzeln der drei jüngeren Übersetzer, in den laufenden Bibeltext übernommen und auf diese Weise unechte Dubletten geschaffen hat⁴. Notierenswert ist, dass die Hs die hex Additamenta erst ab Lev bezeugt, also erst nach dem Wechsel zur *n*-Gruppe in Exod. 40₁₃, weil damit ein Hinweis gegeben ist, dass die Verbindung von Bibeltext und hex Noten auf den *n*-Textstrang selbst zurückgeht.

So ist also die Ausgangsfrage nach dem Verhältnis des *n*-Textes zur hex Rezension von zwei Seiten her legitimiert, zum einen von der Zugehörigkeit der *n*-Gruppe zum byzantinischen Textstrang her, zum anderen dadurch, dass zumindest einzelne Hss der Gruppe eingebunden sind in die Überlieferung der hex Fragmente.

Die Vorgehensweise im folgenden orientiert sich an den drei wesentlichen Strukturelementen der hex Rezension, den Zusätzen, Umstellungen und Obelisierungen, die als rezenzionelle Massnahmen die Angleichung des LXX-Textes an den MT besorgten.

Die hexaplarischen Zusätze

In den Textgeschichten zum Pentateuch stellt J. W. Wevers die hex Zusätze jeweils in zwei gesonderten Listen dar, wobei „List 1“ die asterisierten Zusätze beinhaltet und „List 2“ die Additamenta versammelt⁵, die von ihrem Charakter her zwar ebenfalls als Angleichungen an den MT interpretiert werden können, jedoch nicht mit diakritischen Zeichen versehen sind. Überwiegend ist das quantitative Verhältnis zwischen beiden Listen ausgeglichen⁶. Bei den in „List 2“ ausgewiesenen Belegen ist zumeist der hex Ursprung evident aufgrund der Bezeugung. In diesen Fällen wird der Asteriskus also einfach nur ausgefallen sein. Dies betrifft bspw. die Ergänzung von $\pi\acute{\alpha}\zeta$, die 15mal asterisiert und fünfmal nicht asterisiert ist, oder auch den Anschluß von $\pi\omicron\tau\acute{\epsilon}$ an $\mu\eta$ zu $\mu\eta\pi\omicron\tau\epsilon$, bei dem 10 asterisierte Belege auf drei nicht asterisierte treffen. Das zweite Beispiel ist im übrigen nicht uninteressant im Hinblick auf die Arbeitsweise von Origenes, weil es belegt, dass er die vor allem auf den quantitativen Ausgleich zielenden Korrekturprinzipien durchaus differenziert handhabt: Während der Deut-Übersetzer $\Gamma\Xi$ an den fraglichen Stellen nur mit $\mu\eta$ wiedergibt, folgt Origenes mit $\mu\eta\pi\omicron\tau\epsilon$ den jüngeren Übersetzern⁷, behandelt den Fall aber nicht als Wort-

⁴ Vgl. Deut, S. 41.

⁵ In THGE, S. 13 ff., sind es „List 2“ und „List 3“.

⁶ Dies gilt für Gen., Num. und Deut., während in den beiden übrigen Büchern das Verhältnis stark schwankt; das Verhältnis von asterisierten Zusätzen zu nicht-asterisierten beträgt in Lev. 82:347, in Exod. hingegen 440:186.

⁷ Vgl. 4:23 6:12.

wechsel, sondern bezeichnet die Änderung mittels Asteriskus explizit als Zusatz.

Einige Disproportionalitäten zwischen beiden Listen zeigen, dass die sprachliche Eigenart des Deuteronomium zuweilen ebenso Fehler begünstigt wie die relativ eng an MT sich anschließende Wiedergabep Praxis des griechischen Übersetzers. So ergibt sich der zunächst merkwürdige Befund, dass in Liste 2 neunmal ein vorgegebenes *κύριος* durch *ο θεος μου* (vel. sim.) ergänzt wird⁸, der nämliche Zusatz aber nirgends asterisiert erscheint. Obwohl der Zusatz in einigen Fällen breit bezeugt ist, so dass man auch an vorhexaplarische Ergänzung denken könnte, spricht das Überlieferungsbild insgesamt eindeutig für hex Provenienz. Die Ursache für den Ausfall der Asterisken wird hier in der formelhaften Sprache des Deut zu suchen sein, in der vielfachen Verwendung des vollständigen Ausdrucks *κύριος ο θεός* + Pron, der gegenüber der neunfachen Zusatz zahlenmäßig nur gering ist. Dadurch dass der Zusatz lediglich eine geläufige Formel komplettiert, wird der Ausfall der diakritischen Zeichen erleichtert.

Ähnlich verhält es sich bei der ergänzenden Übersetzung des Pronominalsuffixes, wo das Verhältnis von asterisierten zu nicht asterisierten Zusätzen 34 : 68 beträgt: auch hier ist ob der Alltäglichkeit der Phrase der Zeichenhinweis auf die punktuelle Besonderheit allmählich geschwunden. Nur in Einzelfällen wird man den hex Ursprung der 68 Ergänzungen in Zweifel ziehen können.

Anders zu beurteilen ist der Zusatz von *και*. Wiederum ist zunächst das Mißverhältnis zwischen beiden Listen auffällig: während die Konjunktion nur einmal, und zwar erweitert mit *γε*, als asterisierter Zusatz erscheint, vgl. 32:25, belaufen sich die Belege in Liste 2 auf 48, von denen nur 22 auch hex bezeugt sind. Von diesen sind wiederum nur 14 Fälle von mindestens zwei Hss bezeugt, je dreimal sind die Hss. 72⁹ und 376¹⁰ der einzige hex Zeuge, je einmal 426 und Syh¹¹. Besonders auffällig ist, dass Syh nur 10mal den Zusatz überliefert, ein Indiz, dass er in der hex Tradition tatsächlich nur gering verankert war. Da Zeugen des byzantinischen Textes relativ häufig den Zusatz *και* überliefern, insgesamt 20mal, wird man dort, wo Arm ohne weitere hex Begleitung als Zeuge eintritt¹², nicht eindeutig auf hex Tradition erkennen dürfen, weil auch Einfluss des byzantinischen Textes vorliegen könnte.

Es ist nicht sehr wahrscheinlich, dass in den 26 Fällen, in denen der Zusatz *και* ausschließlich von nichthexaplarischen Zeugen geboten wird, ursprüngliche hex Bezeugung lediglich ausgefallen ist, vielmehr liegt hier die Annahme näher, dass Origenes darauf verzichtet hat, die Konjunktion konsequent nachzutragen. Darauf verweist auch der Befund, der aus den übrigen Textgeschichten zum Pentateuch zu erheben ist, wonach die asterisierte Ergänzung ausschließ-

⁸ Vgl. 4:5 9:5 18:5 28:53 30:1.3(bis).6; in 25:16 wird der Dativ ergänzt.

⁹ Vgl. 5:22 12:17 16:11.

¹⁰ Vgl. 26:14 27:13 28:13.

¹¹ Vgl. 12:18 bzw. 32:13.

¹² Vgl. 3:14 4:19 5:14.21 8:8 13:17 29:6 33:17.

lich der Konjunktion überaus selten ist¹³. Wenn wir das fehlende hex Zeugnis weder den Unbilden der mechanischen Textüberlieferung anlasten, wofür es angesichts der gerade hier sich häufenden Einzelbezeugungen durchaus Argumente gäbe, noch bloßer Fehlerhaftigkeit bei der Überarbeitung des Bibeltextes, sondern auf bewußten Verzicht auf die Angleichung an den vorliegenden MT erkennen, wäre der Schluß unumgänglich, dass auch stilistische Erwägungen in der Gestaltung des hex Textes wirksam geworden wären. Gerade im Falle von καί wäre dies nachvollziehbar, weil die Konjunktion über die jeweils notwendige syntaktische Funktion hinaus ein wichtiges literarisches Werkzeug ist. Dies gilt in entsprechender Weise bereits für den MT, in dem Syndese und Asyndese häufig als literarische Gestaltungsmerkmale auftreten. Wir befinden uns damit an einer Schnittstelle, wo wir im Hinblick auf differierende LXX-Texttraditionen vielfach nicht eindeutig entscheiden können, ob der Zusatz oder die Auslassung einer Konjunktion auf die rezensionsgebundene Absicht, den griechischen Text in Übereinstimmung mit dem hebräischen zu bringen, zurückzuführen ist oder ob davon unabhängige stilistische Entscheidungen die Textgestalt verantworten. Aufschluß darüber ließe sich nur erreichen, wenn es gelänge, die Einzelfälle zu einem Gesamtbild zu fügen.

Im Hinblick auf die in „List 2“ zusammengestellten Fälle wird man also insgesamt der systematischen Einordnung als hex Ergänzungen, wie sie J. W. Wevers vorgenommen hat, folgen können. Das gilt auch für den Zusatz von καί, sofern er hauptsächlich von O-Zeugen überliefert wird. Auszunehmen sind die übrigen Belege für diesen Zusatz, bei denen erst eine genauere Analyse erbringen kann, ob es sich um eine Zufallskorrelation mit MT handelt oder um eine beabsichtigte Angleichung an den hebräischen Text.

Die *n*-Bezeugung der hexaplarischen Zusätze

THGD, Chapter 3 The Hexaplaric Recension, „List 1“ enthält 194 asterisierte Wörter bzw. Passagen, von denen etwa ein Dutzend hier unberücksichtigt bleiben können, weil es sich offensichtlich um Fehlsetzungen des Asteriskus handelt. In 34 Fällen bezeugen *n*-Hss. den sekundären Zusatz. Die komplementäre „List 2“ versammelt 239 Zusätze, wobei in 60 Fällen Zeugen der *n*-Gruppe hinzutreten. Von diesen insgesamt 94 Belegen sind allerdings 22 so umfangreich bezeugt, dass sie hinsichtlich des Verhältnisses von hex Rezension zum *n*-Text nicht aussagefähig sind. Es handelt sich um folgende Fälle¹⁴:

¹³ Natürlich wäre eine genaue Übersicht zu diesem Punkt durchaus wünschenswert, doch selbst Forscher, die sich sonst angelegentlich den Konjunktionen gewidmet haben, schrecken davor zurück: „It is, however, impossible to say exactly to what extent the Septuagint translators resorted to the mere omission of the coordinator ...“, A. Aejmelaeus, *Parataxis in the Septuagint*, S. 83.

¹⁴ Ich zitiere den textkritischen Apparat in vereinfachter Form, denn es hat sich im Hinblick auf die *codd. mixti*, die Väter und die Versionen mit Ausnahme von Syh gezeigt, dass kein Zeuge so weit Profildgewinn, dass er zur Sache beitragen könnte. Diese Zeugen werden

a) aus „List 1“:

- 2:34 πόλεων ^{Lat}cod 100] + (* Syh) αυτου rell
 5:6 ἐγώ B* 963 58 392 ^{Lat}cod 100 = 3N] + (* 344 Syh) εμι rell = Tar^P
 19:2. κύριος ὁ θεός 381-707 75 730 al] om. ὁ θεός 58; + (* Syh) σου rell

b) aus „List 2“:

- 17:14 κύριος ὁ θεός 848 707 52 319] + σου rell
 17:15 κύριος ὁ θεός B 848] + σου rell
 18:4 σίτου 848 29-72 46-550' 125 246*(vid)] + σου rell
 18:4 οἴνου 125] + σου rell
 18:4 ἐλαίου We.] + σου omn
 18:4 προβάτων 848 29 414 56*] > V; + σου rell
 18:5 κύριος B 848 patr verss] + ο θεος σου rell
 19:14 πλησίον B al patr] + σου rell
 19:14 κληρονομία B] + σου rell
 21:2 γερουσία F 848(vid) 376 19' 44-610 458 30' 74-76' 68] + σου rell
 21:2 κριταί 848(vid) 30' 407] + σου rell
 21:5 κύριος ὁ θεός B 848(vid) 246 y^P 630^c al vers] + σου rell
 21:16 τοῖς νόις 848(vid) patr] + αυτου rell
 23:15 κυρίω B 848(vid) patr] + αυτου rell
 25:16 κυρίω 848 patr verss] + τω θεω σου rell
 28:32 θυγατέρες F^b 848(vid) 957] + σου rell
 28:53 κύριος 963 707 b⁻¹⁹ verss] > B 630^c vers = Sam; + ο θεος σου (> 19 al patr) A
 F M O⁻⁷⁰⁷ C^{''} 19 d f n s t y z^{-630^c} all patr verss Syh
 31:23 καί 2° B V 963 58-707 verss] pr (c var) υιω ναυη rell
 32:47 κληρονομήσαι B 848(vid) 72] > 53'; + αυτην rell

Die Aufstellung zeigt zunächst die überragende Bedeutung des Fouad-Papyrus 848 für die Textherstellung. Sein Zeugnis ist gerade in Deut besonders wertvoll, weil B hier deutlich mehr Angleichungen an 3N aufweist als in den Büchern zuvor¹⁵. Dass damit nur ein relatives Urteil gesprochen ist, welches den Wert des Kodex nicht wesentlich mindert, zeigt, dass er innerhalb dieser Auflistung neunmal den alten Text vertritt, davon fünfmal im Verbund mit 848. In zwei Fällen stützt kein griechischer Zeuge den Kritischen Text; in 18:4 (2°) wird die Bezeugung mit der *d*-Hs 125 eher zufällig sein ob ihrer auffälligen Kürzungstendenz. Auch bei der umfangreicheren Bezeugung von *σίτου* in demselben

pauschal bezeichnet mit al(l), patr(r) bzw. vers(s), wobei die Verdoppelung des Endbuchstabens eine Mehrzahl innerhalb der jeweiligen Zeugengruppe anzeigt.

Abweichungen von der Gruppenlesart aufgrund von Textausfall, z. B. *d*⁻⁽⁶¹⁰⁾ werden ebenfalls nicht mitzitiert; in diesen Fällen wird nur die Gruppe bezeichnet. Bei den Textfamilien, bei denen Teilbezeugungen für den vorliegenden Zusammenhang ohne Bedeutung sind, signalisiert hochgestelltes * den Ausfall einzelner Zeugen; hochgestelltes *^P (= partim) verweist darauf dass die Gruppe gespalten ist. Wie im Beitrag zuvor wird Hs 106 abweichend von der Edition der *t*-Gruppe zugerechnet.

Verzichtet wird auch auf die Angabe „= 3N“ bei den hex Zusätzen. Sie ist hier stets impliziert.

¹⁵ S. dazu THGD, S. 49 ff.

Vers wird der Kritische Text wohl eher durch Parablepse als aufgrund alter Tradition Bestätigung gefunden haben, vgl. 46-550' 125 246*(vid). In 16 Fällen handelt es sich um die ergänzende Übersetzung des Pronominalsuffixes, wobei viermal *κύριος ὁ θεός* ergänzt wird. Hinzu kommen drei Belege, bei denen ein alleinstehendes *κύριος* (25:16 im Dativ) zum vollen Ausdruck ausgeweitet wird. Abgesehen von den hex Hss wird man bei den übrigen Zeugen das Eindringen dieser Zusätze kaum einem bestimmenden Einfluß zuschreiben können, weil hier innergriechisch begründete Überarbeitungstendenzen im Resultat zusammenfallen mit hex überkommenen. Deutlich wird dies auch am Beispiel von 32:47: der Ausdruck *κληρονμησαι/-νομεῖν αὐτήν* ist in Deut so verbreitet¹⁶, dass die hier erfolgte Ergänzung des pronominalen Objekts auch auf inner-sprachlichem Ausgleich beruhen kann.

Es verbleiben also noch 72 Fälle, 31 aus „List 1“ und 41 aus „List 2“. Doch auch diese Anzahl muss noch reduziert werden um die Belege, in denen lediglich eine *n*-Hs. den betreffenden Zusatz bezeugt, weil hier zu vermuten ist, dass es sich um zufällige Einflüsse handelt.

Eine Sonderstellung nimmt dabei Hs 767 ein, die 19mal als einziger *n*-Zeuge auftaucht:

a) aus „List 1“:

- 1:35 *τούτων*] + (* Syh) *η γενεα η πονηρα αυτη* M^{mg} O⁻⁸² 108^{mg} d 767 t Syh
 4:26 *ἀπολεισθε*] + (* G Syh) *ταχυ* O⁻⁸²⁻⁵⁸ 108^{mg} f⁻¹²⁹ 767 z^p Syh
 5:24 *αὐτοῦ* 1°] + (* Syh) *και την μεγαλωσυνην αυτου* O⁻⁸²⁻⁵⁸ 108^{mg} 767 85^{mg} t al
 verss Syh
 5:26 *σάρξ*] pr (* Syh) *πασα* O⁻⁸²⁻⁵⁸ 108^{mg} 767 patr Syh
 8: 2 *ἐν τῇ ἐρήμῳ*] pr (* G Syh) *τουτο τεσσαρακοστον ετος* O 108^{mg} d⁻ f⁻ 767 85^{mg} t
 z^p patr verss Syh
 8: 3 *τὸ μάννα*] + (* G) *ο ουκ ηδεις* O 767 vers Syh
 10:10 *ἔρει*] + (* G) *ως (+ αι dt) ημεραι αι πρωται* O-58 108^{mg} d 767 85^{mg} t vers Syh
 21:15 *αὐτῶ*] + (* G Syh) *υιους* O-15-58 d 767 t Syh verss
 30:2 *σήμερον*] + (* G) *συ και οι υιοι σου* O d 767 t vers Syh
 31:8 *μετὰ σοῦ*] (* Syh) *αυτος (sub * G) εσται μετα σου* O⁻⁸²⁻⁵⁸ d 767 t Syh
 32:52 *εἰσελεύση*] + (* Syh) *προς (εις dt) την γην ην εγω διδομι τοις υιοις ισραηλ (αυ-
 τοις pro τ.υ.ισρ. d) O⁻⁸² d 767 85^{mg} t al Syh^m*

b) aus „List 2“:

- 1:35 *ἄμοσα*] + *δουναι* O⁻⁸² 767 Syh vers
 3:8 *Ἄερωμόν*] pr *ορους* F M^{mg} O^{'-82707}-15 d f⁻¹²⁹ 767 85^{mg}-321^{mg} t 121 z^p al patr
 verss Syh
 3:14 *ἐπωνόμασεν*] pr *και* 767 verss
 4:42 *πλησίον*] + *αυτου* O⁻⁸²⁻²⁹⁻⁵⁸ d 767 t al verss Syh
 5:21 *οὐκ* 2°] pr *και* 767 verss
 24:13 *ἀποδώσεις*] + *αυτω* F M V O' 528 d 56'-129 767 t y all verss Syh

¹⁶ Vgl. THGD, S. 90. Digitized by the Septuaginta-Unternehmen
 of the Göttingen Academy of Sciences and Humanities
 in 2013.

25:19 *κατακληρονομήσαι*] + *αυτην* O^{-72'} C'' 246 767 t z^{-630c} all verss Syh
 32:45 *λαλῶν*] + *παντας τους λογους τουτους* (> d⁻¹²⁵ 74-76) 376^c-426 d 767 t

Zwar treten in der Mehrzahl der Fälle O d t gemeinsam auf, insgesamt 11mal sowie zweimal O t, vgl. 5:24 25:19, so dass von da aus nicht sicher entschieden werden kann, ob 767 direkt aus der hex Tradition schöpft oder nur vermittelt über den (d)-t-Textstrang, doch wird man von 1:35 4:26 5:26 und 8:3 aus die Entscheidung zugunsten einer direkten Abhängigkeit von der hex Überlieferung fällen können. Dazu passt, dass die Hs in Exod selbst noch unmittelbarer Vertreter des hex Textes war (s.o.), sie also in einem Umfeld geschrieben worden ist, wo der hex Text noch gegenwärtig gewesen sein muß. Festzuhalten lohnt, dass sich in acht Fällen eindeutige Hinweise auf die hex Marginaltradition ergeben durch M 108 und einige s-Zeugen¹⁷. Damit deutet sich ein Weg an, über den die Zusätze in die Hs. gelangt sein könnten. Die Fälle 3:14 und 5:21 verdienen, besonders hervorgehoben zu werden, nicht allein, weil 767 hier der einzige griechische Zeuge ist, sondern auch im Hinblick darauf, dass zuweilen auch eine Hs allein die Überarbeitungstendenz eines Textstranges repräsentieren kann. So wird auf beide Fälle zurückzukommen sein.

Die Hss W^I und 127 treten je viermal bzw. dreimal als einziger n-Zeuge auf, die Hss 54 und 458 je einmal. Belege:

a) aus „List 1“:

- 1:39 init B 963 82-707-οΙ f n⁻¹²⁷ y⁻¹²¹ z^P all verss] pr (※ M) *και τα παιδια υμων α ειπατε εν διαρπαγη εσεσθαι* (εσονται d t) A F M V b d 127 t 121 z^P; pr *και ο οχλος υμων ον ειπατε εις διαρπαγην εσται* (sub ※ Syh vid) O⁻⁸²-58 Syh; pr (※ 85-344) *και τα παιδια υμων α ειπατε εις διαρπαγην εσται* C'' s al
- 9:10 *εν τῷ ὄρει*] > 29 f⁻¹²⁹; + (※ M 85-344) *εκ μεσου του πυρος ημερα εκκλησιας* A^c F M 29 C''-73' 108^{mg} f⁻¹²⁹246 s⁻³⁴³(344*) 318; + *εκ μεσου του πυρος ημερας εκκλησιας* V 72 319; + (※ G Syh) *εκ μεσου του πυρος εν ημερα εκκλησιας* O 73' 127 343-344^c p^r m al patr Syh = \mathfrak{M} ; + *εκ μεσου του πυρος εν τη ημερα της εκκλησιας* d⁻ t; + *ημερα εκκλησιας* B 55 407', verss.; + *εν ημερα εκκλησιας* b^{-108mg} n⁻¹²⁷
- 13:3 *θεός*] + *σου* B 509 verss; + (※ G 85 Syh) *υμων* (aut ημων alii) A F M V O-29-72 C'' b d f⁻¹²⁹ 54 s⁻ t y^P z^P al verss Syh
- 31:21 init B M V οΙ-58-707 129 n⁻¹²⁷ 318-392 z⁻¹⁸ all verss] pr. (※ 56 344 Syh) *και εσται οταν ευρωσιν αυτον* (αυτους 414 d⁻¹²⁵ t) *κακα* - θλιψεις A F O-29-72 C'' b d f⁻¹²⁹ 127 s t y^P 18 al verss Syh

b) aus „List 2“:

- 13:6 *φίλος*] + *σου* F O-58 C''- b d f^P W^I 321' t y^P z^P al patr verss Syh
- 19:4 *πλησίον*] + *αυτου* A B F M V O'' d f W^I t y z all verss Syh
- 22:3 *ούτως*] *και ουτω* 458
- 28:37 *παραβολῆ]* pr εν V O⁻²⁹ C'' W^I s⁻⁸⁵ all verss
- 34:4 *ἔδειξα*] + *σου* 426 d W^I t vers

¹⁷ Vgl. 1:35 3:8 4:26 5:24. 26 8:2 10:10 32:52.

28:37 legt nahe, dass W^1 die Zusätze aus der hex Tradition entnommen hat, verbunden wohl mit stilistischen Überlegungen. Die LXX bringt hier eine Reihe von drei Dativen, von denen nur der erste mit $\acute{\epsilon}\nu$ erweitert ist. W^1 zusammen mit V und 58 setzen das $\acute{\epsilon}\nu$ auch beim zweiten Dativ, während die übrigen Hss aus der oben angeführten Zeugenreihe die Präposition auch dem dritten Dativ beifügen.

Die Abweichungen von Hs 127 von ihrer Gruppe sind wohl unterschiedlichen Einflüssen zuzuschreiben. In 1:39 hebt sich der hex Text klar von den übrigen Zeugen ab; mit $\kappa\alpha\iota\ \omicron\ \sigma\chi\lambda\omicron\varsigma\ \nu\mu\omega\nu$ für כִּי וְיַחַד zitiert er offensichtlich die Version Theodotons, vgl. Num 31:17.18. Die Zuschreibung des $\kappa\alpha\iota\ \tau\alpha\ \pi\alpha\iota\delta\iota\alpha$ an Aquila durch M^{mg} , vgl. App. II, ist sicherlich fehlerhaft; für ihn wäre $\kappa\alpha\iota\ \nu\eta\pi\iota\alpha\ \acute{\upsilon}\mu\omega\nu$ zu erwarten, vgl. wiederum Num 31:17.18. Fraglich ist auch eine Rückführung auf Symmachus. Am wahrscheinlichsten ist wohl, dass die Ergänzung der nichthex Zeugen aus Num 14:31 stammt, wo im übrigen auch der Wechsel $\acute{\epsilon}\nu\ \delta\iota\alpha\rho\pi\alpha\gamma\eta - \epsilon\iota\varsigma\ \delta\iota\alpha\rho\pi\alpha\gamma\eta\nu$ breit bezeugt ist. In 9:10 dagegen handelt es sich wohl um hex Einfluß wie auch in 31:21.

Der Zusatz $\kappa\alpha\iota$ von 458 schließt an die vergleichbaren Zusätze von 767 an und sollte deshalb im Zusammenhang der Gruppenvarianten behandelt werden.

Schließlich der Zusatz von Hs 54 in 13:3 und damit tatsächlich ein Beispiel, wie die einer Textfamilie eigene Überarbeitungstendenz nurmehr in einer Hs bewahrt ist. Innerhalb der oben angeführten 22 Fälle mit breitester Bezeugung entfielen allein 7 auf die Komplettierung des Ausdrucks $\acute{\kappa}\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron\varsigma\ \acute{\omicron}\ \theta\epsilon\acute{\omicron}\varsigma +$ Pronomen. Hier nun handelt es sich um ein $\acute{\kappa}\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron\varsigma\ \acute{\omicron}\ \theta\epsilon\acute{\omicron}\varsigma\ \langle\nu\mu\omega\nu\rangle\ \acute{\upsilon}\mu\acute{\alpha}\varsigma$: der Verdacht liegt nahe, dass einzelne Zeugen des Kritischen Textes diesen durch Homoiarcton aus Versehen produziert haben. Dabei sollte nicht unerwähnt bleiben, dass gerade die n -Hss 75-458 äußerst nachlässig geschrieben sind.

Es bleiben noch 44 Fälle, bei denen mindestens zwei n -Zeugen den vermutlich hex Zusatz aufgenommen haben:

a) aus „List 1“:

- 1:4 $\pi\alpha\tau\acute{\alpha}\xi\alpha\iota$] + (* 344 Syh) $\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\nu$ F M O'^{-707} C'' 118'-537 $d\ n\ s\ t$ 120-630 al verss Syh
- 5:14 $\pi\rho\sigma\acute{\eta}\lambda\upsilon\tau\omicron\varsigma$] + (* Syh) $\sigma\omicron\nu$ O^{-82} 54-75' Syh verss
- 6:19 $\acute{\epsilon}\lambda\acute{\alpha}\lambda\eta\sigma\epsilon\nu$ A F M 82- \omicron II⁻⁵⁸ f^{-246} $y^p\ z^p$ al verss] + (* 344) $\overline{\kappa\varsigma}$ B V O'^{-82} -58 C'' $b\ d\ 246\ n\ s\ t\ y^p\ z^p$ al verss
- 8:11 $\tau\acute{\alpha}\ \acute{\kappa}\rho\acute{\iota}\mu\alpha\tau\acute{\alpha}$] > 125 54-75'; + (* G Syh) $\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\nu$ V O 422 108^c d^{-125} W^1 -127-767 t Syh verss
- 10:4 $\pi\upsilon\rho\acute{\omicron}\varsigma$] + (* G Syh) $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\eta\ \eta\mu\epsilon\rho\alpha\ \tau\eta\varsigma\ \acute{\epsilon}\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha\varsigma$ M O 108^{mg} W^1 -54-75' t^{-106} vers Syh
- 11:2 $\chi\epsilon\acute{\iota}\rho\alpha$] + (* G) $\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\nu$ O-15-58 $d\ 75'\ t$ Syh verss
- 12:2 $\delta\acute{\epsilon}\nu\delta\rho\upsilon$] pr (* G Syh) $\pi\alpha\nu\tau\omicron\varsigma$ F^c pr^m O-15-58 $b\ d\ 246\ n\ t\ z^{-83\ 630c}$ verss Syh
- 12:7 $\chi\epsilon\acute{\iota}\rho\alpha\varsigma$] + (* G) $\nu\mu\omega\nu$ B F M V O-15-29-72-707^c C'' $b\ d\ f^{-129}$ $n\ s\ t\ y^{-83}$ al verss Syh
- 12:22 $\acute{\epsilon}\delta\acute{\epsilon}\tau\alpha\iota$] + (* G) $\acute{\alpha}\nu\tau\omicron$ O-15 C''- $b\ d\ 246\ n\ s\ t\ z^{-}$ al verss Syh
- 12:28 $\sigma\omicron\nu\ 1^\circ$] + (* G Syh) $\mu\epsilon\tau\alpha\ \sigma\epsilon$ O $d\ W^1$ -458 t Syh
- 14:13 $\kappa\alpha\acute{\iota}\ 1^\circ$] + (* G Syh) $\kappa\alpha\iota\ \tau\omicron\nu\ \acute{\iota}\xi\omicron\nu$ O⁻⁸² 15-58 54-75' Syh

- 15:12 τῶ] + (* Syh) ετει τω O-58 n t verss Syh
 21:13 πατέρα] + (* Syh) αυτης A V O-15 19 n t Syh verss
 21:13 μητέρα] + (* Syh) αυτης V O-15-58 d 54-75' t Syh verss
 29:1 Μωνση̄ (vel. sim.)B 82-707 C'' s⁻⁷³⁰ 83 al] pr (* G Syh) τω A F^b M 963
 O''^{-82 707} b d f n 730 t y z⁻⁸³ al verss
 33:16 πληρώσεως] + (÷ pro * Syh) αυτης (c var) O⁻⁸²-58 d n t verss Syh

b) aus „List 2“:

- 1:4 Ἀμορραίων] pr των A F 72'-426 C'' b 246 n s 370 y^p z^p al patr
 3:24 χεῖρα] + σου F^b O⁻⁸²-58 f⁻¹²⁹ 54-75' y^p verss Syh
 5:14 ὁ παῖς 1°] pr και 54-75' verss
 8:8 ῥόαι] pr και B^c V C'' 118'-537 d W^l-127-767 s t 318 all verss
 12:18 αὐτῶ] pr εν b d n t
 14:1 οὐκ] pr και O⁻⁸² 414 d 246 n⁻⁷⁵ t z^p patr verss Syh
 14:14 στρουθόν] pr τον 376' d n t
 14:18 init] pr και 58-82-376 b d n 343 t vers
 14:27 θήσεις] pr και F^c P^r m d n t patr vers
 16:11 ὁ 2°] pr και 72 C 53' 54-75' z verss
 17:20 αὐτοῦ 4°] + μετ αυτου A^c M V oI cI^a b d⁻¹²⁵ 246 n⁻⁷⁵ t z^p all vers
 19:1 ὁ θεός 2°] pr κυριος O d n 85^{mg}-346^{mg} t⁻¹⁰⁶ z^{-630c} vers Syh
 19:8 ὁ θεός 848(vid) oI⁻⁶⁴-58-72 552 b 799 al] + σου A B F K M V O^s-5872-64
 Cⁿ-552 d f n s t⁻⁷⁹⁹ y z all verss
 22:8 ποιήσεις 1°] pr και B F O-15^c P^r m-58 d n⁻¹²⁷ t^{-106c} y^p 630 al vers Syh
 24:9 θεός] + σου A B F M V O'' 52' b d 56^{txt}-246 n⁻⁴⁵⁸ s^p t⁻⁶⁰² all verss Syh
 25:9 αὐτοῦ 1°] + προς αυτον A F M V O'' d f 54-458 t y z all vers Syh
 26:17 δικαιώματα] + αυτου V O d^p 53' W^l-54-75' t 319 verss Syh
 26:19 εἶναί 2°] pr και O-58 n t vers Syh
 27:22 πατρός] + αυτου V O n t⁻⁷⁹⁹ 121 z^p al verss Syh
 27:24 πλησίον] + αυτου B V O-58-72 529 d 54-75' t 318-527 319 verss Syh
 29:6 οἶνον] pr και C'' d n^{-75'} s t 18 all patr verss
 30:14 init] pr οτι M^{mg} d 53' n⁻¹²⁷ t vers Syh
 32:41 ἐχθοῖς] + μου F^b 58-376'-707 414 246 54'-75*(c pr m) all patr verss Syh
 32:43 ἐχθοῖς] + αυτου A F M V 29-58-376' 56 W^l-54' 121 68' patr verss Syh
 33:7 Ἰουδα 1°] + και ειπεν O⁻⁸² d n t al Syh^m
 33:9 πατρι] + αυτου A F M V O''^{-707mg} C'' b 107' f n⁻⁴⁵⁸ s t y⁻⁵²⁷ z all verss
 33:9 μητρι] + αυτου A F M V O''⁻⁷² C'' b d f n s t y z⁻¹²⁰ all verss
 33:28 σίτου] pr γης O⁻⁸²-58-707 d n t al patr verss Syh^m

Ein erster Blick auf diese Zusammenstellung scheint den Eindruck, der sich angesichts der zahlreichen Einzelbezeugungen schon andeutete, dass die n-Gruppe hinsichtlich der Rezeption von hex Zusätzen nicht sehr geschlossen ist, zu bestätigen, denn innerhalb der 44 Belege ergeben sich nur 21 vollständige n-Bezeugungen. Doch ist zu berücksichtigen, dass manche Abweichungen von der Gruppenlesart lediglich durch Schreiberversehen verursacht sind. Das läßt sich in fünf Fällen vermuten:

In 8:8 lautet der volle Ausdruck *σκαῖ* (και) ῥόαι; hier könnte die Konjunktion in 54-75' durch Haplographie ausgefallen sein.

In 8:11 ist *καὶ τὰ κρίματα* (*αυτου*) in 54-75' durch Homoioteleuton ausgefallen. Die Parallelstelle 26:17 zeigt, dass die Vorlage dieser Hss wohl das Pronomen enthalten hat.

In 14:1 *οὐ φοιβήσετε* (*και*) *οὐκ ἐπιθήσετε* fehlt in 75 *οὐ φοιβ.* wahrscheinlich aufgrund eines Überlieferungsfehlers, in dessen Folge auch das *και* ausgefallen ist.

In 17:20 *αὐτοῦ* (*μετ αυτου*) wird in 75 abermals durch Homoioteleuton der Zusatz ausgefallen sein.

26:17 *δικαιώματα* (*αυτου*): In 127 fehlt der ganze Ausdruck durch Homoioteleuton; 767 liest *εντολας αυτου* im offensichtlichen Versuch die Reihenfolge der Satzglieder der Parallelstelle 8:11 anzugleichen, bezeugt aber mit *αυτου* die Gruppenlesart.

Der punktuelle Ausfall einzelner Hss, vgl. n^{-127} in 22:8 und 30:14 oder n^{-458} in 24:9 und 33:9, stellt unter den Bedingungen der hss Überlieferung keine Besonderheit dar. Erst bei einer gewissen Häufung ergeben sich Indizien hinsichtlich der Konsistenz einer Gruppe. Hier nun ergibt sich der seltsame Befund, dass ausgerechnet die Hss, die als Einzelzeugen vermehrt hex Gut aufgenommen haben, am häufigsten die Gruppe verlassen, nämlich W^1 -127-767 insgesamt 10-, 13- und 8mal¹⁸ gegenüber 54-75 mit vier und 458 mit fünf Abweichungen, die zuvor bezeichneten Fehler nicht eingerechnet.

Damit ist ein erster Hinweis auf unterschiedliche Rezeptionsweisen des hex Textes gegeben. Die stillschweigende Grundannahme, die sich rechtfertigt aufgrund des zahlenmäßigen Umfangs bei gleichzeitiger qualitativer Bezeugung der Zusätze, dass es sich um gezielte Übernahmen handelt im Kontext identifizierbarer Überarbeitungstendenzen, wird insofern zu relativieren sein, als zum einen mit zufälligen Einflüssen ebenso zu rechnen ist wie zum anderen mit teilweise widerstreitenden stilistischen Interessen.

Zunächst aber ist festzuhalten, wenn man die Bezeugung der 44 Fälle insgesamt in den Blick nimmt, dass der n -Text nur wenig eigene Konturen gewinnt. Die großen Kodizes sind 22mal vertreten, häufig in der Kombination A F M V, doch auch der Vaticanus erscheint siebenmal und steht wie die übrigen Unzialen dem breiten Strom der Minuskelüberlieferung voran, welche die ursprüngliche Herkunft des Zusatzes kaum mehr erkennbar macht, wenn diese zuweilen nicht sogar in Frage zu stellen ist. Hinsichtlich des n -Textes wird man bei den zahlreichen breit bezeugten Additamenten kaum sicher entscheiden können, ob es sich um unmittelbare Rezeption des hex Textes handelt oder um eine nur vermittelte. Diese Frage stellt sich auch bei den meisten übrigen Belegen, in denen regelmäßig der $d-t$ -Textstrang als Zeuge hinzutritt. In nur sechs Fällen legt die Bezeugung nahe, dass n unmittelbar aus O schöpft, vgl. 1:4 3:24 5:14 14:13 32:41. 43.

Inhaltlich werden die Zusätze dominiert von der ergänzenden Übersetzung des Pronominalsuffixes und der Konjunktion η , auf die insgesamt 26 Belege entfallen.

¹⁸ Für 767 ist dies die einzige Analyse, die die Hs zahlreiche Textausfälle hat.

Von den 17 Pronominalzusätzen betreffen zwei, 19:8 24:9, wiederum den Ausdruck *κύριος ὁ θεός* + Pron. Dadurch dass die *n*-Gruppe in 19:1 mit dem Zusatz *κύριος* diese Formulierung vervollständigt, ist sie in sämtlichen diesbezüglichen Belegen vertreten. An diesem Beispiel wird die Tendenz zur Vereinheitlichung, die in zahlreichen sekundären Textformen nachweisbar ist, nicht zuletzt auch in *n*, sehr schön deutlich.

Das zeigt sich auch in 5:14, wo in einer Reihe von 10 Nominativen *προσήλυτος* der einzige ohne pronominale Erweiterung ist. Hierher gehören auch die beiden Parallelfälle 8:11 und 26:17 mit der Erweiterung von *κρίματα* bzw. *δικαιώματα*. Differenzierter ist die Textgestaltung bei den abermals parallelen Fällen 3:24 und 11:2 zu beurteilen: Bei dem Ausdruck *τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν* wird jeweils *χεῖρα* um *σου* bzw. *αυτου* ergänzt analog zu den Satzgliedern zuvor, nicht aber *βραχίονα* im Unterschied zu den übrigen, meist hex Hss, welche den ersten Zusatz mitbezeugen und auch den zweiten als Angleichung an *Μ* eintragen. Die *n*-Gruppe zeigt hier, wie sehr stilistische Überlegungen von exegetischen Entscheidungen abhängen. Dem literarischen Muster, dem sie häufig folgt, entsprechend hätte man auch beim letzten Satzglied das Pronomen erwartet. Der Verzicht steht im Kontext der Vermeidung von Anthropomorphismen, denn das absolute *βραχίονα*, zudem im sprachlichen Gegensatz zu den übrigen pronominal erweiterten Ausdrücken, gibt sich klar als metaphorischer Ausdruck zu erkennen, der bei *χεῖρα* angesichts der Häufigkeit, mit welcher die „Hand Gottes“ als Ausweis seiner Stärke zitiert wird, von vornherein gegeben ist, so dass dort das Pronomen ohne weiteres hinzugefügt werden konnte.

Die Zusätze in 21:13 hingegen bringen, zumindest beim ersten Glied, eine durchaus sinnvolle Ergänzung, weil das nicht spezifizierte *τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα* nicht eindeutig zu beziehen ist. An diesem Beispiel wird deutlich, wie sehr namentlich dem pronominalen Zusatz eine explikative Funktion zukommt. Der Vergleich beider Zeugenreihen belegt überdies das Zusammentreffen unterschiedlicher Überarbeitungsstrategien. Während für die hex Hss hier nur in Anspruch genommen werden kann, dass sie im Rahmen der allgemein vorgegebenen Rezensionskriterien gleichsam erwartungsgemäß den Zusatz zweimal eintragen, zeigt die Bezeugung auch von A V 19 an der ersten Stelle, dass die fehlende Spezifizierung tatsächlich als Desiderat empfunden wurde. Dies auszugleichen reichte aus, den Zusatz an der ersten Stelle einzutragen, weil ob der engen Bindung der beiden Glieder aneinander damit der Bezug von *μητέρα* gleichermaßen festgelegt war. Dementsprechend beruht der Verzicht, den Zusatz auch beim zweiten Glied anzubringen, auf einer stilistischen Entscheidung, die hier von den *n*-Zeugen *W*¹-127-767 mitgetragen wird.

Damit deuten sich widerstreitende Tendenzen innerhalb der Gruppe an, denn in den Beispielen zuvor war es vor allem die Tendenz zur Vereinheitlichung, in deren Kontext die Zusätze gestellt werden konnten. Dem widerspricht das von *W*¹-127-767 bezeugte literarische Muster, welches in 21:13 zu beobachten ist, nach dem in einer Reihe gleicher Satzglieder nur das erste vollständig formuliert ist, während die folgenden stilistisch verkürzt angehängt werden. Dass hier keine Zufallsabweichung vorliegt, indizieren die Fälle 5:14

und 11:2, wo die nämlichen Zeugen, in 11:2 außerdem noch Hs 54, die Gruppe verlassen.

Bei dem Zusatz von *καί* ist viermal die Folge gleichartiger Satzglieder betroffen, vgl. 5:14 8:8 14:18 16:11; bei den übrigen Fällen handelt es sich um die Zusammenordnung von Sätzen.

5:14 zählt auf, für wen das Arbeitsverbot am Sabbat gilt. Die LXX bildet drei Reihen, wahrscheinlich ihrer Vorlage entsprechend: Hausherr + Sohn + Tochter, Sklave + Sklavin, Rind + Zugtier + Herden + Proselyt. BHS bringt eine syndetische Reihe, während Origenes, der im übrigen im parallelen Vers Exod 20:10 die kürzere Version in seinem hebr. Text las, wie die *n*-Zeugen später *καί* vor *ὁ παῖς* einfügte, *ὁ βοῦς* jedoch asyndetisch anschloß. Auch darin folgt die *n*-Gruppe, was sich gewiß nicht als Indiz für eine entsprechende Abhängigkeit anführen läßt: eine Übereinstimmung im Negativen dürfte erst dann argumentativen Wert beanspruchen, wenn die Kriterien, welche der jeweiligen Textgestaltung zugrunde liegen, als weitgehend identisch bestimmt werden können. Dies aber, und das läßt sich bereits bei diesem Stand der Untersuchung konstatieren, trifft auf das Verhältnis von *n*-Text zu *O* nicht zu. Sicherlich wird die Entscheidung, die beiden ersten Reihen mit *καί* zu verbinden, auf den Einfluß von *O* zurückgeführt werden können, wenn auch die Übernahme selbst eher aus stilistischen Gründen erfolgte. Interessant ist, dass der *n*-Text keinen Ausgleich mit der abweichenden Exod-Version vornimmt, obwohl Harmonisierungen zwischen Parallelüberlieferungen insgesamt eine häufige Erscheinung sind. Doch läßt sich aus dieser Feststellung kein Indiz ableiten, das auf eine mangelnde Stringenz bei der Textgestaltung weist, vielmehr wird man gerade bei sekundären Textformen, die erkennbar stilistische Änderungen vornehmen, voraussetzen können, dass sie mit dem je unterschiedlichen literarischen Charakter der einzelnen Bücher vertraut sind. Von hier aus liegt ein einheitliches literarisches Vorgehen eher ferne, und es müßte Buch für Buch geprüft werden, inwieweit sich die einzelnen Textformen den vorgegebenen literarischen Mustern anpassen bzw. diese durchbrechen.

Dennoch muß das Problem der Stringenz angesprochen werden: die Berechtigung dazu gibt uns zunächst die hex Rezension, deren Textherstellung klar formulierten systematischen Kriterien folgt, deren Einhaltung dementsprechend auch systematisch überprüft werden kann, allerdings mit ernüchterndem Ergebnis: selbst wenn man einbezieht, dass der hebräische Text, wie er Origenes vorlag, Abweichungen von MT hatte, oder dass Fehler bei der Herstellung des Textes unterlaufen sind, sammeln sich auch im Pentateuch zu viele Belege, wo ein hex Zusatz zu erwarten wäre, doch nicht überliefert ist. Von hier aus ist der Schluß unumgänglich, dass innerhalb der LXX-Überlieferung zahlreiche rezenzionelle Varianten verloren gegangen sind. Dass tatsächlich mit einem Verlust gerechnet werden muß, zeigen die Variantenlisten, die J. W. Wevers in seinen Textgeschichten zusammengestellt hat, weil diese belegen, wie schwankend selbst die genuin hexaplarische Bezeugung ist.

Ein Beispiel: 34:4 *ἔδειξα]* + *σοι* 426 *d* *W*¹ *t* vers; an der hex Herkunft der Variante kann kein Zweifel bestehen, obwohl nur 426 unmittelbarer Zeuge ist, doch geben *d* *t* einen klaren Hinweis, wie auch *W*¹ *t* nicht frei

gen punktuellen Übernahmen hex Guts. Ein Blick auf den Kontext klärt die geringe Bezeugung: der Übersetzer hatte das Problem, auf ein $\langle \text{בְּעֵינַיִךְ} \rangle$ ohne explizites zweites Objekt zu treffen, das er dadurch löste, dass er auch das pronominale unübersetzt ließ und den Satz mit $\kappa\alpha\iota \acute{\epsilon}\delta\epsilon\iota\alpha \tau\omicron\iota\varsigma \acute{\omicron}\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\iota\varsigma \sigma\omicron\upsilon$ wiedergab. Das zu ergänzende Akkusativ-Objekt, hier $\acute{\alpha}\upsilon\tau\eta\acute{\nu} = \tau\eta\eta \gamma\eta\eta$, konnte er aussparen, weil der Halbsatz zuvor darauf endete. Wie die Überlieferung zeigt, lag aber gerade darin der Stein des Anstoßes; mit Ausnahme von B 426-707 C'' b s und wenigen anderen Zeugen ergänzen die übrigen Textzeugen $\acute{\alpha}\upsilon\tau\eta\eta$, entscheiden sich also für sprachliche Glättung. 426 bewahrt damit allein den ursprünglichen hex Text, den 707 wenigstens noch vom nichthex Zusatz frei hält, während $\text{W}^1 d t$ mit der unglücklichen Formulierung $\acute{\epsilon}\delta\epsilon\iota\alpha \sigma\omicron\iota \acute{\alpha}\upsilon\tau\eta\eta \tau\omicron\iota\varsigma \acute{\omicron}\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\iota\varsigma \sigma\omicron\upsilon$ zugleich verdeutlichen, warum das $\sigma\omicron\iota$ innerhalb der hex Tradition weitgehend getilgt wurde¹⁹.

Dennoch ist äußerste Vorsicht geboten, mangelnde Stringenz sekundären Ursachen anzulasten. Das gilt besonders für jüngere Textformen, deren innere Geschlossenheit überhaupt zur Disposition steht. Wohl lassen sich Überarbeitungsstrategien identifizieren, doch gebricht es zumeist an der konsequenten Durchführung. Das zeigt nicht zuletzt das Beispiel 5:14, dem vier Parallelstellen zuzuordnen sind: 12:12. 18 und 16:11. 14. Während in 16:11 analog zu 5:14 die n-Hss 54-75' wiederum $\acute{\omicron} \pi\alpha\iota\varsigma$ mit $\kappa\alpha\iota$ anbinden, ist der nämliche Zusatz an den übrigen Stellen von keinem n-Zeugen belegt. Zu registrieren ist lediglich, dass abermals W^1 -127 in 16:11 die Gruppe verlassen, während 767 aufgrund einer größeren Lücke ausfällt. Geschlossen hingegen ist die Gruppe in 14:18; in der langen, durchweg syndetisch konstruierten Reihe des unreinen Federviehs, die in 14:12 einsetzt, wird nur $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha \tau\grave{\alpha} \acute{\epsilon}\rho\pi\epsilon\tau\acute{\alpha}$ asyndetisch angeschlossen: eine feine Überlegung des Übersetzers, denn es handelt sich um die einzige – zudem letzte – alleinstehende summarische Bezeichnung gegenüber den übrigen einzeln benannten Vogelarten, die in MT die Reihe beschließt; indem der Übersetzer sie herauslöst, so dass sie als Summarium die Reihe nicht ergänzt, sondern umschließt, bringt er nicht nur eine exegetische Differenzierung, sondern setzt zugleich die Verse 18 u. 19 deutlich parallel zueinander. Dementsprechend wird der Eintrag des $\kappa\alpha\iota$ nicht nur als eine stilistisch abweichende, sondern auch als eine exegetisch eingreifende Korrektur zu werten sein.

8:8 $\gamma\tilde{\eta} \pi\upsilon\rho\omicron\upsilon \kappa\alpha\iota \kappa\rho\iota\theta\eta\varsigma \acute{\alpha}\mu\pi\epsilon\lambda\omicron\iota \sigma\upsilon\kappa\alpha\iota \acute{\rho}\acute{\omicron}\beta\alpha\iota \gamma\tilde{\eta} \acute{\epsilon}\lambda\alpha\iota\acute{\alpha}\varsigma \acute{\epsilon}\lambda\alpha\iota\omicron\upsilon \kappa\alpha\iota \mu\epsilon\lambda\iota\tau\omicron\varsigma$ – die LXX bietet eine asyndetische Reihung im Gegensatz zu MT, der syndetisch konstruiert und nur das zweite קִרְבָּן ohne Konjunktion anschließt; eine schöne Figur von fünf Nominativen, deren äußere Glieder identisch und jeweils mit zwei Genetiven erweitert sind. Der asyndetische Anschluß von $\acute{\alpha}\mu\pi\epsilon\lambda\omicron\iota$ liegt sti-

¹⁹ Das $\acute{\alpha}\upsilon\tau\eta\eta$ wird Origenes kaum vorgelegen haben, nicht nur weil es mit seiner Arbeitsweise vereinbar gewesen wäre, es als quantitatives Äquivalent für das Suffixpronomen zu akzeptieren, sondern vor allem, weil er den bloßen Dativ bei $\tau\omicron\iota\varsigma \acute{\omicron}\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\iota\varsigma$ belassen hat, was sich unmittelbar nach $\sigma\omicron\iota$ als appositionelle Spezifizierung auch anbot, während in der Position nach $\acute{\alpha}\upsilon\tau\eta\eta$, die explizite Übersetzung des כִּי zu erwarten gewesen wäre, die für eine bessere Anbindung des Ausdrucks gesorgt hätte.

listisch auf der Hand, weil er den Neueinsatz signalisiert; nur ^{Lat}cod 100 Aeth Arm Sa^P tragen die Konjunktion nach. Hinsichtlich der beiden folgenden Nominative ergibt sich folgendes Bild:

αμπελοι συκαι και ροαι schreiben B^c 118'-537 W¹-127-767

αμπελοι και συκαι και (> F: haplogr.) ροαι FV Cⁿ *d s t* all vers

Zum einen wird deutlich, dass die *n*-Hss wohl nicht vom *d-t*-Text beeinflusst sind, vielmehr verdeutlichen beide Reihen stilistische Entscheidungen, bei denen der Einfluß des MT nurmehr mittelbar ist. B *b n* vertreten zweifellos die elegantere Lösung mit dem Muster 1,2+3, gegenüber den übrigen mit 1+2+3. Interessanterweise sind es gerade W¹-127-767, die den Zusatz vertreten, eben die Hss, die in den Fällen zuvor, wo der der gleiche Zusatz stilistische Konstruktionen zugunsten größerer Regelmäßigkeit auflöste, der Gruppe nicht folgten, so dass gleichsam die negative Koalition hier ins positive gewendet erscheint. Tatsächlich wird man dem oben angeführten Verdacht, in 54-75' sei das *και* durch Haplographie ausgefallen, wie es offensichtlich in F der Fall ist, nunmehr den Befund gegenüberstellen müssen, dass der vorgegebene LXX-Text der Tendenz zur Vereinheitlichung, welche diese Hss zu erkennen gaben, eher entgegenkommt als die von W¹-127-767 eingetragene Variante. Natürlich läßt sich der Verdacht nicht ausräumen, dass 54-75' aufgrund eines mechanischen Versehens hier ausfallen, zumal gerade 75' von zahlreichen Nachlässigkeiten durchzogen sind, doch mahnen sowohl der literarische Befund als auch die jeweilige Kombination der Zeugenschaft zur Vorsicht gegenüber vorschnellen Festlegungen.

Καί als Verbinder von Sätzen trägt *n* fünfmal nach, wobei 14:1 *οὐ φοιβήσετε* (<*και*) *οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα* eine unmittelbar einsichtige exegetische Entscheidung signalisiert, um das Reinigungsverbot deutlicher in den Zusammenhang des Totenkults zu stellen²⁰. Auch der Fall 14:27 gibt den exegetischen Zusammenhang, in den der Zusatz sich einordnet, deutlich zu erkennen. Durch den Einschub wird das nicht sicher zuzuordnende *ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ* dem Satz zuvor angegliedert.

29:6 schließlich bringt eine exegetische Verdeutlichung, denn durch die Verknüpfung des *ἄρτον οὐκ ἐράγετε* mit dem folgenden *οἶνον ... οὐκ ἐπίετε* ist sicher gestellt, dass die anschließende Begründung sich auf beide Vorschriften bezieht. Von hier aus erweist sich die griechisch nur von 767 bezeugte Variante 5:21 *οὐκ 2^o*] *pr και* 767 verss als versprengte Übernahme aus ursprünglich hex Tradition; die in der hebräischen Überlieferung nicht konsequent eingehaltene asyndetische Reihung der Gebote, ist innerhalb der LXX-Überlieferung weit- aus strenger befolgt worden und wird mehrmals dort nur von Aeth durchbrochen, wo auch unmittelbarer Einfluß aus dem Hebräischen wirksam sein könnte. Das zusätzliche Zeugnis von ^{Lat}cod 100 Arm und Sa^P an dieser Stelle, läßt allerdings auf eine griechische Tradition schließen, die eher zufällig noch in 767 bewahrt ist.

²⁰ Vgl. hierzu sowie zur deutlich vom MT abweichenden Wiedergabe der LXX J. W. Wevers, Notes on the Greek Text of Deuteronomy, SCS 39, Atlanta 1995, S. 240 f.

In 26:19 liegt wesentlich ein stilistischer Eingriff vor: mit <καί> εἶναί σε wird der Wortlaut des Versanfangs wieder aufgegriffen.

Ein Sonderfall liegt vor in 22:8, dem einzigen apodotischen καί, welches *n* in Übereinstimmung mit \mathfrak{N} hinzusetzt. Auch die Mitbezeugung von B und F kann die hex Provenienz dieser Variante nicht ernsthaft in Frage stellen, denn was für F allgemein gilt, trifft gerade in Deut auch für B zu, die relative Offenheit gegenüber hex Einflüssen. Da zudem 848 den Kritischen Text stützt, lassen sich auch Zweifel an der Textherstellung kaum begründen. Auf der anderen Seite weist die Unzialbezeugung auch darauf hin, dass der Zusatz schon früh in den Text eingedrungen ist, so dass *n* hier aus alter Tradition schöpfen könnte. Die Beibehaltung des Zusatzes kann als Indiz gewertet werden, dass *n* sich der literarischen Eigenart von Deut anpasst, denn kein anderes Buch innerhalb des Pentateuch übersetzt apodotisches η so häufig wie Deut²¹.

Unter den übrigen Zusätzen ist dreimal die Artikelsetzung betroffen, wobei die reiche Bezeugung in 29:1 nicht verwundert. Sie verweist auf ein Problem, das wesentlich im Zusammenhang mit nicht flektierten bzw. unterschiedlich flektierenden Eigennamen auftaucht, weil bei diesen der beabsichtigte Kasus häufig nicht klar bestimmbar ist. Bei *Μωυσης* ist die Differenzierung zwischen *Μωυση* und *Μωυση* vor allem in der Unzialüberlieferung, die häufig das Iota-adscriptum nicht setzt, erschwert. Hier bringt der Zusatz des Artikels Eindeutigkeit. In 1:4 dagegen, βασιλέα <των> Ἀμορραίων handelt es sich um sprachliche Angleichung innerhalb des Verses im Hinblick auf das folgende βασιλέα τῆς Βασάν.

Der letzte Fall 14:14 läßt sich nicht eindeutig beurteilen; ein zweites Mal ist die Reihe der unreinen geflügelten Tiere betroffen, 14:12–18, innerhalb derer *n* das letzte Glied mit καί angeschlossen hatte. Der Übersetzer nimmt gegen MT eine Zweiteilung vor, indem er die ersten 5 Vogelarten, vv. 12.13, jeweils mit Artikel versieht; v. 14 beginnt er, \mathfrak{N} folgend, mit καὶ πάντα κόρακα, um hernach die übrigen Arten jeweils artikellos, dies gegen MT, aufzuführen. Der *n*-Text bringt zunächst in v. 13 die hex Ergänzung καὶ τον ἰζον, ersetzt in v. 14 das πάντα durch τον und fügt beim nächstfolgenden στρουθόν den Artikel hinzu, akzeptiert im weiteren jedoch die artikellose Reihe. Stilistisch eleganter ist gewiß der ursprüngliche Entwurf mit dem Zwischenglied zwischen beiden Reihen, welchem *n* zugunsten größerer Einheitlichkeit die Besonderheit nimmt. Es mag sein, dass der zusätzliche Artikel nurmehr ein Reflex auf den hex Text, aus dem der Zusatz in v. 13 stammt, darstellt oder aber im Zusammenhang steht mit der Ersetzung des πάντα, doch bleibt mir das verborgen.

33:7 καὶ εἶπεν: Die Sprüche über die Stämme werden gewöhnlich mit εἶπεν eingeführt, cf. 33:8. 12. 13. 18. etc., so dass die Übernahme der hex Ergänzung durch *n* in 33:7 nachzuvollziehen ist.

Zu prüfen sind auch die Zusätze von *n*-Zeugen, bei denen eine Abhängigkeit vom hex Text vermutet werden kann. Es handelt sich um folgende Fälle:

²¹ Nach der Statistik von A. Aejmelaeus 69,7%, a. a. O. S. 128.

- 1:1 *Τόφολ*] pr και *b^p W^l* 106; pr (* Syh) και ανα μεσον *F^b O⁻⁸²-58 d^p 246 t z^p* al patr vers Syh
- 1:25 *ἡμᾶς*] + (* Syh) και επιστρεψαν ημιν ρημα *O⁻⁸²-15 d t⁻³⁷⁰* verss Syh; + και απεκριθησαν προς ημας 767
- 4:21 *θεός*] + υμων (*ημων* 54-75') *n Arab = Tar^p*; + (* G Syh) σου *B M O⁻⁸²-15 417 d^p t 527 al* verss Syh = *Ἰἶ Sam Tar^O*; cf. infra σοι] υμιν *b n* verss = *Tar^p*
- 4:49 *ἡλίου*] + (* Syh) και εως θαλασσης της αραβα *O⁻⁸²-15* vers Syh; + και εως θαλασσης των δυσμων ηλιου *d t* vers; + και εως της θαλασσης της αιουκητου παιδιαδος 767↓
- 5:22 *αὐτά*] αυτας *n⁻¹²⁷ 799 121*: cf. infra ἔδωκεν] + (* Syh) αυτας *O⁻⁸² d t* vers Syh;
- 9:10 *ἐν τῷ ὄρει*] > 29 *f⁻¹²⁹*; + (* M 85-344) εκ μεσου του πυρος ημερα εκκλησιας *A^c F M 29 C^{"-73'} 108^{mg} f⁻¹²⁹ 246 s⁻³⁴³ (344*) 318*; + εκ μεσου του πυρος ημερας εκκλησιας *V 72 319*; + (* G Syh) εκ μεσου του πυρος εν ημερα εκκλησιας *O 73' 127 343-344^c P^{mm}* al patr Syh = *Ἰἶ*; + εκ μεσου του πυρος εν τη ημερα της εκκλησιας *d⁻ t*; + ημερα εκκλησιας *B 55 407'* verss; + εν ημερα εκκλησιας *b^{-108^{mg}} n⁻¹²⁷*
- 12:28 σου 1°] + (* G Syh) μετα σε *O d W^l-458 t* Syh
- 17:5 *γυναίκα ἐκέϊνην* *B 58 all* verss] + (* G) οι εποησαν το ρημα το πονηρον τουτο προς πυλαις σου τον ανδρα η την γυναικα *O t* vers Syh = *Ἰἶ*; om. ἐκέϊνην et + οι εποησαν - πυλαις σου *d*; τους ποιησαντας το ρημα το πονηρον τουτο προς τας πυλας σου *n*; + (* 85) οιτινες εποησαν το πραγμα το πονηρον τουτο επι την πυλην rell
- 24:2 *init*] pr και εξελευσεται εκ του οικου αυτου 767; pr (* Syh^m) και εξελθη εξ (εκ της 82^c t) οικιας αυτου *O t* vers Syh
- 34:7 *fin* *B 15-64^{ext}-82-707 56*(c pr m) 318-392 all* verss] + το προσωπον αυτου *F^a M^{mg} n 59 Arab*; + ουδε εδεθηη ιλασμου *64^{mg} 381'*; + (* 85-344-346) τα χελυνια αυτου rell

Die fünf Einzelbezeugungen durch 767 und *W^l*, einmal begleitet von 458, entfallen also auf die Hss, die schon bei den unmittelbaren Übernahmen von hex Zusätzen vermehrt Einflüsse von dort aufwiesen. Dabei bestätigt der Fall 1:1 die stilisierende Tendenz von *W^l*, denn während *O* dem vorgegebenen *יְיָ ... יְיָ* mit *ανα μεσον ... και ανα μεσον* folgt, spart *W^l* das zweite *ανα μεσον* aus, weil das *και* auch allein das distributive Verhältnis zur Genüge verdeutlicht.

12:28 war bereits oben angeführt worden, und zwar ebenfalls in der Form des Eintrags aus App. I, doch verdeckt hier die editionstechnisch angemessene Formulierung, dass *W^l-458* tatsächlich keinen Zusatz bringen, sondern einen Ersatz: der Kritische Text lautet *τοῖς υἰοῖς σου δι' αἰῶνος*; *W^l-458* übernehmen zwar den hex Zusatz *μετα σε*, lassen gleichzeitig aber – als einzige Zeugen – das folgende *δι' αἰῶνος* aus. Es handelt sich also um eine mißverständene Korrektur, bei der das *μετα σε* nicht als Zusatz erkannt, sondern als *varia lectio* aufgefaßt wurde. Hinsichtlich der Rezeption des hex Textes liegt damit auch ein Hinweis auf punktuellendes Eindringen vor.

Sehr interessant sind die drei von 767 allein vertretenen Zusätze, weil sie belegen, dass auch in der Tradition dieser Hs Einflüsse von Seiten der drei jüngeren Übersetzer wirksam geworden sind. Allerdings zeigt schon der eindeutigste Fall, 4:49, eine gestörte Überlieferung. In Deut 17:49, wohl auch in Ios 15:6

wird Symmachus als Wiedergabe von רָדַף sowohl $\acute{\alpha}\omicron\iota\kappa\eta\tau\omicron\varsigma$ als auch παιδίας zugeschrieben, was 108 130 Syh in 4:49 zu $\text{παιδιάδα τῆς ἀοικῆτου}$ zusammenziehen. Eine ähnliche Kombination wird 767 vorgelegen haben. Ebenfalls auf Symmachus könnte die von O abweichende Fassung in 1:25 zurückgehen, $\text{καὶ ἀπεκρίθησαν πρὸς ἡμᾶς} <\text{ρημα}>$ für $\text{רָדַף אֲתַנְּנוּ וַיִּשְׁבוּ וַיִּתְּבוּ}$, wenn auch eine explizite Übersetzung von רָדַף zu erwarten wäre, vgl. Prov. 27:11. Hier mag es sein, dass 767 aus einer Marginaltradition schöpft, in der die Fassungen der Drei parallel überliefert waren und die Symmachus-Wiedergabe dort, wo sie mit den übrigen übereinstimmte, nicht vollständig ausgeschrieben war. In 24:2 dagegen scheint O auf Symmachus zurückgegriffen zu haben, den man im Unterschied zu Aquila und Theodotion für οικία in Anspruch nehmen könnte, wofür auch der Wechsel vom Futur zum Aorist Konjunktiv spricht. In diesem Fall wird sich Origenes aufgrund des in der LXX vorgegebenen οἰκία , vgl. 24:1, für ihn entschieden haben. Das wiederum ändern 54-75' in οικος zugunsten des etwas materielleren Bedeutungsgehalts, wohl wegen der Verbindung mit ἐξαποστέλλειν . Ob der Einschub von 767 und diese Variante sich einem gemeinsamen Zusammenhang unterordnen lassen, muß offen bleiben.

Der Wechsel von αὐτά (= τὰ ῥήματα) zu αυτας könnte Ergebnis einer Fehlerkorrektur sein im Hinblick auf den hex Zusatz αυτας in demselben Vers, der in 53' als αυτα erscheint und in 15-58 an falscher Stelle eingeschoben ist, doch könnte αυτας auch innerhalb der Unzialüberlieferung durch Dittographie des anlautenden Epsilon des darauf folgenden επί entstanden sein.

4:21 steht ganz im Zeichen des sprachlichen Ausgleichs: die n-Gruppe beseitigt den Wechsel hinsichtlich der angesprochenen Instanz zwischen 2. Pers. Sing. und Plural, bei dem der Übersetzer seiner Vorlage folgt, zugunsten der einheitlichen Wiedergabe im Plural und variiert dementsprechend den hex Zusatz.

Schwer zu beurteilen ist die Herkunft der verkürzten Wiedergabe des hex Zusatzes in 9:10; aufgrund der offensichtlichen Parallele mit 10:4, die n dort durch die Übernahme der hex Ergänzung explizit herstellt, wirkt der Verzicht auf das $\text{ἐκ μεσου του πυρος}$ noch auffälliger. Hinzu kommt, dass der präpositionlose Zusatz von B eher den Charakter einer inkorporierten Glosse trägt. Hier könnten sich also zwei Traditionen kreuzen, zumal das $\text{ἐν ἡμερα εκκλησιας}$ in Deut auch außerhalb der Verbindung mit $\text{ἐκ μεσου του πυρος}$ vorkommt, vgl. 4:10 und 18:16. Beide Traditionen wären dann in der Mehrheitslesart von A F C'' fs miteinander verbunden worden, wofür das Fehlen der Präposition vor ἡμερα spricht. Für einen mechanischen Fehler gibt es hier ebenso wenig Anhalt wie für eine stilistisch motivierte Kürzung gegenüber der hex Überlieferung. Die gleichzeitige Auslassung von ἐν τῷ ὄρει durch f ist dabei eher ein Indiz für mißverständene Korrektur als für Parablepse. Dass b n ἐν hinzusetzen, ist kein verlässliches Indiz für hex Herkunft, sondern ließe sich auch als stilistischer Eingriff werten.

Eindeutig in hex Tradition hingegen steht n in 17:5, wie die Beibehaltung des ρημα ebenso zeigt wie προς τας πυλας , bei dem lediglich der sprachgeschichtlich sich durchsetzende Akkusativ Eingang gefunden hat. Mit der Ersetzung des Relativsatzes durch das Partizip, in Deut nicht ungewöhnlich, vgl.

z. B. 1:4 *τοὺς κατοικήσαντας*, wird der vorgegebenen Satzstruktur besser Rechnung getragen. Treuer Begleiter von O ist hier nur *t*, die allein das nach MT geforderte *τον ἀνδρα ἢ την γυναίκα* überliefern. Die Auslassung dieses Passus in *d* wird wohl auf eine eigenständige Maßnahme zurückgehen im Rahmen der allgemeinen Kürzungstendenz dieser Gruppe, die sie mit der Auslassung von *ἐκείνην* im unmittelbaren Kontext unter Beweis stellt. Bei *n* hingegen stellt sich die Frage, ob die Kürzung des hex Textes im Zusammenhang steht mit der Mehrheitslesart, in welcher diese Passage ebenfalls fehlt. Die Textform von A F M und den übrigen Zeugen läßt sich nicht sicher aus dem hex Text herleiten, vielmehr könnte hier eine davon unabhängige Tradition vorliegen. Der Gebrauch des indefiniten *οιτινες* weist zurück auf 17:2 *ὅστις*, während *ἐπι την πύλην* die in Deut gebräuchliche Formulierung aufnimmt, vgl. 21:19 22:15. 24 25:7. Die Wahl von *πραγμα* könnte im Blick auf *הַיָּצוּ* erfolgt sein. Die kleineren Abweichungen vom MT müssen nicht unbedingt gegen eine unmittelbare Herkunft aus hebr./aramäischer Überlieferung sprechen, da dort ebenfalls die Tendenz zur sprachlichen Vereinheitlichung bei parallelen Stellen ausgeprägt ist. Ich wage kein Urteil in diesem Falle. Im Hinblick auf den *n*-Text wird man aber eher zu dem Schluß kommen, dass die verkürzte Wiedergabe des hex Zusatzes nicht vom Mehrheitstext beeinflusst ist, denn mit *προς τας πυλας σου*, worin vor allem Numerus und Pronomen merkwürdig anmuten, zeigt die Gruppe doch eine enge Bindung an den hex Text, der so weit zitiert wird, wie er den Versinhalt erweitert, während der Schluß als retardierendes Moment wegfällt.

Schwer getan hat sich die Überlieferung mit 34:7 *הַלֵּל נָפֶ-אֶלֶיךָ*. Der Übersetzer, so er eine MT vergleichbare Vorlage hatte, hat *הַלֵּל* ganz ausgespart und nur die erhaltene Sehkraft hervorgehoben, wobei er das ihm wohlbekanntere *סֵנִי* nicht eigentlich übersetzt hat. In der Tradition ist *הַלֵּל* weithin auf *הַלֵּל* bezogen worden, wie das breit bezeugte *χελونيا* ebenso zeigt wie das wohl auf Aquila zurückzuführende *σιαγών*. Dagegegen stammt das *οὐδε εδεθηθῆ λασμου* wohl aus dem Versuch, den hebr. Text von *הַלֵּל* her zu verstehen. Die Glosse von Hs 56, *ὁ ἔβρ' τὰ λωρὰ αὐτοῦ τοιτέστιν ἢ εὐχροία τοῦ προσώπου αὐτοῦ ...*, deutet darauf hin, dass der MT in (post-)hexaplarischer Zeit richtig verstanden wurde²², wobei die Erklärung aus der Targumtradition, vgl. Tar^{OP} z. St., stammen könnte, welche die „Frische des Gesichts“ hervorhebt. Doch läßt sich das *προσωπον* von F^a M^{ms} und *n* kaum darauf beziehen, vielmehr wird es sich dabei um eine interpretierende Glosse zum hex *χελونيا* handeln, das in diesem Zusammenhang als unpassend empfunden wurde.

²² Die zeitliche Einordnung der verstreuten *ὁ ἔβραϊος*-Noten ist noch weitgehend unsicher, wie auch ihr Verhältnis zu den vergleichbaren *τὸ ἔβραϊκόν*-Noten. Field, Bd. I, S. LXXIVf. gibt eine vorläufige Übersicht, in der vor allem die antiochenischen Väter vertreten sind, doch scheinen diese eher auf Syrischtraditionen zurückzugreifen.

Umstellungen

Die Belege für den zweiten rezeptionellen Eingriff in den überlieferten LXX-Text, mit dem Origenes so weit wie möglich versuchte, die Wortfolge des hebr. Textes wiederherzustellen, sind in „List 3“ zusammengefasst²³. Innerhalb der dort verzeichneten 79 Fälle finden sich lediglich vier mit einer begleitenden *n*-Bezeugung. Die geringe Zahl ist umso auffälliger, als Wortfolgevarianten durchaus nicht selten in dieser Gruppe belegt sind. Kapitel 2, „The *n* group“, führt in der ersten Liste, nur von *n* (+ Einzelzeugen) bezeugte Lesarten²⁴, 20 Umstellungen auf sowie in der zweiten Liste, *n*-Varianten von bis zu zwei Gruppen mitbezeugt²⁵, 16, von denen nur der Fall 9:23 eine Angleichung an MT bringt und wohl hexaplarischer Herkunft ist.

Die Belege insgesamt²⁶:

- 3:19 *πολλὰ κτήνη*] tr 963 O⁻⁸² n⁻⁷⁶⁷ γ^p z^p verss Syh = $\mathfrak{N}\mathfrak{X}$
 9:23 *ὁμᾶς κύριος*] tr B F V G-426-oII⁻⁷⁰⁷ f⁻¹²⁹ n 799 all = $\mathfrak{N}\mathfrak{X}$
 12:26 *σοι γένηται*] tr B O 551 *b d n t*⁻³⁷⁰ z all vers Syh = $\mathfrak{N}\mathfrak{X}$ (יהיר לך)
 15:15 *σοι ἐντέλλομαι*] tr O-58 *b d n* 83 verss Syh = $\mathfrak{N}\mathfrak{X}$
 32:27 *ταῦτα πάντα*] tr F 29-376'-707 56 W^l-54 verss Syh = $\mathfrak{N}\mathfrak{X}$; > 963 55

Bei der Beurteilung der Fälle ergibt sich kein klares Bild. Vor allem der Fall 15:15 widerspricht den stilistischen Mustern, welche im Zusammenhang mit den Zusätzen sich ergaben. Fünfmal erscheint in Deut die Wendung *διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο*²⁷ und nur in diesen Fällen stellt der Übersetzer das pronominale Objekt zwischen Subjekt und Prädikat, abweichend vom vielfach gebrauchten *ἐγὼ ἐντέλλομαι* + Dativpronomen. 15:15 ist nun der einzige Fall, bei dem *n* der hex Umstellung folgt. Die relativ schwache Mitbezeugung zeigt, dass in der Überlieferung die Besonderheit der Formulierung erkannt und akzeptiert worden ist.

Auch 9:23 ist stilistisch auffällig, weil der *n*-Text dort, wo *κύριος* als Subjekt eintritt, bevorzugt die Reihenfolge Prädikat-Objekt-Subjekt herstellt, vgl. 4:27 11:27 18:12 28:36. Eine vergleichbare Umstellung, allerdings abweichend von MT, bezeugt *n* darüber hinaus nur noch in 6:24 mit *ενετειλατο κυριος ημιν*, hier aber deutlich von Parallelstellen beeinflusst²⁸.

Dagegen könnte in 12:26 eine überlegte Rezeption des hex Textes vorliegen, weil die Umstellung die Exklusivität der häufigen Wendung *ἵνα εὖ σοι γένηται* herstellt, in der nurmehr allein der Dativ vorgezogen ist.

Besonders festzuhalten bleibt in 3:19 *κτηνη πολλα* die Mitbezeugung von 963. Keine andere Textfamilie begleitet den Papyrus so häufig bei abweichen-

²³ Vgl. THGD, S. 41 ff.

²⁴ Vgl. S. 17 ff.

²⁵ Vgl. S. 21 ff.

²⁶ Die Zitierung des Apparats erfolgt in gleicher Weise wie bei den hex Zusätzen.

²⁷ 15:11. 15 24:18. 20. 22; vgl. dazu und zum folgenden THGD, S. 95.

²⁸ Die Komplexität der Konstruktionen im Zusammenhang mit *ἐντέλλεσθαι* in Deut lohnte beinahe eine eigene Untersuchung, vgl. die Zusammenstellungen in THGD, S. 88 u. 95.

den Lesarten wie n ²⁹. Die Übereinstimmung hier zeigt einmal mehr, wie Varianten, die zuerst erklärt werden können als Angleichung an den hebräischen Text sich zugleich einordnen in den innergriechisch fokussierten Zusammenhang stilistischen Bemühens.

In 32:27 allerdings ist die Auslassung des $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$ in 963 kaum mit der Umstellung in Verbindung zu bringen, wenn auch die Textunsicherheit an dieser Stelle bemerkenswert bleibt. Für n kommt die Variante eher überraschend, weil die Gruppe sonst dazu neigt, $\pi\acute{\alpha}\zeta$ hintanzustellen, vgl. 4:6 6:11 13:16 28:12.

Auslassungen

Auslassungen, die auch interpretiert werden können als Angleichungen an den MT, sind nur mittelbar mit der hex Rezension in Verbindung zu bringen. Hier besonders mischen sich vorhex Eingriffe in den Text mit nachhexaplarischen, so dass in der Regel erst die Bezeugung indiziert, ob die Variante einer jüngeren Textform angehört oder einer alten Tradition. Anders verhält es sich bei den obelisierten Passagen, weil der Obelus, mit dem Origenes den Überschuss des griechischen Textes gegenüber dem ihm vorliegenden und weitgehend mit dem MT identischen hebräischen kennzeichnete, zumeist einen Zeitpunkt *post quem* hinsichtlich sekundärer Auslassungen fixiert. Wohl kann es vorkommen, dass einzelne obelisierte Stellen schon in vorhexaplarischer Tradition getilgt wurden³⁰, doch handelt es sich dabei um seltene Ausnahmen; in der Regel kann man davon ausgehen, dass solche Auslassungen nachhexaplarischer Provenienz sind. Die entsprechenden Belege sind hier einzubeziehen, weil sie *cum grano salis* der hex Texttradition zugerechnet werden können und damit grundsätzlich aussagefähig sind hinsichtlich des Verhältnisses von n zu O.

J. W. Wevers gibt in „List 4“ des der hex Rezension gewidmeten Kapitels eine Übersicht, welche obelisierten Passagen in der nachfolgenden LXX-Überlieferung ausgelassen wurden³¹.

Die Liste führt insgesamt 215 obelisierte Stellen auf, doch kommt es nur 88mal zu Auslassungen, die zumeist auch nur von Einzelzeugen belegt sind. Bemerkenswert ist, dass unter den Unzialen der Vaticanus mit 21 Belegen am häufigsten vertreten ist gegenüber F mit 5, V mit 4 und A mit 3 Nachweisen.

n -Zeugen sind in folgenden Fällen vertreten:

- 2:13 $\kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\pi\acute{\alpha}\rho\alpha\tau\epsilon\ \delta\mu\epsilon\iota\zeta$] sub ÷ Syh; > 58-426 458 vers
 4:22 $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\nu$] sub ÷ G Syh; > B^{txt} 58-72 *b d* 53' *n t* verss
 7:12 $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$] sub ÷ Syh; > B V 58-72 C'' *n s t* 630^c all verss
 8:3 $\acute{\rho}\eta\mu\alpha\tau\iota$] sub ÷ G Syh; > 426* 127
 8:17 $\tau\eta\grave{\nu}\ \mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta\nu$] sub ÷ G Syh; > 426^{txt} 767 321* patr vers

²⁹ Vgl. THGD, S. 54.

³⁰ Vgl. bspw. Pap. 911 in Gen 8:7 9:2 32:3.14 34:15.16.

³¹ Vgl. THGD, S. 43ff. Digitized by the Septuaginta-Unternehmen

- 9:26 ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ] sub ÷ G; > 72 b 54-75' vers; cf. infra τῇ μεγάλῃ]
sub ÷ Syh; > 963(vid) d W^l-127-767 t verss
- 11:6 αὐτῶν 3°] sub ÷ G; > 58 44 56^c-129 54-75' 30' al vers
- 11:13 τῆς 2°] sub ÷ G; > 82 75
- 13:15 πάντας] sub ÷ G Syh; > 58 n⁻¹²⁷⁽⁷⁶⁷⁾ vers
- 13:15 ἀναθέματι] sub ÷ G Syh; > 58 246 75' 392 vers
- 14:2 ὁ θεός σου] sub ÷ G Syh; > 75
- 14:18 ταῦτα] sub ÷ G Syh; > B F 72-82 C'' b 54-75' s⁻ z⁻ all verss
- 16:2 ὁ θεός σου αὐτόν] sub ÷ G = \mathfrak{N} ; om αὐτόν 58-426 b 75' 318 verss = Sam
- 16:14 ἡ οὐσα] sub ÷ Syh; οὐσα sub ÷ G; > 58; om οὐσα 53' n t vers = \mathfrak{N}
- 18:19 ὁ προφήτης] sub ÷ G Syh; > 58-72 54-75' vers
- 18:22 ἐκεῖνος] sub ÷ Syh^{mg}; > A* F K M V O''⁻⁸² df⁻ 458 t y⁻ all patr vers Syh^{txt}
- 22:8 δέ] sub ÷ Syh^m; > B O b W^l patr vers
- 23:18 ἐστίν] sub ÷ Syh; > 54-75'
- 24:18 γῆ] sub ÷ Syh^m; > 44 458 18
- 26:8 αὐτός] sub ÷ Syh; > 72 b d^p 75-127 71 verss
- 28:45 καὶ ἕως ἀν ἀπολέση σε] sub ÷ G Syh^m; > 426 d 246 458 669^{txt} verss
- 28:55 σου 1°] sub ÷ G Syh^m; > 58-707 C'' b d n s t all verss
- 29:4 ὁ θεός] sub ÷ G Syh; > 426 54-75' al patr verss
- 30:14 ἐστίν] sub ÷ G Syh; > 58-72 761* 53' 75 patr
- 31:14 εἰς τὴν σκιὴν τοῦ μαρτυρίου] sub ÷ Syh; > 58-426 75' vers
- 31:20 τὴν ἀγαθὴν] sub ÷ Syh^m; > 125 767 verss

Strukturell ergibt sich das gleiche Bild wie bei den hex Zusätzen, denn nur 4 Fällen mit geschlossener Gruppenbezeugung stehen 22 Belege mit partieller gegenüber, welche die Differenzierung in zwei Textstränge innerhalb der Gruppe, W^l-127-767 einerseits und 54-75' andererseits, die sich oben ergeben hatte, bestätigen. Doch im Gegensatz zur Aufnahme von hex Zusätzen sind es nun die Hss 54-75', welche in den partiellen Bezeugungen zumeist vertreten sind. Darin könnte ein Hinweis liegen, dass W^l-127-767 stärker von der genuin hex Tradition beeinflusst worden sind als 54-75', doch ist Vorsicht angebracht, denn gerade bei Auslassungen, zumal wenn sie nur von einzelnen Zeugen geboten werden, wird immer mit einem mechanischen Fehler zu rechnen sein.

Homoioteleuton könnte bspw. vorliegen in 2:13 = καὶ 1° \cap 2° in 458; in 8:3 könnte 127 bei παντὶ ῥήματι auf das zweite -τι gesprungen sein; in 11:13 läßt 75 τῆς nach ὄλης aus; in 13:15 ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε könnte die Auslassung des vorderen Wortes in 75' auf ein Homoioarcton zurückgehen; in 18:22 προφήτης (2°) ἐκεῖνος springt 458 nach προφήτης zu προφήτης 1° zurück, wiederholt ἐπί- ῥῆμα 1° und schreibt für das folgende καὶ συμβῆ- ἐκεῖνος nur noch τοῦτο; in 28:45 wird 458 -ση σε -ση σε gesprungen sein; schließlich könnte auch in 31:20 τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν 767 ein Homoioteleuton unterlaufen sein.

Dass auf der anderen Seite eine Einzelbezeugung auf sonderem Texteinfluß beruhen kann, belegt 24:18, wo nur 458 das obelisierte γῆ in der Wendung ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ausläßt: hier steht ἐν αἰγυπτῳ 458 gegen ἐν γῆ αἰγυπτου von W^l-54'-75, wobei der Kasuswechsel innerhalb der Gruppenlesart ein deutliches Indiz ist, dass die Abweichung von 458 nicht auf einem Fehler beruht.

Selten nur ergeben sich Hinweise auf stilistische Motive, welche mit den Auslassungen einhergehen, wie es bspw. bei der Auslassung von $\acute{\alpha}\tilde{\nu}\sigma\alpha$ in 16:14 der Fall ist im Hinblick auf die parallele Formulierung in 16:11.

Dagegen ergibt sich bspw. in 28:55 ein eher verwirrender Befund: die Wendung $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\eta\ \theta\lambda\acute{\iota}\psi\epsilon\iota$ < σου > $\tilde{\eta}\ \theta\lambda\acute{\iota}\psi\epsilon\iota\ \sigma\epsilon$ erscheint in 28:53. 55. 57, wobei der Kritische Text das σου in vv. 53.55 setzt. *n* läßt nun zwar das obelisierte σου in v. 55 aus, setzt es aber gleichzeitig in v. 57 hinzu, vgl. dort + σου B G-58-376 *n*(127^c) *t* verss = Ra; interessanterweise setzt G hier keinen Obelus im Gegensatz zu vv. 53. 55. B G-376 bezeugen das Pronomen demnach an allen drei Stellen, Hs 58 nur in v. 57, während der byzantinische Text es in vv. 53 u. 57 bringt. Im Hinblick auf G-376 und auf die umfangreiche Rezeption des hex Textes in *t*, könnten hier, obwohl contra \mathfrak{N} , *n t* von hex Überlieferung abhängig sein.

Weitere Auslassungen mit möglichem hex Hintergrund³²:

- 4:3 $\acute{\pi}\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$] > 72 *n* verss = \mathfrak{N} Sam Tar^o
 6:21 $\gamma\tilde{\eta}$] > 426 414 *d n t* verss Syh = \mathfrak{N}
 14:5 $\kappa\acute{\alpha}\iota$ 5°] > B *n* all verss = Ra Sam
 16:9 σου = Sam] > 54-75' = \mathfrak{N}
 26:14 $\kappa\acute{\alpha}\iota$] > V *n* = \mathfrak{N}

In 4:3 und 6:21 wird, wie die Auslassungen in 72 und 426 nahelegen, der Obelus verlorengegangen sein, wobei in 6:21 nunmehr die ganze Gruppe das von 458 in 24:18 allein bezeugte $\acute{\epsilon}\nu\ \alpha\iota\gamma\upsilon\pi\tau\omega$ herstellt. In 16:9 $\acute{\alpha}\rho\chi\alpha\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon$ < σου > könnte auch ein mechanischer Fehler vorliegen.

$\acute{\pi}\acute{\alpha}\zeta$ gehört wie sein hebräisches Komplement לֵב zu den herausragenden stilistischen Variablen, häufig hinzugesetzt, um die Gesamtheit explizit zu bezeichnen³³, auch umgestellt³⁴, sei es, um diese besonders hervorzuheben, sei es, um deren Betonung zurückzunehmen, nicht zuletzt ausgelassen³⁵, vielleicht um die Gesamtheit zu relativieren. So wird im Einzelfall wie z. B. in 4:3 kaum zu entscheiden sein, ob es sich um eher zufälligen hex Einfluß handelt oder um eine gezielte, hexaplarisch legitimierte Auslassung.

Schluß

Ich breche an dieser Stelle ab, bevor die Besprechung einzelner Varianten gar zu retardierend wirkt: auf der Suche nach Berührungspunkten zwischen der

³² Wie bei den Transpositionen beziehe ich mich wiederum auf die Listen in THGD, S. 27 ff. und 21 ff.

³³ Besonders deutlich wird das in den beiden Tabernakelberichten Exod 25–31 und 35–40; während der MT des ersten Berichts 37mal לֵב einsetzt, verwendet der – jüngere – zweite Bericht es annähernd doppelt so oft, 71mal; der LXX-Übersetzer des zweiten Berichts fügt seinerseits, wohl in Erkenntnis dieser Tendenz, 7mal Formen von $\acute{\pi}\acute{\alpha}\zeta$ hinzu, vgl. 35:15. 21. 32 36:3 39:16 40:6. 27.

³⁴ Vgl. den *n*-Text in Deut 4:6 6:11 13:16 28:12.

³⁵ Vgl. wiederum *n* <https://doi.org/10.1017/9781107177110> Septuaginta-Unternehmen

hex Rezension und dem *n*-Text sind wir nicht auf die bedeutenden, tief in den Text eingreifenden Varianten gestoßen, sondern, so scheint es mir wenigstens, sind im Dickicht der zahllosen, eher unauffälligen Überarbeitungsspuren gestrandet, die sich offenbar nicht einem gemeinsamen Zusammenhang unterordnen. Damit befinde ich mich am Ende in der mißlichen Situation, dass die hier vorgelegten Materialien weniger eine schlüssige Antwort auf die Ausgangsfrage bereitstellen, als vielmehr auf Probleme der gesamten christlichen Überlieferungsgeschichte der LXX hinweisen.

Doch ordnen wir der Reihe nach, indem wir uns zuerst der unmittelbar aufgegebenen Frage zuwenden, wie sich hinsichtlich der Rezeption der hex Rezension das Binnenverhältnis gestaltet zwischen den drei Gruppen des byzantinischen Textes, *d*, *n* und *t*.

In der Gegenüberstellung mit *d t* ist der Befund eindeutig; in *t* liegt eine annähernd schon systematische Rezeption der wichtigsten rezenzionellen Maßnahmen von *O*, der asterisierten Zusätze und der Transpositionen, vor. Dabei bezieht sich die Gruppe zweifelsohne auf den genuin hex Text und nicht auf eine der nachfolgenden Bearbeitungen, was vor allem daran erkennbar wird, dass von der Gruppe lediglich fünfmal ein obelisierter Passus ausgelassen wird³⁶. Hier allein gewinnt *d* gegenüber *t* ein geringes eigenes Profil, doch ist der *d*-Text, dessen hex Zutaten aus *t* übernommen sind, in seiner Gesamtheit ein spätes Produkt, dessen literarische Kürzungstendenz, innerhalb derer es auch zu mancher Zufallskorrelation mit obelisierten Passagen gekommen sein mag – schon außerhalb der eigentlichen Textgeschichte der LXX anzusiedeln – die Entwicklung zu späteren Volksbibeln ankündigt.

Für *n* hingegen lassen sich kaum mehr als sporadische Einflüsse der hex Rezension feststellen, die sich in der Zahl nicht wesentlich von den übrigen Textfamilien, auch von den Unzialen nicht, abhebt. Tatsächlich kann man in den meisten Fällen nicht sicher entscheiden, ob *n* unmittelbar von *O* beeinflusst ist oder ob die entsprechende Variante bereits in der Texttradition verankert war, also nur mittelbar übernommen ist. So geben die oben angeführten Variantenlisten auch weniger Auskunft über die Eigenart von *n*, obwohl sie zu diesem Zwecke zusammengestellt worden sind, als über die Stellung der hex Rezension innerhalb der christlich dominierten Textgeschichte der LXX.

Diese ist – auf den Pentateuch bezogen – einzigartig; einmal mehr kommt mir das Bild vom Steinbruch in den Sinn, aus dem die nachfolgende Tradition wesentlich ihre Textbausteine bezogen hat; keine Textfamilie, in der nicht hex Lesarten auftauchen, wie auch die großen Kodizes nicht frei sind von hex Gut. Das gilt gerade auch in Deut für B. Und doch muß dieses Bild relativiert werden: So deutlich der hex Einfluß auf annähernd die gesamte christliche Textüberlieferung einerseits auch ist, bleibt es andererseits doch unübersehbar, dass er gemessen an der hohen Zahl nachweisbarer hex Texteingriffe, doch nur punktuell wirkt. Überdies ist hinsichtlich der Rezeption der rezenzionellen

³⁶ Vgl. 4:22 7:12 16:14 18:22, stets innerhalb breiter Bezeugung, so dass die Auslassungen der *t*-spezifischen Bearbeitung auch vorausgehen könnten.

Maßnahmen die Verteilung außerordentlich ungleichgewichtig, denn gegenüber den relativ breit bezeugten asterisierten Zusätzen haben die hex Umstellungen kaum weitere Verbreitung erlangt.

Damit wird das Problem, wie das Verhältnis zwischen Rezensionen und Textfamilien zu beschreiben sei, zumindest angesprochen werden müssen, wobei der Versuch einer Gegenüberstellung zuerst der Schwierigkeit begegnet, dass der terminologische Gehalt beider Bezeichnungen in Frage steht. Das gilt auch für die Bezeichnung „Rezension“, welche üblicherweise auf die von Hieronymus genannten drei Textformen übertragen wird, obwohl er in seiner Vorrede zur Übersetzung der Chronikbücher nicht viel mehr als eine geographische Differenzierung vornimmt. Da er aus seiner Zeit heraus spricht, gewinnt man als zeitlichen Anhalt noch das ausgehende IV. Jahrhundert, in dem das Nebeneinander dieser drei Textformen die Überlieferungssituation des LXX-Textes offenbar weitgehend bestimmte. Über das wichtigste Problem hingegen, zumindest aus der Sicht der modernen Forschung, die literarische Differenzierung sowohl zwischen den Textformen untereinander als auch in ihrem jeweiligen Verhältnis zu der auf sie überkommenen Texttradition, gibt Hieronymus keine Auskunft³⁷.

Wenn der Begriff „Rezension“ dem Inhalte nach beschrieben werden kann als „systematische Überarbeitung einer vorliegenden Textform nach bestimm- baren Kriterien“, so ist das der Extrakt, der sich fast ausschließlich aus der Analyse des hex Textes ergibt, welche sowohl die von Origenes selbst genannten Kriterien der Textherstellung bestätigt als auch das von Hieronymus genannte Verbreitungsgebiet. Allerdings bezeichnen die positiv benannten reze- ntionellen Maßnahmen, Asterisierung, Obelisierung und Umstellung, nur Teil- gebiete textlicher Eingriffe, denn lexikalische und grammatikalische Änderun- gen bleiben dabei ausgespart. Der Grund hierfür ist vor allem darin zu suchen, dass die beiden leitenden Kriterien der Textherstellung, einerseits Ausgleich mit dem MT, andererseits die weitestmögliche Bewahrung des überkommenen LXX-Textes, dem Wesen nach einander ausschließen³⁸; dementsprechend blei- ben die Zusätze durch ihre Einschließung mittels Asteriskus und Metobelus stets desintegriert, wie andererseits das Plus des griechischen Textes nicht ge- tilgt, sondern nur bezeichnet wird, so dass wirklich textverändernd nur die Um- stellungen sind, die den Wortlaut variieren, das einzelne Wort aber bewahren. Die Mercati'schen Fragmente bringen ein schönes Beispiel für den Verzicht auf lexikale Angleichung in Ps 27:7: während לְבַי (2°) von α' σ' und ε' mit καρδία μου konventionell wiedergegeben wird, behält Origenes das überlieferte σάρξ μου im Text.

Und doch bezeugen die hex Handschriften Wortlautänderungen, grammati- kalische Varianten, auch Zusätze, Auslassungen und Umstellungen außerhalb

³⁷ Eben daran scheidet die Identifizierung der hesychianischen Rezension.

³⁸ Zu dem geistesgeschichtlichen Hintergrund, der das Nebeneinander beider Kriterien nicht nur zuließ, sondern zur Notwendigkeit erhob, vgl. R. Hanhart, Textgeschichtliche Probleme der LXX von ihrer Entstehung bis Origenes, in: idem, Studien zur Septuaginta und zum Hellenistischen Judentum, FAT 24, Tübingen 1999, S. 34 ff.

des vorgegebenen rezenionellen Rahmens; auch wenn die Anzahl dieser Varianten sicherlich geringer ist als in den übrigen Textfamilien, wird man doch zu dem Schluß kommen, dass die hex Rezension nicht nur auf andere Textformen eingewirkt hat, sondern selbst sekundären Einflüssen ausgesetzt war, die als systematische Überarbeitungsformen nicht sicher bestimmbar sind.

Der Vergleich zwischen Rezensionen³⁹ und Textfamilien führt durchaus zu gewissen strukturellen Analogien, die zeigen, dass auch die Einzelgruppen gestaltete Texte überliefern. Dies mag ein einzelnes Moment sein, wie es *n* mit der konsequenten Schreibung *Μωσης* bezeugt, die schon in 848 erscheint und dementsprechend aus vorhexaplarischer Tradition entnommen sein könnte. Auch die attisierende Tendenz innerhalb der Gruppe, für Rahlfs ein wesentliches Merkmal, *n* in die lukianische Tradition zu stellen, liefert einen Hinweis auf gezielte Überarbeitung. Wenn auch die geographische Zuordnung unsicher bleibt, ist doch die Nähe des *n*-Textes zum Text der antiochenischen Väter, namentlich zu Theodoret unübersehbar⁴⁰. Dennoch gilt für die anonym überlieferten Textfamilien insgesamt, dass sich ihnen zwar bestimmte literarische Merkmale zuordnen lassen, die sich jedoch nicht so weit verdichten, dass man daraus systematische Kriterien, welche der jeweiligen Textherstellung zugrundeliegen, ableiten könnte. Während bei *O* zumeist vom Charakter einer einzelnen Variante aus auf ihre rezenionelle Herkunft geschlossen werden kann, geben Textfamilien nur selten zu erkennen, ob eine Lesart zufällig eingedrungen ist oder auf eine gezielte Übernahme zurückgeht, d.h. Überarbeitungen sind nur statistisch fassbar. So ist bspw. die Variante 28:36 *κύριος*] post *σε tr b n* Arm für sich genommen unauffällig. Erst der Befund, dass *b* in Deut unter den Einzelgruppen am häufigsten allein mit *n* geht, 35mal⁴¹, verleiht der Variante Aussagekraft. Doch auch damit wird man nur konstatieren können, dass es Gemeinsamkeiten zwischen beiden Traditionen gibt, welche über das Zufallsmaß hinausgehen. Dabei läßt sich nicht einmal sicher entscheiden, ob die Übereinstimmungen das Ergebnis gegenseitiger Beeinflussung sind oder aus einer beiden gemeinsam überkommenen Tradition stammen. Das liegt nicht ferne, denn wenn man die fragmentarische Pentateuch-Überlieferung prüft, namentlich 848

³⁹ Auf die im Pentateuch nicht nachweisbare lukianische Rezeption sei an dieser Stelle kurz hingewiesen: Für sie ergibt sich als sicheres Merkmal zunächst die umfangreiche Rezeption des hex Textes. Allerdings stellen die (Teil-) Dubletten innerhalb von *L* in Frage, dass der Text auf einem eigenständigen und systematischen Vergleich mit dem MT beruht. Inwieweit der Ausgleich mit dem hebräischen Text überhaupt als rezenionelles Kriterium gelten kann, wird davon abhängig sein, wie sich das Verhältnis der protolukianischen Textform zum vorliegenden Rezensionstext verhält. Ebenso harren einer Bestimmung die systematischen Aspekte, welche den tiefen Eingriffen in die Lexik und den grammatikalischen Varianten zugrundeliegen. Die gegenseitige Beeinflussung im Verhältnis zu den übrigen Textformen ist deutlich schwieriger zu bestimmen als bei *O*, weil der Bestimmung genuin rezenioneller Varianten Grenzen gesetzt sind. Dennoch bleibt der *L*-Text in der Summe dort identifizierbar, wo der von den antiochenischen Vätern überlieferte Bibeltext in Übereinstimmung zu bringen ist mit einer entsprechenden bibelhandschriftlichen Überlieferung.

⁴⁰ Vgl. THGD, S. 25 ff.

⁴¹ *d* nur fünfmal, *t* 18mal; erst in der Verbindung *d-t* formiert sich mit *n* zusammen der byzantinische Text, vgl. THGD, S. 25

911 962 und 963, zeigt sich, dass *b* und der byzantinische Text häufig Lesarten der Fragmente mitbezeugen. Bei den 203 *n*-Varianten, die von ein oder zwei Textgruppen geteilt werden⁴², geht keine Unziale so häufig mit wie der Vaticanus, insgesamt 40mal⁴³, wobei es 14mal zur Kombination *B b n* kommt.

Das Beispiel von *n* zeigt, dass sich zwar einzelne Traditionen fixieren lassen wie auch bestimmte Überarbeitungsformen, doch fehlen historische Bezugspunkte, um einzelne Stufen der Überarbeitung näher einzuzugrenzen oder gar die Textentwicklung insgesamt nachzeichnen zu können.

Überblickt man die Überlieferungsgeschichte der LXX insgesamt, wie sie sich nach dem Zeugnis der Bibelhandschriften darstellt, so ergeben sich zwei gegenläufige Bewegungen, zum einen eine deutliche Tendenz zur Vereinheitlichung divergierender Textstränge, wobei zumeist der den alten Text bewahrende *cod. B* nebst wenigen anderen Zeugen gegen *A F M V* samt den meisten Textgruppen steht, zum anderen eine weitergehende Verselbständigung einzelner Textformen.

Beide Bewegungen finden ihren Ausdruck in der unterschiedlichen Rezeption des *hex Textes*. Die nur partielle und zudem ungleichgewichtige Aufnahme *hex Guts* in der nachfolgenden Tradition liefert einen klaren Hinweis, dass der Ausgleich mit der hebräischen Textüberlieferung seine Geltung als bestimmendes Kriterium verloren hatte. Dass es als Motiv noch eine bedingte Fortsetzung fand, zeigt sich im *d-t*-Textstrang. Für die übrigen Textfamilien wird man hingegen insofern eine Verschiebung der Akzente ansetzen müssen, als die aus vorrangig stilistisch-exegetischen Gründen erfolgte Übernahme *hex Guts* dadurch zusätzlich legitimiert wurde, als es ausgewiesenermaßen aus biblischer Tradition stammte. Vielleicht wird man die Wirkung der *hex* Rezension auf die nachfolgende Textüberlieferung mit einem Katalysator vergleichen können, der in die Textbewegung ein gewichtiges Steuerungsmoment einbrachte.

Nun wird man hinsichtlich der Widersprüchlichkeit innerhalb der Überlieferung auch in Rechnung stellen müssen, dass die christlich bestimmte Textgeschichte der LXX zugleich beschrieben werden muß als Aneignungsgeschichte des Textes überhaupt, welche eine biblische Tradition erst begründete, gleichzeitig aber auch ausweitete auf die gesamte griechischsprachige Welt. Die Lösung der LXX aus der jüdischen Tradition bedeutete zugleich den Verlust des historisch gewachsenen Verständniszusammenhanges, der neu zu definieren war. Hier ordnen sich die breit bezeugten Varianten ein, denn gerade die Lesarten, in denen sonst unterschiedliche Textstränge zusammentreffen, bezeugen zunächst den tatsächlichen Prozess eines wachsenden exegetischen Zusammenhanges, der Besonderheiten, seien es historisch überkommene, seien es geographisch gebundene, zunehmend auflöst. Darin deutet sich auch an die Entwicklung zu einem *textus receptus*, welchen gezielt herzustellen vielleicht dem Catechontext als Absicht vorausging.

⁴² Vgl. THGD, S. 21 ff.

⁴³ *V* folgt mit 24 Belegen, *A* mit 14, *F* mit 11 und *M* mit 6.

Dass auch der hex Text in diese Entwicklung einbezogen war, zeigt, dass selbst die Hauptgruppe häufig nicht geschlossen auftritt. Für beide Untergruppen gilt ohnehin, dass sie eher als hexaplarisch beeinflusst zu beschreiben sind denn als genuin hex Handschriften.

Innerhalb des breiten Stroms der Überlieferung führt die *n*-Gruppe zwar ein relativ unscheinbares Dasein, doch spielt sie hinsichtlich des lukianischen Problems eine zentrale Rolle. Gewiß hat der Befund von J. W. Wevers, dass eine lukianische Rezension mit den Textmerkmalen, wie sie für *L* in den geschichtlichen Büchern und Propheten charakteristisch sind, im Pentateuch nicht nachweisbar ist, Bestand. Zweifelsohne kommt der *n*-Text aber in eine gewisse Nähe zu *L*, denn er teilt die Tendenz zur Attisierung, enthält darüber hinaus sogar Dubletten, wenn auch nur selten⁴⁴, und auch hinsichtlich der geographischen Zuordnung erscheint Antiochien am naheliegendsten. Hinzu kommt, wie aus den Papyrusfunden der letzten Jahrzehnte mit zunehmender Sicherheit gefolgert werden kann, dass *n* auch altes vorhexaplarisches Gut enthält. Der fundamentale Unterschied zu *L* liegt im jeweiligen Verhältnis zur hex Rezension, in *L* umfangreich rezipiert im Gegensatz zum *n*-Text, der eine eigenständige Rezeption nicht erkennen läßt. Von hier aus wird man eher mathematisch formulieren müssen: $n = L$ minus *O*.

Dieses Ergebnis ist in zweierlei Richtung ausdeutbar; man kann einerseits J. W. Wevers folgen, wonach *L* im Pentateuch fehlt, andererseits wird man aber auch prüfen müssen, ob das Verhältnis von *L* zu *O* nicht einer Neubestimmung bedarf, in welcher die Rezeption des *O*-Textes eben nicht als konstitutives Element der lukianischen Rezension bestimmt wird, sondern als sekundäres, mit welchem die Textentwicklung von *L* gleichsam zum Abschluß gebracht wird.

⁴⁴ Vgl. THGD, S. 20.

II. The *L* Text of Ezekiel

A. Ziegler has an excellent section on the characteristics of the Lucianic recension in the Einleitung of his Ezekiel edition.¹ Two statements made by Ziegler in his discussion of these characteristics intrigued me, and invited further investigation on my part. The first one states that Lucian usually “schließt sich ... eng der hexaplarischen Überlieferung an, so daß die Notierung ‘*O L*’ oft im App. erscheint”², and a second statement that Lucian “nach den jüngeren griech. Übersetzern, besonders nach Symmachus, seinen Text in Einklang mit MT gebracht hat.”³ These intriguing statements merit more than mere mention; they invite further investigation.

In my essay I shall limit myself to a study of these two characteristics. The second one is particularly difficult to discuss since one is extremely limited by the fragmentary nature of assured Sym remains; though general characteristics of Sym style are known, actual Sym readings are few and often, if not usually, without context. Such readings are usual on the margin of mss, and there is much room for error and lack of certainty as to the manuscript text which the Sym reading is intended to replace. Unfortunately, error is easy for copyists to make, and editors can hardly avoid using their common sense in assessing manuscript readings as to the intention of the reviser.

The problem which I have is trying to determine what text(s) Lucian actually used for his revision. It is highly unlikely that he had a library of texts at his disposal, but I hope to make some plausible suggestions as a conclusion to this study.

The first list below contains instances in the Ezk LXX in which an asterisked passage is supported both by hex and Luc. Majority readings are shown by the + sign after either *O* or *L*. It should be noted that other support is not otherwise indicated, nor is support by sub-groups or members of sub-groups shown. For both symbols *O* and *L* means a majority of supporters, inclusive of sub-groups.

O has three members: Q-88-Syh. Its subgroup, *o*, contains three as well: 62-147-407. The *L* group has seven members: 22-36-48-51-96-231-763. It has two subgroups, *II* with two members, and *III* with three members, which are not normally cited separately in the lists below.

¹ SEPTUAGINTA: VETUS TESTAMENTUM GRAECUM: Auctoritate Academiae Scientiarum Göttingensis editum. XVI/1 Ezechiel, editit Joseph Ziegler. 2. durchgesehene Auflage. Mit einem Nachtrag von Detlef Fraenkel. (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977), 48-57.

² *idem*, 51.

³ *idem*, 50.

Hebrew readings which are starred have no equivalent in LXX, and presuppose a shorter Greek Text. Similarly LXX readings which have no Hebrew equivalent in MT are marked by the symbol @. Thus @ *ο θεος* means that it has no Hebrew support, whereas *אלהים means that the Greek has no equivalent.

The list below in the main only concerns texts which fit the above description.

List 1: Asterisked texts supported by both O and L

Chapter 1

- v. 8 *וכנפיהם] = * και αι πτερυγες αυτων O L + = α' θ'. This follows חנפיהם/αυτων. The shorter text was probably due to homoioteleuton.
- v. 12 *בלכתן] = * εν τω πορευεσθαι αυτα O L = θ'
- v. 16 *ומעשיהם] = * και η ποιησις αυτων O L; cf α' θ' και αι ποιησεις αυτων
- v. 16 *ומראיהם] = * και η ορασις αυτων O L = θ'

Chapter 2

- v. 3 *פשעו ביי] = * ηθετησαν εν εμοι O L + = θ'

Chapter 3

- v. 9 *נתתי מצחך] = * δεδωκα το μετωπον σου O L = θ'
- v. 13 *גדול] = * μεγαλου O L = α' θ', but σ' reads του μεγαλου.
- v. 16 *ויהי 2°] = * και εγενετο O L + = α' σ' θ'
- v. 26 *אל חךך] = * προς τον λαρυγγα σου O L = θ'. The verb is συνδησω.

Chapter 4

- v. 13 *טמא את לחמם] = * ακαθαρτα] = * τον αρτον αυτων (or εαυτων) ακαθαρτον O L = οι γ'
- v. 14 *הנה ει'] ιδου 62 L = α' σ' θ'. I suspect that ms 62 represents the hex text here.

Chapter 5

- v. 1 *לך 3°] = * σεαντω O L = α' θ'
- v. 11 *שקוציך ובכל] = * τοις προσοχθισμασιν σου και εν πασιν O L + = θ'
- * v. 13 *והנחמתי] = * και παρακληθησομαι O L = α' σ' θ'
- *v. 14 *ולחרפה בגוים אשר סביבותיך] = * και εις ονειδος εν τοις εθνεσιν τοις κυκλω σου O L = α' σ' θ'
- v. 16 *הרעים] = * τας πονηρας O L

Chapter 6

- v. 4 *ונשברו ומנכים] = * και συντριβησονται τα θυσιαστήρια υμων και τα τεμένη υμων (και)] = * α' θ' και αφανισθησεται τα θυς. υμων * α' θ' και συντριβησεται (σ' και συνκλασθησονται) τα τεμ. υμων O L. The LXX has no counterpart for נשברו before τεμένη. The α' θ' reading και αφανισθησεται is under the asterisk, and then

the *και συντριβησεται* is placed before *τεμένη*, thus the *OL* reading has transposed the two verbs as well.

- v. 5 *init - גלוליהם] = * *και δωσω τα πτωματα των υιων ισραηλ κατα προσωπον των ειδωλων αυτων OL + = θ'*
- v. 6 *ויאשמו] = * *και πλημμελησουσιν OL = θ'*
- v. 8 *והותרת] = * *και υπολειψομαι OL + = θ'*
- v. 9 *אשר סר] = * *τη αποσταση OL = θ'*
- v. 9 *אל הרעות אשר עשו] = * *περι των κακ(ι)ων ων εποιησαν OL +*
- v. 10 *לא אל הנם] = * *ουκ εις δωρεαν OL + = θ'*
- v. 10 *לעשות להם הרעה הזאת] = * *του ποιησαι αυτοις απαντα τα κακα ταυτα OL + = θ'*. The *απαντα* has no equivalent in MT.
- v. 13 *בכל ראשי ההרים] = * *και εν πασαις κορυφαις των ορειων OL + = θ'*. The *και* is an ad sensum addition unsupported by MT.
- v. 13 *ותחת כל אלה עבתה] = * *και υποκατω πασης δρυος δασ(ε)ιας OL + = α' σ' θ'*

Chapter 7

- v. 10 *יצאה הצפרה] = * *εξηλθεν η πλοκη OL + = θ'*
- v. 11 The entire verse is somewhat incomprehensible in MT. BHS calls it *crpt. Fin*] + * *και ουκ εξ αυτων εισιν ουτε ωραισμος εν αυτοις OL + = θ'*. Apparently LXX has no equivalent for *בהם ולא מהמהם ולא מהמהם* is read by *θ'* as two words: *הם מהם* (*εξ αυτων εισιν*).
- v. 13 *ועוד - ישוב 2°] = * *και επι εν ζωη το ζην αυτων (+ αλλ σ') οτι ορασις εις παν το πληθος αυτης ουκ ανακαμψει OL +: σ' θ'*
- v. 14 *ויין - fin] = * *και ουκ εστιν πορευομενος εις τον πολεμον οτι η οργη μου εις παν το πληθος αυτης OL + = θ'*
- v. 16 *כיוני הגאיות] = * *ως περιστρεφαι μελετητικαι OL + = θ'*
- v. 19 *יהוה ... כספם] = * *το αργυριον αυτων και το χρυσιον αυτων ου δυνησεται εξελεσθαι αυτους εν ημερα οργης κυριου OL + = θ'*
- v. 24 *init - בתיהם] = * *και αξω πονηρους εθνων και κληρονομησουσιν τους οικους αυτων = OL + = θ'*

Chapter 8

- v. 1 *שם] = * *εκει OL*
- v. 3 *הפנימית] = * *της εσωτερικης OL +*
- v. 6 *אשר בית ישראל] = * *ας ο οικος ισραηλ OL + = α' σ' θ'*
- v. 7 *ואראה ... fin] = * *και ειδον και ιδου οπη μια εν τω τοιχω OL + = θ'*
- v. 8 *נא הקיר] = * *δη εν τω τοιχω OL + = α'*
- v. 9 *הרעות] = * *τας πονηρας OL + = οι γ'*
- v. 10 *כל תבנית רמש ובהמה] = * *πασα ομοιωσις ερπετου και κτηνους OL + = θ'*
- v. 10 *על הקיר ἐπ' αὐτοῦ] *επι * του τοιχου OL = σ' θ'*
- v. 11 *ויאזניהו Ιεζονίας] *pr * και OL +*
- v. 12 *אתנו] = * *ημας OL = οι γ'*
- v. 16 *והחמשה] = * *και πεντε OL + = θ'*
- v. 16 *קדמה 2°] = * *κατ(α) ανατολιας OL + = θ'*

Chapter 9

- v. 4 *יהוה] = κυριος O L +
- v. 4 *העיר בתוך] = * την πολιν μεσην O L. This follows בתוך 1°; omission is ex homoiot.
- v. 6 *הזקנים] = * των πρεσβυτερων O L +
- v. 8 *והנאשאר אני] = * (+ και 62 = MT) υπελειφθην εγω O L = α' σ'

Chapter 10

- v. 7 *הכרוב] = ο χερουβ O L +
- v. 7 *מבינות הכרבים] = * εκ των ανα μεσον των χερουβ(ε)μι O L = θ'
- v. 9 *ואופן אחד אצל הכרוב אחד] = * και τροχος εις εχομενος χερουβ (-β(ε)μι L) ενος O L + = θ': homoiot
- v. 12 *וכל בשרם] = * και πασαι αι σαρκες (πασα η σαρξ Syh III) αυτων O III = α' σ' θ'. The only difference between the two recensions is number, but the reading of III is closer to the Hebrew, but the plural correctly understood the context. It is followed by και οί νῶτοι αὐτῶν και αἱ χεῖρες αὐτῶν και αἱ πτέρυγες αὐτῶν και οἱ τροχοί, i. e. all plurals.
- v. 18 *מעל מפתן] από] + * του αιθριου O L + = θ'

Chapter 11

- v. 5 *אמר] = * λεγε O L +

Chapter 12

- v. 4 *לעיניהם 2°] = ενωπιον αυτων O L +
- v. 7 *כלי] = * σκευη O L
- v. 27 בית οἶκος] pr ο O L +

Chapter 13

- v. 2 *ומלבים אמרת לנביאי הנבאים και προφητεύσεις και ἔρεῖς πρὸς αὐτούς] ÷ O; + * τους προφητεοντας και ερεις τοις προφηταις τοις προφητενουσιν απο καρδιας αυτων O L + = α' θ': Origen judged LXX as having no counterpart in MT. The asterisked passage then equals MT, and actually serves as a doublet for the more compressed LXX text.
- v. 3 *אשר הלכים אחר רוחם] = * τοις πορευομενοις οπισω του πνευματος αυτων O L = θ'
- v. 7 *ואמרים נאם יהוה ואני לא דברתי] = * και ελεγετε φησιν κυριος και εγω ουκ ελαλησα O L +
- v. 13 *בחמתי μετὰ θυμοῦ] + μου O L. This might be a case of dittography/haplography.
- v. 22 *שקר] = αδικως O L +

Chapter 14

- v. 9 *דבר] = * λογον O L = οι γ'

Chapter 16

- v. 4 ***למשעִי**] = * *εις σωτηριαν* $O L = \alpha' \theta'$
 v. 13 ***ותצלחי למלוכה**] = * *και κατηυθυνθηεις βασιλειαν* $O L = \theta'$
 v. 20 ***לִי**] = * *μοι* $O L$
 v. 22 ***תועבתִיךְ**] = * *(και) τα βδελυγματα σου* $O L +$. MT has **כל תועבתִיךְ ותזנתִיךְ** while LXX has *πάσαν τὴν πορνείαν σου*. The passage under the asterisk comes after *σου*, i. e. the nouns are transposed.
 v. 23 ***לִךְ אֹי אֹי**] = * *ουαι ουαι σοι* $O L + = \text{oi } \gamma'$
 v. 30 ***שלטתִּי**] = * *παρρησιαζομενης* $O L = \theta'$
 v. 38 ***ושפכת דם**] = * *και εκχεουσων αιμα* $O L$

Chapter 17

- v. 17 ***רבותִי**] = * *πολλας* $O L = \pi'$ (pro παντες?)
 v. 22 ***ונתתי מראש ינקותִיךְ**] = * *και δωσω απο κεφαλῆς παραφναδων αυτης* $O L + = \theta'$. It should be noted that MT has this text between **הרמה** and **ךְ אקטף**, for all of which LXX reads *ἐκ κορυφῆς καρδιάς αὐτῶν ἀποκνιῶ*, which is puzzling.

Chapter 18

- v. 16 ***בגדִי**] = * *ματιον* $O L +$
 v. 20 ***היאִ**] = * *αυτη* $O L +$
 v. 22 ***לִי**] = * *αυτω* $O L = \text{oi } \gamma'$
 v. 28 ***ויראהִי**] = * *και ειδεν* $O L +$
 v. 30 ***לכִּי**] = * *δια τουτο* $O L + = \text{oi } \gamma'$

Chapter 20

- v. 8 ***אישִׁי**] = * *εκαστος* $O L +$
 v. 20 ***וביניכם (και) ὕμῶν**] pr * *ανα μεσον* $O L = \alpha' \theta'$
 v. 21 ***אותם** 2°] = * *αυτα* $O L + = \theta'$
 v. 22 ***והשבתי את ידִי**] = * *και επεστρεψα την χειρα μου αυτοις* $O L = \alpha' \sigma' \theta'$. The *αυτοις* is sub ob in ms 86.
 v. 26 ***למעןִי** - fin] = * *ινα γνωσιν οτι εγω κυριος* $O L + = \sigma' \theta'$
 v. 28 ***שם קרבנם וישמו שם**] = * *θυμον δωρων αυτων και εθεντο εκει* $O L = \theta'$. The text follows *שם /ἐκεῖ*; the shorter text is the result of homoiot.
 v. 28 ***ניחוחיהם** *εὐδορίας*] + * *αυτων* $O L +$
 v. 37 ***הבריתִי**] = * *της διαθηκης* $O L = \alpha' \theta'$
 v. 40 ***ישראל** 1°] = * (÷ cod) *ισραηλ* $O L +$
 v. 43 ***אשר עשיתם**] = * *αις εποιησατε* $O L = \alpha' \sigma' \theta'$
 v. 44 ***בית ישראלִי**] = * *οικος ισραηλ* $O L = \text{oi } \gamma'$

Chapter 21

- v. 3(8) ***כה אמר אדני יהוה**] = * *ταδε λεγει κυριος (αδωναι L) κυριος* $O L = \theta'$
 v. 15(20) ***שעריהם** *πύργων*] = * *αυτων* $O L +$

Chapter 22

- v. 9 *היו] = * ησαν O L +
 v. 31 כליתים τοῦ συντελέσαι] + * αὐτους O L = οι γ'

Chapter 23

- v. 3 *זנו] = * επορνευσαν O L + = οι γ'
 v. 15 *בבל] = * βαβυλωνος O L = οι γ'
 v. 34 *ומצית] = * και εκστραγγιεις O L + = οι γ'

Chapter 24

- v. 11 בתוכה ἐν μέσῳ] + * αὐτης O L + = σ' θ'
 v. 13 *בתמאתך זמה] = * εν τη ακαθαρσια σου ζεμ(μ)α O L + = θ'

Chapter 25

- v. 8 *ושעיר] = * και σειρ O L + = α' σ' θ'
 v. 17 *בתוכחות חמה] = * εν ελεγμοις θυμου O L = θ'

Chapter 26

- v. 6 *אשר] = * αι O L
 v. 17 *לך] = * σοι O L = α' θ'
 v. 17 *אבדת] = * απωλου και O L + = θ'. LXX has κατελύθης for אבדת נושבת, apparently reading נשכת. Whether θ' read a conjunction or not is not clear.
 v. 21 *ותבקשי ולא תמצאי] = * και ζητηθηση και ουχ ευρηθηση O L + = θ'

Chapter 27

- v. 2 *ואתה] = * και συ O L + = οι γ'
 v. 11 *סביב 1°] = * κυκλω O L +
 v. 14 *ופרדים] = * και ημιονους O L +
 v. 18 *ברב מעשיך] = * εν πληθει εργαων σου O L = α' σ' θ'
 v. 24 *במכללים בגלומי] = * εν μαχαλιμ (c var) και εν γαλιμα O L = θ'
 v. 24 *ורקמה] = * και ποικιλιαν O L = οι γ'
 v. 24 *במרכתך? (25) ἐν αὐτοῖς + * η εμπορια σου O L = θ': reading במ רכלתך?
 v. 29 מאניותיה ἀπὸ τῶν πλοίων] + * αὐτων O L +

Chapter 28

- v. 5 *ויגבה ὑψώθη] pr * και 88 L = α' θ'
 v. 12 *מלא חכמה] = * πληρης σοφιας O L = οι γ'
 v. 16 *הסכך] = * το συσκιαζον O L = θ'
 v. 23 *ושלחתי בה] = * και εξαποστελω επι σε O L +
 v. 24 *מכל ἀπό] + * παντων O L + = θ'
 v. 25 *בית] = * οικον O L + = οι γ'

Chapter 29

- v. 3 *דבר] = * λαλησον O L + = οι γ'

- v. 3 *מלך מצרים] = * βασιλευ αιγυπτου O L + = α' σ' θ'
 v. 12 *שמה 2°] = * αφανισμος O L = σ' θ'
 v. 14 *שם] = * εκει O L = οι γ'
 v. 19 *לכן] = * δια τουτο O L +
 v. 19 *את] = * την O L = οι γ'
 v. 19 *ונשא המנה] = * και λη(μ)ψεται το πληθος αυτης O L +

Chapter 30

- v. 3 *ענן] = * νεφελης O L + = οι γ'
 v. 6 *כה אמר יהוה] = * ταδε λεγει αδωναι (> 62') κυριος O L
 v. 9 *בטח] = * την ελπιδα O L = θ'
 v. 11 *אתו] = * μετ αυτου O L = α' θ'
 v. 13 *גלולים והשבתים] = * βδελυγματα και καταπανσω O L + = θ'
 v. 13 *ונתתי יראה בארץ מצרים] = * και δωσω φοβον εν (+ τη Q = θ') γη αιγυπτου O L = θ'

Chapter 31

- v. 5 *ותרבינה סרעפתיו] = * και υψωθησαν αι παραφναδες αυτου O L + = θ'. I cannot accept Ziegler's understanding of the asterisked passage as representing פארנו ותארנו, though admittedly the textual confusion here is rife.
 v. 5 *ובשלחו] = * εν τω εκτειναι αυτον O L = θ'; cf α' εν τω εξαποστειλαι αυτον; σ' εκταθεισης αυτης
 v. 14 *כי] = * οτι O L = οι γ'
 v. 16 *וטוב] = * και τα καλλιστα O L = α' σ' θ'

Chapter 32

- v. 3 *בקלה רשתי] = * δίκτυα] + * μου εν εκκλησια O L + = α' θ'
 v. 28 *תשברו] = * συντριβηση και O L +
 v. 30 *בשמים] = * αισχυνομενοι O L = α' σ' θ'
 v. 31 *חללי חרב וכל חילוני] = * τραυμαται μαχαιρας φαראω και πασα η δυναμις αυτου O L + = θ'

Chapter 33

- v. 8 *רשע] = * αμαρτωλε O L. Preceded by לרשע; shorter text by haplography.
 v. 11 *הרעים] = * της πονηρας O L +
 v. 12 *ואתה בן אדם] = * και συ υιε ανθρωπου O L + = α' θ'
 v. 13 *חיה יחיהו] = * ζωη ζηση και O L +
 v. 16 *לו] = * αυτω O L = σ' θ'
 v. 24 *האלה] = * ταυτας O L = θ'
 v. 24 *לאמר] = * λεγοντες O^{-Q} L = α' σ'. That α' should have accepted a plural participle to represent לאמר is most unlikely.
 v. 31 *עמי] = * Δογμασμο O L = σ' θ'

Chapter 34

- v. 6 *צאני 2°] = * τα προβατα μου *O L* = θ'
 v. 9 *שמעו דבר-יהוה] = * ακουσατε λογον κυριου *O L* + = α' σ' θ'
 v. 12 *צאנו [προβάτων] + * αυτου *O L* + = θ'
 v. 16 *ואת השמנה] = * και το πιον *O L* = θ'
 v. 17 *צאני [πρόβατα] + * μου *O L*
 v. 25 *לבטח] = * πεποιθοτες *O L* = α' θ'
 v. 26 *ברכה 1°] = * ευλογιαν *O L* = α' θ': cf σ' ευλογητους
 v. 26 *יהיו] = * εσονται *O L*
 v. 30 *אתם] = * μετ αυτων *O L* = α' σ'
 v. 31 *אדם] = * ανθρωποι *O L*

Chapter 35

- v. 5 *בעת אידם] = * εν καιρω θλιψεως αυτων *O L* = θ'
 v. 11 *ווכנאתך אשר עשיתה משנאתיך במ] = * και κατα τον ζηλον σου ον
 εποιησας εκ του μεμισηκεναι σε εν αυτοις *O L* = θ'

Chapter 36

- v. 7 *כה אמר אדני יהוה] = * ταδε λεγει αδωναι κυριος *O L*
 v. 8 *ישראל 2°] = * ισραηλ *O L*
 v. 11 *ורבו ופרו] = * και αυξηθησονται και πληθυνθησονται *O L* = α' θ'.
 α' must certainly have at least transposed the verbs to equal MT.
 v. 15 *וגויך לא תכשלי עוד] = * και το εθνος σου ουκ ατεκνωθησεται ετι *O L*.
 The preceding word is עוד /έτι. The shorter text was probably due to homoiot.
 v. 23 *נאם אדני יהוה] = * λεγει αδωναι κυριος *O L* +. This occurs after
 יהוה /κυριος. The shorter text was probably due to homoiot.
 v. 27 *עשיתם [ποιήσητε] ποιητε *L*; + * αυτα *O L*. As though the final He-
 brew letter represented a pronominal suffix!
 v. 30 *עוד] = * ετι *O L* +

Chapter 37

- v. 7 *קול] = * φωνη *O L* +
 v. 9 *הרוח 3°] = * το πνευμα *O L* = οι γ'
 v. 12 *אליהם] = * προς αυτους *O L* + = οι γ'
 v. 13 *אתכם] = * υμας *O L* +
 v. 13 *מקברותיכם [ἐκ τῶν τάφων] + * υμων *O L* +
 v. 16 *אחד 1°] = * μιαν *O^Q L*
 v. 18 *לאמר] = * λεγοντες *O L* +
 v. 22 *כלם [αὐτῶν] pr * παντων *Q L*. Whether *Q* represents *O* or *L* is not
 clear.
 v. 22 *למלך] = * εις βασιλευ *O L*
 v. 23 *ובשקציהם ובכל פשעיהם] = * και εν τοις προσοχθισμασιν αυτων και
 εν πασαις ταις ασεβειαις αυτων *O L* + = θ'
 v. 25 *עולם עד עולם] = * και οι υιοι αυτων και οι υιοι των υιων
 αυτων εως αιωνος *O L* + = α' θ'

Chapter 38

- v. 5 *אתם] = * μετ αυτων O L; συν αυτοις 62 = MT
 v. 12 *וקנין] = και υπαρξιν O L = σ'
 v. 13 *גדול] = * μεγαλα O L = θ'
 v. 17 *הנבאים] = * των προφητευσαντων O L = σ' θ'

Chapter 39

- v. 14 *את העברים] = * και τους παραπορευομενους O^{-Syh}; = * μετα των περιερχομενων Syh L. The two readings are, however, not related, but are separate in their origins. I suspect that the L reading was influenced by σ' reading μετα των παρερχομενων; cf παρερχεσθαι as a frequent σ' reading for עבר in the Psalter, and that of O, by θ'.
 v. 17 חכ אני תשכא] pr * εγω O L

Chapter 40

- v. 1 *שמה] = * εκει O L
 v. 3 המדה μέτρον] + * εν τη χειρι αυτου O L = α' θ': contra MT
 v. 12 *אמה אחת ואמת אחת גבול] = πηχεος ενος και πηχεος ενος οριον O L + = θ'
 v. 17 *עשוי] = * πεποιημενα O L = σ' θ'
 v. 28 *הדרום] = * την προς νοτον O L = θ'
 v. 31 *מעלר] = * αναβασις αυτου O L = θ'
 v. 32 *דרך (κατά)] = pr * οδον O L
 v. 38 ולשכה τὰ παστοφόρια αὐτῆς] pr και O L +
 v. 39 *ר העולה] = * την ολοκαυτωσιν και O L + = θ'

Chapter 41

- v. 2(1) *רחב האהל] * πλατος της σκηνης O L = α'
 v. 4 *אלי] = * προς με O L +
 v. 5 *לבית סביב] = * τω οικω κυκλω O L
 v. 12 *דרך] * οδον O L
 v. 16 *סביב 3°] = * κυκλω O L
 vv. 17–18 *מדות ו] μετρα και O L

Chapter 42

- v. 2 *אל פני] = * κατα προσωπον O L +
 v. 4 *אל הפנימית] = * εις το εσωτερον O L = θ'
 v. 6 fin] + * πεντηκοντα O L = οι γ': contra MT

Chapter 43

- v. 11 *ותכונתו] = * και την ετοιμασιαν αυτου O L + = θ'
 v. 11 *ומובאיו] = * και τας εισοδους αυτου O L + = οι γ'
 v. 11 *ואת כל צורתו] = * και παντας τους νομους αυτου O L
 v. 13 *אמה 2°] = * και πηχεος O L = α' θ'
 v. 27 *מולות את הימים] = * και συνταξισον τας ημερας O L +

Chapter 44

- v. 4 *יהוה 1°] = * κυριου O L = οι γ'
 v. 7 לחמי ἄρτους] + * μου O L
 v. 27 *אל הקדש] = * εις το αγιον O L

Chapter 45

- v. 2 *אל] = * εις O L
 v. 4 *קדש] = * αγιον O L = οι γ'
 v. 7 *קדמה] = * κατ(α) ανατολας O^{-Q} L
 v. 15 *אחת] = * εν O L +

Chapter 46

- v. 6 *בן בקר] = * υιον βουκολιου O L + = θ'
 v. 14 *עולם] = * αιωνιον O L + = α' θ'
 v. 17 *מנחלתו] = * εκ της κληρονομιας αυτου O L +

Chapter 47

- v. 1 *הבית 4°] = * του οικου O L = σ' θ'
 v. 6 *וישבני] = * και επεστρεψεν (εστρεψεν Q = θ') με O L +
 v. 12 פרו 1° ὁ καρπός] + * αυτου O L = α' θ'

Chapter 48

- v. 10 *וקדימה רחב עשרת אלפים] = * και προς ανατολας πλατος δεκα χιλιαδες O⁻⁸⁸ L +: The shorter text is again due to homoiot: אלפים /χιλιάδες.
 v. 21 פני אל ἐπί] pr * κατα προσωπον O L + = θ'
 v. 21 פני על ἐπί] + * προσωπον O L + = οι γ'

List 2: Non-asterisked passages supported by both O and L

- 3:19 ומדרכו (καὶ) τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ] pr απο O L
 4:14 הנה εἰ] ιδου 62 L = α' σ' θ'. I suspect that ms 62 represents the hex text here.
 8:1 בביתי ἐν τῷ οἴκῳ] + μου O^{-Q} L
 9:4 *יהוה] = κυριος O L +
 10:7 *הכרוב] = ο χερουβ O L +
 11:5 *יהוה 1°] = κυριου O L +
 11:23 δόξα (κυρίου)] pr η O L = σ'. Purely stylistic.
 12:4 *לעיניהם 2°] = ενωπιον αυτων O L +
 12:7 *ביד] = τη χειρι O L +
 12:27 בית οἴκος] pr ο O L +. A stylistic variant; hardly hex, but comp σ' at 11:23 above.
 13:13 בחמתי μετὰ θυμοῦ] + μου O L.
 13:22 *שקר] = αδικως O L +
 14:13 כי (אַרץ) (γῆ) ἑάν] pr η O L: an obvious dittograph.
 16:31 לא הייתי ἐγένου] pr ουκ O L +
 16:38 *ושפכת דם] = και εκχεουσων αιμα O L
 18:17 *הוא] ουτος O^{-Q} L = σ' vid.

- 18:20 **האב** *του πατρός*] + *αυτου* O L +: contra MT
 18:20 **הבן** *του υίου*] + *αυτου* O L +: contra MT
 18:21 **לא** *ού μή*] pr *και* O L +. But some mss do read **ולא**.
 20:23 **ולזרות** *διασπείραι*] pr *και* O L + = *οι γ'*
 21:5(11) **לא** *ούκ*] pr *και* O L +: contra MT. The *και* serves to enforce *εκ του κολεου αυτου* as part of what precedes, "I the Lord removed my sword," rather than of what follows "not shall it again return."
 22:2 ***התשפט** 2°] = *ει κρινεις* 2° O L
 23:21 **νεότητός** *σου* 2°] + (vel pr) *επεσον* (aut -*σαν*) O^Q L +: ex v. 3
 23:25 **ώτά** *σου*] pr *τα* O L +: stylistic variant.
 29:10 **מצרים** *את ארץ γῆν Αιγύπτου*] pr *την* O L + = *α' σ'*
 29:13 **מצרים** *את Αιγυπτίους* Q] pr *τους* O L +
 29:20 **מצרים** *את ארץ γῆν Αιγύπτου*] pr *την* 88 L = *οι γ'*
 30:10 **המון** *את πλῆθος*] pr *το* 88 L = *οι γ'*
 31:3 **ובין** *εἰς μέσον*] pr *και* O L +
 32:4 ***ממך**] = *εκ σου* O L +
 34:18 **מרעים** *τῆς νομῆς*] + *υμων* O L
 34:31 ***ואתך**] = *και υμεις* O L +
 35:8 **גבעותיך** *τους βουνούς*] + *σου* O^Q L +
 40:41 ***שלחנות** 1° et 2°] = *τραπεζαι* O L +
 46:13,14 ***בבקר** 2°] = *πρωι* O L +
 47:1 ***הבית** 2°] = *του οικου* O L +

A. a. *List 1* contains 222 citations, and *List 2* has 38, a total of 260 instances in which *L* has exactly the same plus as *O*. Of these, 152 are marked as equaling a hex source. These are in order of frequency as follows: θ' - 64; *οι γ'* - 32; $\alpha' \theta'$ - 21; $\alpha' \sigma' \theta'$ - 16; $\sigma' \theta'$ - 9; $\alpha' \sigma'$ - 4, σ' - 3; α' - 2, and π' - 1. If one would add those with double and triple sources to the single attributions, these would appear as θ' - 143; α' - 76; σ' - 65. Since *οι γ'* and $\alpha' \sigma' \theta'$ and π' include all three, it would be sensible to subtract these 45 from these totals, as being more meaningful numbers: thus θ' - 95, α' - 27 and σ' - 12. Obviously, θ' is the main source, the origin of which I suspect was Origen. In fact, there are only 9 citations which do not include θ' , but out of the 152 cases, 77 do not include α' , and 88 do not include σ' . One may safely conclude that Lucian used as parent text an *O* derivative of some kind.

A. b. In reviewing the above lists, it will be seen that a number of the citations are contra MT. These hardly fit the conditions outlined in the statement introducing the list, but they have been included to show that there was some kind of close relation between the *O* and the *L* texts. An analysis of the 11 citations is not very exciting. Three are actually supported by hex, i.e. 21:5(11) by θ' , 40:3 by $\alpha' \theta'$, and 46:11 by *οι γ'*, i.e. show presumed textual Hebrew support. The remainder consist of three cases of *και*, three of articulation of a nomen regens, and two the addition of *αυτου*, not an overly impressive list.

List 3: Transpositions supported both O and L

- 5:12 **השלישית** 1° ... **סביבותיך** post **אורה** LXX] tr to MT order O L +
 6:3 **ולגאות** *αυτων*] *αυτων* O L +: MT

- 6:4 וּנְשַׁמְרוּ ... וּנְשַׁמְרוּ וְנִשְׁמְרוּ] * α' θ' και αφανισθησεται ... * α' θ' και συντριβησεται O L: cf list 1.
- 7:19 בְּחֻצוֹת יִשְׂרָאֵל רִיפְהֶשֶׁתַּי/ἐν ταῖς πλατείαις] tr O L
- 8:11 עֲמִידִים בְּתוֹכָם עֲמִידִים ἐν μέσῳ αὐτῶν/εἰστήκει] tr O L
- 8:15 אִישׁ אֶחָד וְהָיָה בֶן אָדָם οὐκ ἀνθρώπου/έόρακας] tr O L + = MT
- 9:2 אִישׁ אֶחָד (και) εἷς ἀνὴρ] tr O L
- 9:5 בְּעִיר אַחֲרֵי אֶת אֲוֹתוֹ/εἰς τὴν πόλιν] tr O L
- 10:9 אַרְבַּע אֹפְנִים τροχοὶ τέσσαρες] tr O L
- 11:24 וְרוּחַ אֶבְרָתָא (και) ἀνέλαβέ με/πνεῦμα] tr O L
- 16:5 עַיִן עַיִן ὁ ὀφθαλμὸς σου/ἐπὶ σοί] tr O L
- 16:13 וְדָבַשׁ וְשֶׁמֶן και ἔλαιον/και μέλι] tr O L
- 17:9 וְאֵל פְּרִיָּה (יִוֹתֵק) (τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς) και ὁ καρπὸς] + * αὐτῆς O L. L achieves this, however, by omitting the αὐτῆς after ἀπαλότητος, i. e. by transposition.
- 20:6 בְּיוֹם הַהוּא (ἐν) ἐκείνη/τῆ ἡμέρα] tr O L
- 20:21 ἐν τῇ ἐρήμῳ/τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργὴν μου ἐπ' αὐτούς] tr O L = MT
- 21:7(12) וּרְפוּ כָּל יַדַיִם (και) πᾶσαι χεῖρες/παρалуθήσονται] tr O L
- 26:11 τῆς ἰσχύος/σου] tr O L: contra MT
- 27:30 עַפְרָה עַל רֵאשִׁיתָם ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν/γῆν] tr O L +
- 29:16 בְּפָנֹתָם (ἐν τῷ) αὐτούς ἀκολουθήσαι] tr O L +
- 29:19 και προνομεῦσει τὴν προνομήν αὐτῆς/και σκυλευσει τὰ σκυλα αὐτῆς] tr O L = MT
- 32:2 וְאַתָּה και σύ] tr O L +: contra MT
- 33:21 אֵלֵי הַפְּלִיטִים ὁ ἀνασωθεῖς/πρός με] tr O^Q L
- 33:22 וְיִדְּיָהוּ הֵיחָא אֵלֵי (και) ἐγενήθη ἐπ' ἐμέ/χειρ κυρίου] tr O L +
- 36:4 וְאֶפְקִים לָאֵי וְאֶפְקִים לָאֵי τὰς φάραγξί/(και) τοῖς χεμιάρροις] tr O L +
- 36:6 וְאֶפְקִים לָאֵי וְאֶפְקִים לָאֵי τὰς φάραγξί/και τὰς νάπαις] tr O L: cf v. 4 supra
- 40:1 וְעִשְׂרִים וְחַמֶּשֶׁת πέμπτω και εἰκοστῷ] εικ. και (> 88) πεμπτω O L
- 40:3 וּבִידוֹ וּפְתִיל בִּידוֹ (και) ἐν τῇ χεירὶ αὐτοῦ/ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων] tr O L = MT; om ἦν 407 (= MT)
- 40:4 רָאָה בְּעֵינַיךְ ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου/ἴδε] tr (et om ἐν) O L
- 40:15 חֲמִשִּׁים אֲמָה πηχῶν πεντήκοντα] tr O L
- 40:21 πηχῶν πεντήκοντα] tr O L
- 40:23 πήχεις ἑκατόν] tr O L
- 40:25 πηχῶν πεντήκοντα] tr O L
- 40:25 πηχῶν εἴκοσι πέντε/τὸ εὖρος αὐτῆς] tr O L
- 40:29 πήχεις πεντήκοντα] tr O L
- 40:49 וּבְמַעֲלֹתָ אֲשֶׁר (και) ἐπὶ δέκα (as עשר) ἀναβαθμῶν] tr O^{Syh} L

A. c List 3 contains 35 cases of transpositions of LXX text equalling the word order of MT. These could well be coincidental rather than proving a textual relation between the two recensions, but the fact that O and L share in one case (26:11 and comp. 32:2) a transposition which is contra MT does show that L did not independently compare the Hebrew text; it is more likely to have been dependent on O.

List 4: Omissions shared by O L

- 1:2 השנה τὸ ἔτος] om τό O L: This is a case of haplography after *τουτο*. But L also omits τό 2°, i. e. goes a step further from *ἔτος τὸ πέμπτον* to *ετος πεμπτον*, a Hellenizing improvement.
- 6:11 אא εὔγε εὔγε] om εὔγε 2° O L = θ'. A case of haplo-dittography.
- 12:11 @ἐν μέσῳ αὐτῆς] > O L (sub odd form of ob in Syh). Actually the preceding word *ποιῶ* also has no correspondent in MT, which see. The reference is to Jerusalem, about which God is saying *ἐγὼ τέρατα ποιῶ ἐν μέσῳ αὐτῆς*. Immediately prior to this reference had been made to the entire house of Israel, *οἱ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν*. The exegetical plus is not represented in MT, nor is it necessary.
- 16:63 פפ τὸ στόμα σου] om τό et σου O L
- 17:23 (ἐν ὄρει μετεώρῳ) τοῦ Ἰσραηλ] om τοῦ O L. Usage in the book is not consistent. The genitive is articulated 70 times, and unarticulated 104 times. Only three times does *οἴκου Ἰσραηλ* appear, but with other cases of *οἶκος*, *Ἰσραηλ* is almost always unarticulated. With “mountains” articulation varies.
- 18:7 לרעב τῷ πεινῶντι] om τῷ O L, probably a stylistic assimilation to the unarticulated *γυμνόν* in the next clause.
- 18:8 מוערל και ἐξ ἀδικίας] om και O L
- 20:3 @οἴκου (Ἰσραηλ) του O L
- 22:19 הנני ἰδὸν ἐγὼ] om ἰδού O^{-Syh} L: contra MT. This follows *διὰ τουτο*, and *δια τουτο εγω εισδεχομαι* is a smoother text.
- 23:4 @ἦν] > O L +. The omission leaves the clause a nominal one: *καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν Σαμάρεια ἡ Οολα*, and *Ἰερουσαλην ἡ Οολιβα*. This then parallels the final clause in the verse, which is also nominal.
- 26:12 ועצך και τὰ ξύλα σου] om σου Q-88 L: contra MT.
- 27:7 היה 2° και ἐγένετο] om και O L. According to Ms 86 mistakenly attests to *και* under the asterisk, which must be mend. for an obelus.
- 27:32 και 1°] > O L: contra MT. The word before it ends in *-ται*, and this may simply be a case of parablepsis due to homoiot.
- 39:7 @πάντα] > O L. The word modifies *τὰ ἔθνη*, who “shall know that I am the Lord.” In view of the profligate use of *πᾶς* in LXX, this must be an error.
- 39:17 @εἶπον 1°] > O L +. The omission is popular with only B 967 and the A text Greek supporters of the word. It stands between “and you, son of man” and “Thus says the Lord,” and is easily omitted.
- 44:30 ברכה εὐλογίας ὑμῶν] om ὑμῶν O^{-Q} L. The omission makes a much better text: “to place blessings on your houses.”
- 46:11 ובחגים και ἐν ταῖς ἑορταῖς] om και O L: contra MT. Cf the comment above on 27:32.

A. d. It is not surprising that only 17 cases of a minor omission are to be found in the entire book supported by both O and L. All but one (12:11) involve single words, and no relation between the two recensions is thereby established. The list is provided for completeness' sake only.

B. In many instances of L's apparent use of the O tradition, his use betrays a freedom which differs at times considerably from what was seen in the citations of Lists 1–4; these will be documented in Lists 5 and 6.

List 5: Asterisked passages supported by O, and cf *L*

Chapter 1

- v. 9 a ***חברת אשה אל אחותה כנפיהם**] = * *εχομεναι ετερα της ετερας και αι περυγες αυτων* O = θ'; *εχομεναι ετερα της ετερας* L. L has taken its reading from the first part of O, but omitted *και* - fin.
- v. 14 ***והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק**] = * *και τα ζωα ετρεχον και ανεκαμπτον ως ειδος του βεζεκ* O + = θ'; *και τα ζωα ετρεχεν και ανεκαμπτεν ταχει ως ειδος του βεζεκ* L. L has revised O to a more classical expression by treating the neuter plural as a collective (i. e. singular), as well as adding *ταχει* as an exegetical plus.
- v. 22 ***הנורא**] = * *φοβερου* O = *οι γ'*; = *φοβερον* L: The plusses occur between *κρυστάλλου έκτεταμένον*, O reading the word with *κρυστάλλου*, but L with *έκτεταμένον*.
- v. 24 ***כקול שדי בלכתם קול המלה כקול מחנה**] = * *ως φωνην ικανου εν τω πορευεσθαι αυτα φωνη του λογου ως φωνη παρεμβολης* O + = θ'; *ως φωνην θεου σαδδαι εν τω πορευεσθαι αυτα φωνην του λογου ως φωνην παρεμβολης* L. The repeated accusative in L continues the first *φωνην*. N.b. that L also has a doublet rendering for **שדי**, *θεου σαδδαι*.
- vv. 25-26 ***בועמדם תרפינה כנפיהן וממעל לרקייע אשר על ראשם**] = * *εν τω εσταναι αυτα ανιοντο (οr -εντο) αι περυγες αυτων* (26) *και υπερανω του στερεωματος του υπερ κεφαλης αυτων* O + = θ'; *εν τω εσταναι αυτα και ανιστασθαι τας περυγας αυτων* (26) *και υπερανω του στερεωματος του υπερ κεφαλης αυτων* L; L has taken the first four words of v. 25 of O and its last one; comp *σ' ειστηκεισαν και ανιοντο αι πτ. αυτων*. The source for L seems at least partly to reflect *σ'* for the last *και* clause of v. 25.
- v. 27 ***כמראה אש בית לה סביב**] = * *ως ορασις πυρος εσωθεν αυτου κυκλω* O + = α' θ'. L has this as well but has changed *ορασις* to the accusative, and parallels *ώς ὄψιν*. Since the next word in MT is **ממראה**, the shorter text was probably not original. In other words, the parent text of LXX was the result of parablepsis due to homoiotel.

Chapter 2

- v. 4 ***והבנים קשי פנים וחזקי לב אני שולח אותך אליהם**] = * *και νιοι σκληροπροσωποι και στερεοκαρδιοι εγω αποστελλω σε προς αυτους* O + = α' θ'. L reads *και νιοι σκληροπροσωποι και θρασυκαρδιοι προς ους αποστελω σε εγω προς αυτους*. The *προς ους* is an L attempt at better Greek. *θρασυκαρδιοι* is attested as a *σ'* reading at 3:7. The word is attested for LXX only in Prov (twice).

Chapter 4

- v. 6 ***שנית**] = * *δευτερον* O = α' θ'; *εκ δευτερου* L. The two readings may well be independent in origin, in which case one wonders whether *σ'* might have been the source for L, for which cf *σ'* in Isa 11:11.

- v. 13 *אשר אדיחם שם] = (÷ mend. pro *) ου διασκορπιω (-πισω 88 L) αυτους εκει O L = α' σ' θ'; L substitutes διασκορπισω for the Attic future, and uses the more usual -ισω future.

Chapter 5

- v. 15 *מוסר ומשמה] = * παιδεια και αφανισμος O = α' θ'; comp σ' και απορια for και αφανισμος. L reads παιδεια και αφανισμω και αι θυγα-
 τερεις σου κυκλω σου; the addition is a gloss from v. 14, where LXX has και τας θυγατέρας σου instead of אשר בגוים וילחרפה; see List 1, chapter 5, v. 14.
- v. 16 *עליכם ... אשר 2°] = * α αποστελλω (-ελω Q = θ') αυτα(-ας Q^c) διαφθειραι υμας και λιμον συναξω εφ υμας O = θ'; και αποστελω αυ-
 τας διαφθειραι υμας και λιμον συνταξω εφ υμας L. The second verb re-
 presents אסף and L has made an idiomatic change to συντασσω, i.e. "I will command a famine upon you," though this may well be a copy-
 ist error for the O συναξω.

Chapter 6

- v. 6 *ונמחו מעשיכם] = * και εξαλειφθωσιν τα εργα υμων O + = θ'; και
 εξαλειφθη τα εργα υμων L, i.e. following the classical view of neuter
 plurals as singular collective nouns.
- v. 12 *והנשאר] = * και ο υπολειφθεις O = θ'; και ο περιλειφθεις L. The L
 compound was probably chosen as a better choice following ό περιε-
 χόμενος, but could be σ', for which cf Lev 26:28.

Chapter 7

- v. 9(5-7a) *באה הצפירה (v. 7) ... רעה 1°] = * κακια μια κακια (= θ'; > O^Q)
 ιδου παρεστιν το περας ηκει ηκει το περας εξηγερθη προς σε ιδου ηκει
 <ηκει> η πλοκη O + = θ'; κακια μια κακια ιδου ερχεται το περας
 ηκει ηκει το περας εξηγερθη προς σε ιδου ηκει το περας ηκει η πλοκη L.
 L emends the O text, with ερχεται for παρεστιν, and added an extra
 το περας after ιδου ηκει, since the final באה of v. 6 is left without an
 object, which could only be το περας.
- v. 12 *המונה אל כל המונה] = * οτι οργη εις παν το πληθος αυτης O + =
 θ'; διοτι οργη εις παν το πληθος αυτης L. οτι and διοτι are practically
 interchangeable in O and L in the sense of "because."
- v. 20 *שקוציהם] = * προσοχθισματα αυτων O = θ'; και προσοχθισματων
 αυτων L. The genitive noun parallels the coordinate βδελυγμάτων,
 and is a stylistic improvement.

Chapter 8

- v. 2 *זהר כעין] = * αυρας ως ειδος O + = θ'; φεγγους ως ειδος Q^{ms} L
 = σ'. φεγγος is regularly used by LXX to render נגה. Also used by α'
 for נגה. L is obviously based on the σ' reading.
- v. 3 *סמל הקנאה] = * της εικονος του ζηλους (-λου L) O L = θ'. The ge-
 nitive ζηλους is a contraction of ζηλο-
 of the Göttingen Academy of Sciences and Humanities
 in 2013.

- v. 5 **המזבח** - fin *τὴν πρὸς ἀνατολάς*] sub ÷ Q-88 = MT; + * *του θυσιαστηριου ου η εικων του ζηλουσ (-λου L) τουτου εν τω εισπορευεσθαι αυτην* O L = θ'. The LXX reading is a gloss defining *την πυλην/ערש*.
- v. 11 **עמד בתוכם עמדים** *ἐν μέσῳ αὐτῶν/εἰστήκει*] tr O (and *εἰστήκει* sub *) L; + *ιστήκεισαν* Q*-88-62; + *και ιστήκεισαν* Syh; + * *εἰστήκεισαν δε* L. Presumably L changed the *και* to the more elegant *δε* structure. The asterisked passage in L renders **עמדים**.
- v. 17 **ויישבו להכעיסני**] = * *και επεστρεψαν του παροργισαι με* O + = θ'; *και απεστρεψαν του παροργισαι με* L. The two *στρεφω* compounds are closely related in meaning and are easily confused.
- v. 18 **ויקראו** - fin] = * *και καλεσουσιν εν τοις ωσιν μου φωνη μεγαλη και ου μη εισακουσω αυτων* O + = θ'; *και κεκραξονται εις τα ωτα μου φωνη μεγαλη και ου μη εισακουσω αυτων* L. The L reading has intensified the verbal action: "they are screaming into my ears," though it must be admitted that *κραζειν* for **קרא** is a common θ' rendering.

Chapter 9

- v. 7 **צאו ויצאו והכו בעיר** (*και κόπτετε*] + * *και εξελθοντες ετυπτον την πολιν* Q^{ms} L; + * *και παταξατε την πολιν* O. The attempts to correct the text on the part of O and L by additions is confusing, since it results by the retention of *καὶ κόπτετε* in this becoming a doublet. The first reading must be σ' in origin. It is far too free to be either α' or θ', and σ' is clearly its source.

Chapter 10

- v. 14 *versus] = (c var) * *και τεσσαρα προσωπα τω ενι' το προσωπον του ενος προσωπον του χειρουβ και το προσωπον του δευτερου προσωπον ανθρωπου και το τριτον προσωπον λεοντος και το τεταρτον προσωπον αετου* O = θ'. *και τεσσαρα προσωπα ειχεν εκαστον των ζωνων το προσωπον το εν προσωπον χειρουβ και το προσωπον το δευτερον προσωπον ανθρωπου και το τριτον προσωπον λεοντος και το τεταρτον προσωπον αετου* L. L apparently expanded *τω ενι* of O to *ειχεν εκαστον των ζωνων*. The O plus is word for word rendering of MT.
- v. 16 **גם הם מאצלים**] = * *καιγε αυτοι απο των εχομενα (-νων L) αυτων* O + = θ'. L read this as well but changed *εχομενα* to *εχομενων* by case attraction to *των... αυτων*.

Chapter 11

- v. 12 **אשר** 1° - fin] = * (c var) *στι εν τοις δικαιωμασιν μου ουκ επορευθητε και τα κριματα μου ουκ εποιησατε και κατα τα κριματα των εθνων των περικυκλω υμων εποιησατε* O = θ'; *στι εν τοις δικαιωμασιν μου ουκ επορευθητε και τα κριματα μου ουκ εποιησατε αλλ ουδε κατα τα κριματα των εθνων των περικυκλω υμων ουκ εποιησατε* L. Obviously there is something wrong with the L reading. The change of the final *και* of O to *αλλ* is a stylistic improvement, but the addition of *ουδε* and the

final *ουκ* does not make good sense. What *L* must have intended was to revise the final clause to an adversative, but the insertion of *ουδε* and *ουκ* defies good sense.

Chapter 12

v. 3 **רגלה*] = * *και αιχμαλωτισθητι (-τευθητι L) O L +*

Chapter 16

v. 29 **כנען*] = * *χανααν O^{-Syh}; χανααν και Syh L +*. MT reads *כנען כשדימה* for which LXX has *Χαλδαίων*, which *L* changed to *εις τους χαλδαιους = δ'*. The change in *L* may very well be recensional, i. e. taken from the 4th column of the Hexapla.

Chapter 17

v. 20 *v. b. + (v. 21) **וואת כל מברחו*] = * *και αξω αυτον εις βαβυλωνα και διακριθησομαι μετ αυτου εκει την αδικιαν αυτου ην ηδικησεν εν εμοι (v. 21) και πασας φυγαδ(ε)ιας αυτου O +; και αξω αυτον εις βαβυλωνα και διακριθησομαι μετ αυτου εκει περι της αδικιας αυτου ης ηδικησεν εν εμοι (v. 21) και εν πασαις ταις φυγαδειαις αυτου και παντες οι εκλεκτοι αυτου L*. It seems that *L* used *O* as a framework but added *και παντες οι εκλεκτοι αυτου*, a doublet rendering based on the variant text *מבחריו*, which is read in many mss.

Chapter 21

v. 3(8) **יהוה <אדני> MT^{ab} אמר*] = *ταδε λεγει κυριος κυριος O = θ'; ταδε λεγει αδωναι κυριος L*. *L* normally transcribes *אדני* by *αδωναι*, whereas *O* regularly renders it by *κυριος*.

v. 23(28) **שבעי שבעות להם*] = * *εβδομαζοντες εβδομαδας (-μαδα L) αυτοις O L = θ'*. The plural of the hex plus represents MT literally, but does not fit well into the LXX context.

v. 27(32) **עוה 1°*] = * *αδικιαν (-για L) O L = οι γ'*. LXX has *ἀδικίαν ἀδικίαν*, and the reading of *L* (*αδικια αδικιαν αδικιαν*) is peculiar.

Chapter 23

v. 32 **ללעג וללעג*] = * (c var) *και εσται εις γελωτα και εις μυκτηρισμον O + = θ'; και εσται εις γελωτα και μυκτηρισμον L*. Though without MT support, the initial *και* is contextually necessary. The only difference between the two texts is the omission of *εις 2°* in *L*.

Chapter 24

v. 9 **אוי עיר הדמים*] = * *ουαι πολις των αιματων O + = α' θ'; ω πολις των αιματων L*. The *L* vocative particle is more classical than *O*'s *ουαι*.

v. 10 **והעצמות יחרו*] = * *και τα οστα συμφρουγησονται O + = θ'; και τα οστα συμφρουγη L*. *L* often treats the neuter plural in the classical sense of a collective noun.

- v. 12 *תאנים הלאַת] = * ταπεινωθησεται ο ιος O = α' θ'; ταπεινωθη ο ιος αυτης *L*. The Hebrew is difficult.
- v. 13 *ולא טהרת מטמאתך] = * και ουκ εκαθαρισθης (vel -θερ.) απο ακαθαρσιας σου O + = α' θ'; και ουκ εκαθαρθης απο ακαθαρσιας σου *L*; cf σ' reading at Exod 22:24.
- v. 16 *ולוא תבוא דמעתיך] = * ουδε μη ελθη δακρυα σοι O = θ'; ουδε μη ελθη σοι δακρυα *L*. The word order of O follows MT, and *L*'s order is a stylistic matter.

Chapter 26

- v. 17 *אשר היתה חזקה בים היא וישביה] = * ητις εγεννηθη ισχυρα εν θαλασση αυτη και οι κατοικουντες αυτην O + = θ'; ητις εγεννηθη ισχυρα εν τη θαλασση αυτη και οι κατοικουντες αυτην *L*. The shorter text is due to homoiot; the next word is אשר. The articulation of θαλασση by *L* is a stylistic improvement.
- v. 18 *ונבהלו האיים אשר בים מצאתך] = * και ταραχθησονται αι (> 88) νησοι εν τη θαλασση απο της εξοδιας (εξουσιας *L*) σου O L + = θ'. The preceding word in MT also ends with תך-. I suspect that the *L* change to εξουσιας is an unintentional change palaeographically inspired.

Chapter 27

- v. 31 *Versus] = * και φαλακρωσουσιν επι σε φαλακρωμα και περιζωσονται σακκον και κλαουσονται περι σου εν πικρασμο ψυχης και κοπετον πικρον O + = θ'; και ξυρησονται επι σε φαλακρωμα και περιζωσονται σακκον και κλαουσονται περι σου εν πικρασμο ψυχης και κοπετον πικρον *L*. The verb ξυρω makes better sense in the context. The O verb is a Hebraism.
- v. 32b*] = * τις ωσπερ τυρος κατασιγηθεισα εν μεσω θαλασσης O + = θ' vid.; τις ωσπερ τυρος κατασιγηθεισα εν μεσω της θαλασσης *L*. The articulation of θαλασσης is a stylistic improvement.

Chapter 28

- v. 9/10 *ביד מחלליך מותי] εν πληθει] εν χειρι *L* = MT; + * τραυματιζοντων σε θανατοις O + = θ'; + τιρωσκοντων σε θανατον *L*. The *L* reading is only vaguely related to that of O. This could be σ' in origin; cf τιρωσκειν for חלל at 31:17 Job 39:20 Ps 57:6; the singular θανατον is by attraction to σε.
- v. 14 *ממשח הסוכך] = * κεχρισμενου του κατασκηνουντος και O (Q*) = θ'; κεχρισμενος του κατασκηνουντος και Q^c *L*. What the Hebrew means remains obscure. Obviously *L* is based on the O plus, but why the participle should have been changed to the nominative is problematic. Whatever the plus is intended to mean, it must be an attributive of του χερουβ, i.e. genitive.

Chapter 29

- v. 4 ***בקשקשתיך תדבק**] = * *ταις λεπισιν σου προσκολληθησονται* O = σ'; και *ταις λεπισιν σου προσκολληθησονται* L. α' read *κολληθησονται*. The introduction by και in L is contextually appropriate.
- v. 15 ***תהיה שפלה ו**] = * *εσται ταπεινη* O = οι γ'; και *εσται ταπεινοτατη* L. The use of the superlative is exegetical in nature; it intensifies the statement.

Chapter 30

- v. 9 ***מלפני**] = * *εκ προσωπου μου* O = θ': *προ προσωπου μου* L. *προ* does make better sense; L probably found *εκ* modifying *εξελεουσονται* unidiomatic.
- v. 9 ***בצים**] = * *εσσιμ* O; *εν σημ* L; *siim* α' θ'. This is difficult to unscramble. Since the Hebrew word is a prepositional phrase, the preposition would usually be rendered either by *εις* or *εν*. The O reading may well be derived from *εις* *σιμ*. L is clearly not based on O here; it could quite well be based on σ'.
- v. 12 ***ומכרתי את הארץ ביד רעים**] = * *και αποδωσομαι την γην εν χειρι πονηρων* O + = α' θ'; και *αποδωσομαι την γην εις χειρας πονηρων* L, which is a more idiomatic Greek. The *εις χειρας* could be σ'; cf Isa 52:23.

Chapter 31

- v. 3 ***וחרש מצל**] = * *και πυκνος εν τη σκεπη* O + = θ'; και *πυκνος τη σκεπη* L, which is transposed post *μεγεθει*.
- v. 18 ***ככה בכבוד ובגדל בעצי עדן**] = * (c var) *εν ισχυι* (+ και Syh) *εν δοξη* (+ και Syh) *εν μεγαλειοτητι εν ξυλοις τρυφης* O = θ'; *εν δυναμει* (cf σ' at Isa 10:13) και *εν δοξη και εν μεγεθει εν τοις ξυλοις της τρυφης* L. Both recensions apparently read **ככה** as **בכח**, but if related at all, L extensively rewrote O, substituting *δυναμει* for *ισχυι*, and *μεγεθει* for *μεγαλειοτητι*, as well as articulating the nouns in the last phrase. That Syh should support the conjunctions as used by L need not surprise anyone.

Chapter 32

- v. 19 ***versus**] = * (c var) *εξ υδατος ευπρεπους καταβηθι και κοιμηθηθι* (-θηση Q = θ') *μετα απεριτμητων* O + = θ'; *εξ υδατων ευπρεπων καταβηθι και κοιμηθηση μετα απεριτμητων* L.
- v. 23 ***בחרב - אשר** 1°] = * (c var) *οι εδωκαν τας ταφας αυτης εν μηροις λακκου* (-κων L) και *εγενηθη εκκλησια περικυκλω της ταφης αυτου παντες αυτοι τραυματιαι πιπτοντες μαχαιρα* O L + = θ'. The change to the plural *λακκων* may have been due to the plural *μηροις* governing it. It is not entirely clear why O and L used *αυτου* to modify *ταφης*, since it must refer to *επιταφια*.

- v. 27 $\chi\iota\tau\alpha\ \mu\lambda\chi\mu\alpha\tau\omega\ \mu\epsilon\lambda\epsilon\mu\kappa\omicron\iota\varsigma]$ $\rho\Gamma$ * $\alpha\upsilon\tau\omega\upsilon\upsilon\ \text{Syh } L$; + * $\alpha\upsilon\tau\omega\upsilon\upsilon\ \text{O}^{-\text{Syh}}$ + = θ' . O represents the morphemic order of MT, but placing the pronoun before $\mu\lambda\epsilon\mu\kappa\omicron\iota\varsigma$ makes it clearer that it modifies the noun $\delta\pi\lambda\omicron\iota\varsigma/\text{כְּלִי}$.
- v. 29 * $\text{מְלַכֵּיהּ וְכָלִי}$] = * $\kappa\alpha\iota$ (> 88) $\omicron\iota\ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\eta\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \pi\alpha\upsilon\tau\epsilon\varsigma\ \text{O}$ + = θ' ; $\kappa\alpha\iota\ \omicron\ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\eta\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \pi\alpha\upsilon\tau\epsilon\varsigma\ L$. Since $\pi\alpha\upsilon\tau\epsilon\varsigma$ modifies $\omicron\iota\ \acute{\alpha}\rho\chi\omicron\upsilon\tau\epsilon\varsigma\ \text{Assou}\rho$, L assumes that Assur has but one king as well as many chieftains, which is sensible.

Chapter 33

- v. 25 $\text{יְהוָה (v. 27) - עַל הַדָּם}$] = * (c var) $\epsilon\pi\iota\ \tau\omicron\upsilon\ \alpha\iota\mu\alpha\tau\omicron\varsigma\ \epsilon\sigma\theta(\iota)\epsilon\tau\epsilon\ \kappa\alpha\iota\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \omicron\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\upsilon\varsigma\ \upsilon\mu\omega\upsilon\ \alpha\iota\tau\epsilon\tau\epsilon\ \pi\omicron\varsigma\ \tau\alpha\ \epsilon\iota\delta\omega\lambda\alpha\ \upsilon\mu\omega\upsilon\ \kappa\alpha\iota\ \alpha\iota\mu\alpha\ \epsilon\kappa\chi\epsilon\epsilon\tau\epsilon\ \kappa\alpha\iota\ \tau\eta\upsilon\ \gamma\eta\ \kappa\lambda\eta\omicron\upsilon\omicron\mu\eta\sigma\epsilon\tau\epsilon\ \epsilon\sigma\tau\eta\tau\epsilon\ \epsilon\pi\iota\ \tau\eta\varsigma\ \mu\alpha\chi\alpha\iota\omega\upsilon\varsigma\ \upsilon\mu\omega\upsilon\ \epsilon\pi\omicron\iota\eta\sigma\alpha\tau\epsilon\ \beta\delta\epsilon\lambda\upsilon\gamma\mu\alpha\ \kappa\alpha\iota\ \epsilon\kappa\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma\ \tau\eta\upsilon\ \gamma\upsilon\upsilon\alpha\iota\kappa\alpha\ \tau\omicron\upsilon\ \pi\lambda\eta\sigma\iota\omicron\upsilon\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \epsilon\mu\alpha\upsilon\alpha\tau\epsilon\ \kappa\alpha\iota\ \tau\eta\upsilon\ \gamma\eta\ \kappa\lambda\eta\omicron\upsilon\omicron\mu\eta\sigma\epsilon\tau\epsilon\ \omicron\upsilon\tau\omega\varsigma\ \epsilon\tau\epsilon\ \pi\omicron\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma\ \tau\alpha\delta\epsilon\ \lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota\ \alpha\delta\omega\upsilon\alpha\i\ \kappa\upsilon\tau\iota\omicron\varsigma\ \text{O} = \theta'$; $\epsilon\pi\epsilon\iota\delta\eta\ \tau\omicron\upsilon\ \alpha\iota\mu\alpha\tau\omicron\varsigma\ \epsilon\sigma\theta\eta\tau\epsilon\ \kappa\alpha\iota\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \omicron\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\upsilon\varsigma\ \upsilon\mu\omega\upsilon\ \alpha\iota\tau\epsilon\tau\epsilon\ \pi\omicron\varsigma\ \tau\alpha\ \epsilon\iota\delta\omega\lambda\alpha\ \upsilon\mu\omega\upsilon\ \kappa\alpha\iota\ \alpha\iota\mu\alpha\ \epsilon\kappa\chi\epsilon\epsilon\tau\epsilon\ \kappa\alpha\iota\ \tau\eta\upsilon\ \gamma\eta\ \kappa\lambda\eta\omicron\upsilon\omicron\mu\eta\sigma\epsilon\tau\epsilon\ \epsilon\sigma\tau\eta\tau\epsilon\ \epsilon\pi\iota\ \tau\eta\varsigma\ \rho\omicron\mu\phi\alpha\iota\alpha\varsigma\ \upsilon\mu\omega\upsilon\ \epsilon\pi\omicron\iota\eta\sigma\alpha\tau\epsilon\ \beta\delta\epsilon\lambda\upsilon\gamma\mu\alpha\tau\alpha\ \kappa\alpha\iota\ \epsilon\kappa\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma\ \tau\eta\upsilon\ \gamma\upsilon\upsilon\alpha\iota\kappa\alpha\ \tau\omicron\upsilon\ \pi\lambda\eta\sigma\iota\omicron\upsilon\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \epsilon\mu\alpha\upsilon\alpha\tau\epsilon\ \kappa\alpha\iota\ \tau\eta\upsilon\ \gamma\eta\ \kappa\alpha\tau\alpha\kappa\lambda\eta\omicron\upsilon\omicron\mu\eta\sigma\epsilon\tau\epsilon\ \omicron\upsilon\tau\omega\varsigma\ \epsilon\tau\epsilon\ \pi\omicron\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma\ \tau\alpha\delta\epsilon\ \lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota\ \alpha\delta\omega\upsilon\alpha\i\ \kappa\upsilon\tau\iota\omicron\varsigma\ L$. L apparently is based on the O reading, but rewrote certain words: used the long form $\epsilon\pi\epsilon\iota\delta\eta$ instead of $\epsilon\pi\epsilon\iota$, instead of $\mu\alpha\chi\alpha\iota\omega\upsilon\varsigma$ he used the synonym $\rho\omicron\mu\phi\alpha\iota\alpha\varsigma$, changed $\beta\delta\epsilon\lambda\upsilon\gamma\mu\alpha/\text{תּוֹעֲבָה}$ to the plural as more sensitive to the context, and used the compound $\kappa\alpha\tau\alpha\kappa\lambda\eta\omicron\upsilon\omicron\mu\eta\sigma\epsilon\tau\epsilon$ simply for the sake of variation.
- v. 28 וּמִשְׁמָה] * $\kappa\alpha\iota\ \eta\phi\alpha\upsilon\iota\sigma\mu\epsilon\upsilon\eta\upsilon\ \text{O}$; $\kappa\alpha\iota\ \alpha\pi\omega\lambda\epsilon\iota\alpha\upsilon\ \text{L}$. This is followed by $\text{ושבת}/\kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\pi\omicron\lambda\epsilon\iota\tau\alpha\iota$, which probably prompted L 's choice of $\alpha\pi\omega\lambda\epsilon\iota\alpha\upsilon$; thus "destruction and will be destroyed (the pride of its strength)," a nice play on words.

Chapter 34

- v. 4 * $\text{וְאַתָּם לֹא יִרְעוּ}$] = * $\kappa\alpha\iota\ \tau\omicron\ \alpha\tau\tau\omega\sigma\tau\omicron\upsilon\ \omicron\upsilon\kappa\ \iota\alpha\sigma\alpha\sigma\theta\epsilon\ \text{O} = \theta'$; $\kappa\alpha\iota\ \tau\omicron\ \alpha\tau\tau\omega\sigma\tau\omicron\upsilon\ \omicron\upsilon\kappa\ \iota\alpha\sigma\alpha\sigma\theta\epsilon\ L$. The L change of the noun is due to the verb $\alpha\tau\tau\omega\sigma\tau\epsilon\omega$ "to be $\alpha\tau\tau\omega\sigma\tau\omicron\varsigma$," and in turn forming * $\alpha\tau\tau\omega\sigma\tau\epsilon\text{-}\omicron\varsigma$ > $\alpha\tau\tau\omega\sigma\tau\omicron\upsilon\varsigma$, $\text{-}\sigma\tau\omicron\upsilon\upsilon$.
- v. 23 * $\text{וְהוּא יִרְעֶה אֹתָם}$] = * $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma\ \pi\omicron\iota\mu\alpha\upsilon\epsilon\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma\ \text{O} = \alpha' \theta'$; $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma\ \pi\omicron\iota\mu\alpha\upsilon\epsilon\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \alpha\upsilon\alpha\pi\alpha\upsilon\sigma\epsilon\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma\ L$. The second clause is a doublet comment on the first one. Comp v. 14 where $\alpha\upsilon\alpha\pi\alpha\upsilon\sigma\omicron\upsilon\tau\alpha\iota$ and $\beta\omicron\sigma\text{-}\kappa\eta\theta\eta\sigma\omicron\upsilon\tau\alpha\iota$ obtain coordinately.

Chapter 35

- v. 8 * אֵת הַרְרֵי] = * $\tau\alpha\ \omicron\tau\tau\eta\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \text{O}$; $\tau\alpha\ \omicron\tau\tau\eta\ \sigma\omicron\upsilon\ \text{L}$: The second person agrees with the repeated 2nd singular pronoun occurring four times in the v.; this makes a more consistent statement.
- v. 15 *v. a] = * $\kappa\alpha\theta\omega\varsigma\ \epsilon\upsilon\phi\upsilon\alpha\upsilon\theta\eta\varsigma$ (vel $\eta\upsilon\phi\omicron\tau$.) $\epsilon\iota\varsigma\ \kappa\lambda\eta\omicron\upsilon\omicron\mu\alpha\iota\alpha\ \omicron\iota\kappa\omicron\upsilon\ \iota\sigma\tau\alpha\eta\lambda\ \omicron\tau\iota\ \eta\phi\alpha\upsilon\iota\sigma\theta\eta\ \omicron\upsilon\tau\omega\varsigma\ \pi\omicron\iota\eta\sigma\omega\ \sigma\omicron\iota\ \text{O} + = \theta'$; $\kappa\alpha\theta\omega\varsigma\ \epsilon\pi\epsilon\upsilon\phi\upsilon\alpha\upsilon\theta\eta\varsigma\ \tau\eta\ \kappa\lambda\eta\omicron\upsilon\omicron\mu\alpha\iota\alpha\ \omicron\iota\kappa\omicron\upsilon\ \iota\sigma\tau\alpha\eta\lambda\ \omicron\tau\iota\ \eta\phi\alpha\upsilon\iota\sigma\theta\eta\ \omicron\upsilon\tau\omega\varsigma\ \pi\omicron\iota\eta\sigma\omega\ \sigma\omicron\iota\ L$. The da-

tive modifying the (compound or simplex) verb used is not only more idiomatic Greek than an *εις* construction, but is also closer to the לנחלת of MT. The lexeme *επευφρ.* of *L* is not attested elsewhere anywhere in the LXX tradition.

Chapter 36

- v. 3 **אתכם ושאלו ושמות ביען ביצן** ἀντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς] pr (+* O) ἀντι του Q*-88 = σ'; pr αντι του γενεσθαι υμας εις αφανισμον πασιν τοις εθνεσιν Syh *L*: n. b. that the *L* text seems to be a doublet for τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσι (καί)/הגויים – להיותכם which comes right after אתכם מסביב (ὑπὸ τῶν κύκλω ὑμῶν). On the other hand, it must be noted that *εις αφανισμον* reflects the שמות of MT.
- v. 18 *על הדם אשר שפכו על הארץ ובגלוליהם תמארה] = * (c var) περι του αιματος ου εξεχεαν επι την γην και εν τοις ειδωλοις αυτων εμιαναν αυτην O + = α' θ'; ανθ ων εξεχεαν αιμα επι της γης και εν τοις ειδωλοις αυτων εμιαναν αυτην *L*. The text of *L* is most probably based on σ', at least for the first clause.

Chapter 37

- v. 26 *ונתתים והרביתי אותם] = * και δωσω αυτους και πληθυνω αυτους O = α' θ'; και ταξω αυτους και πληθυνω αυτους *L* = σ' (?). Syh cites σ' as reading ω'ζωω "I will establish, make firm," which might be a rendering of ταξω "I will place in order, arrange," rather than Field's retroversion as στηρισω.

Chapter 38

- v. 4 *ושובבתיך ונתתי חיים בלחיך] = * και περιστρεψω σε και δωσω χαλινον εις τας σιαγονας σου O = θ'; και περιστρεψω σε κυκλοθεν και δωσω χαλινον εις τας σιαγονας σου *L*; the addition of κυκλοθεν glosses περιστρεψω.
- v. 4 *כלם 2°] = * παντες αυτοι O = θ'; παντες αυτοι εχοντες *L*. The addition of the participle in *L* also involves a change from the nominative to the accusative of the preceding list of military materials.
- v. 16 *גוג] = * γωγ O; ω γωγ *L*. *L* simply makes clear that γωγ is being addressed.
- v. 21 **לכל הרי חרב** πᾶν (> *L*) φόβον B] + μαχαιρας * (Syh) εις παντα τα ορη μου (> *L*) Syh *L*; + μαχαιρας rel. +. Apparently, Origen read φοβον μαχαιρας, and *L* inserted the asterisked passage as a corrective doublet to φόβον between them. Syh attests to an *L* reading. That it is not hexaplaric is clear from the witness of Q-88.

Chapter 40

- v. 30 *Versus] = * και αιλαμμωθ (c var) κυκλω κυκλω μηκος πεντε και εικοσι πηχεων και πλατος πεντε πηχεων (om κ.πλ.π.πηχ. 88) O + = θ'; και το αιλαμμωθ κηλο μηκος πεντα και εικοσι πηχεων *L*. I suspect that

the reading of 88 *L* is a case of $\pi\eta\chi\epsilon\omega\nu$ $1^\circ \cap 2^\circ$; cf 88. But *αἰλαμμων* is reserved for *אלמו*; cf remark at the end of the next citation.

vv. 38,39 **השער* (39) – *שם*] = * *εκει πλυνουσιν την ολοκαυτωσιν εν δε τω αιλαμ της πυλης* *O* = *θ'*; *εκει πλυνουσιν την ολοκαυτωσιν εν δε τω προπυλω της πυλης* *L*. Apparently, *L* only revised *αἰλαμ* here, and the source of *προπυλω* is almost certainly *σ'*. The word *אלם* occurs three times in the chapter. In v. 40 *לאלם* occurs, but the passage is omitted in *L*. In v. 49 the articulated *האלם* obtains, and is rendered by *του αιλαμ* in LXX, which *L* left unrevised. The word must be carefully distinguished from *אלמו* which *L* regularly rendered by *αἰλαμμων* (*αυτης*).

v. 39 **מפּו* 2° – *שנים*] = * *δυο τραπεζαι ενθεν και δυο τραπεζαι ενθεν* *O* +; *δυο τραπεζαι ενθεν της δευτερας εκρυσσεως* *L*; for *της δευτερας εκρυσσεως*, compare the end of v. 38 in LXX.

The textual confusion in vv. 38,39 might be better clarified by writing out the *O* and *L* texts representing (38) *ἐπί* – v. 39 init. *O* reads: *επι της πυλης* * *εκει πλυνουσιν την ολοκαυτωσιν εν δε τω αιλαμ της πυλης της δευτερας εκρυσσις* * *δυο τραπεζαι ενθεν και δυο τραπεζαι ενθεν*. *L* reads: *τας θυρας των πυλων* * *εκει πλυνουσιν την ολοκαυτωσιν εν δε τω προπυλω της πυλης* * *δυο τραπεζαι ενθεν της δευτερας εκρυσσεως*.

v. 40 **לפתח השער*] = *εις θυραν πυλης* *O* = *α'*; *εις την θυραν της πυλης* *L* = *σ'*, which is more idiomatic Greek.

Chapter 42

v. 4 **אל הפנימית דרך אמה אחת*] = * *εις το εσωτερον οδον* (*οδος* *L*) *πηχεος ενος* *O L* + = *θ'*. It is not immediately clear why *L* should have changed *οδον* to *οδος*. It strikes me as an error by attraction to the *-ος* endings of the next two words, i. e. a thoughtless copyist's error.

Chapter 43

v. 20 **וַחֲטַאת אֹתוֹ*] = * *και περιρ(ρ)αντιεις αυτο* *O* +; *και περιρανουσιν αυτο* *L*. The *L* revisor has changed the verb to third plural, which makes it consistent with all the other verbs (three) in the v. The verbs *περιρραντιζω* and *περιρραινω* are synonyms.

Chapter 44

v. 8 **וְלֹא שְׂמַרְתֶּם מִשְׁמַרְתִּי קְדָשִׁי*] = * *και ουκ εφυλαξασθε την φυλακην των αγιων μου* *O* = *θ'*; *και ουκ εφυλαξατε την φυλακην των αγιων μου* *L* +. The change to the active is not significant.

v. 12 **וּנְשָׂאוּ עִוְנֵם*] = * *και λη(μ)ψονται την ανομιαν αυτων* (*εαυτ.* *L*) *O L* + = *θ'*

Chapter 45

v. 11 **הַאִיפָה* 2° *τὸ μέτρον*] > B La; * *του οιφι* *O*; *το οιφι* *L*. This variant is difficult to assess. Did Origen have the B text as parent text? What

one might have expected for O is that *το μετρον* would have been placed sub ÷ as well.

- v. 20 **שגה ומפתי** ἀπόμοιραν] * αγνοουντος και απο νηπιου O +: pr αγνοουντος και νηπιου L; cf σ' θ' + αγνοουντος και απο νηπιου. L voids the unnecessary repetition of the preposition.

Chapter 46

- v. 16 **אחזתם** κατάσχεσις] + * αυτων (+ εστιν L) αυτη O L + = θ'
 v. 18 ***מאחזתו** 1°] = * απο της κληρονομιας αυτου O +; εκ της κληρονομιας αυτου L. Actually the phrase follows **מאחזתם** /απο της κατασχεσεως αυτων in L, i.e. L correctly has αυτων for the first phrase, and αυτου for the second. LXX read ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ which O did not change.

Chapter 47

- v. 17 ***צפונה וגבול חמת ואת פאת צפוני*** [= * (c var) κατα βορραν και το οριον αιμαθ (ασιμαθ 88-ασιμωθ Syh^{ext}) και το οριον βορρα (-αν Q) O + = θ'; κατα βορραν και το οριον αιμαθ και το οριον βορρα L. Since the text follows צפון /βορρᾶν, the shorter text is due to homoiot. The only difference between the two recensions is in the spelling transcription of **חמת**: αιμαθ/αιμαθ.

List 6: Nonasterisked text additions in O; cf L

- 7:8(4) ***עליך**] = επι σοι L; επι σε O +. I can find no exegetical basis for preference of dative vs accusative here.
- 37:2 ***והנה** 2°] = και ιδου O +; και ιδου αυτα L. The addition of αυτα by L is ad sensum, thus “and behold *they* were very dry.” The reference is to the bones which the prophet saw in the vision.
- 40:41 **השער ... fin**] τῆς πύλης ἐπ’ αὐτάς σφάζουσι τὰ θύματα κατέναντι τῶν ὀκτώ τραπεζῶν τῶν θυμάτων] της πύλης των οκτω τραπεζων ÷ των θυματων ep αυτα σφαζουσι ÷ τα θυματα κατεναντι O; της πύλης οκτω τραπεζαι των θυματων ep αυτας σφαζουσι τα θυματα κατεναντι L. L changed των οκτω τραπεζων to οκτω τραπεζαι, thereby making good sense with the nominative context.
- 40:42 **וחצי** 2° - **ארך** - **מִן** - **אֶרְבָּע**] το μηκος πηχεος ενος και ημισους και το πλατος πηχεος ενος και ημισους O + = MT; το μηκος πηχεος και ημισους L. Presumably L simply omitted ενος as unnecessary in both cases. It should be noted that LXX’s text differs from MT. It states “a cubit and a half the width, and two cubits and a half the length.”
- 43:12 ***בית** הנה זאת תורת הבית] = εισιν ουτος ο νομος του οικου O + = θ'; εστιν ουτος ο νομος του οικου L. Origen presumably misread הנה as the feminine of הם, i.e. a pronoun, thereby creating an impossible text. This does typify and characterize Origen’s approach to the text as an examination of the text purely quantitatively, which often results, as here, in a bizarre text. L clearly had the O text as parent, not the Hebrew, and corrected it by changing the verb to a singular εστιν.

B.a. Lists 5 and 6 show readings of plusses to the LXX text found in O witnesses which are either under the asterisk or unasterisked, but seem in part re-

flected in *L*. In all cases the *L* plus is at least slightly different from the *O* reading. Whether these are indeed based on the *O* text is the question which needs examination. That many are such will be clear; many are merely stylistic changes, or represent the different approach which *L* takes as a recensor.

Variation from *O* to *L* which are at least not minor changes obtain at 1:14 *ετρεχον/-χεν; ανεκαμπτον/ανεκαμπτεν ταχει*; 1:24 *ικανου/θεου σαδδαι ικανου*; 1:25 *ανιοντο αι πτερυγες/και ανιστασθαι τας πτερυγας*; 2:4 *στερεοκαρδιοι/θρασυκαρδιοι προς ους*; 4:6 *δευτερον/εκ δευτερου*; 5:16 *συναξω/συνταξω*; 6:6 *εξαλειφθωσιν/-θη*: with neut.pl.subject; 6:12 *υπολειφθεις/περιλ.*; 7:9 *παρεστιν/ερχεται*; 7:12 *οτι/διοτι*; 7:20 *προσοχθισματα/-των*; 8:2 *αυρας/φεγγους*; 8:17 *επεστρεψαν/απ.*; 8:18 *καλεσουσιν εν τοις ωσιν/κεκραζονται εις τα ωτα*; 9:7 *παταξατε/ετυπτον*; 10:14 *του δευτερου/το δευτερον*; 11:12 *και/αλλ ουδε; εποιησατε/ουκ επ.*; 12:3 *αιχμαλωτισθητι/-τευθητι*; 17:20 *την αδικιαν αυτου ην/περι της αδικιας αυτου ης*; 17:21 *και πασας φυγαδειας αυτου/εν πασαις ταις φυγαδειαις αυτου και παντες οι εκλεκτοι αυτου*; 21:3 *κυριος/αδωναι*; 24:9 *ουαι/ω*; 24:10 *συμφρυγησονται/-γη*; 24:12 *ταπεινωθησεται ο ιος/-θη ο ιος αυτης*; 24:13 *εκαθαρισθης/εκαθαρθης*; 24:16 *δακρυα σοι/σοι δακρυα*; 26:18 *εξοδιος/εξουσιας*; 27:31 *φαλακρωσουσιν/ξυρησονται*; 28:9/10 *τραυματιζοντων σε θανατοις/τιτρωσκοντων σε θανατον*; 29:15 *ταπεινη/-νοτατη*; 30:9 *εκ/προ*; 30:12 *εν χειρι/εις χειρας*; 31:18 *ισχυι/δυναμει; μεγαλειοτητι/μεγεθει*; 32:23 *λακκου/-κκων*; 32:29 *οι βασιλεις/ο βασιλευς*; 33:25 *επι/επειδη; μαχαιρας/ρομφαιας*; *βδελυγμα/-ματα; κληρονομησατε/κατακλ.*; 35:8 *αυτου/σου*; 35:15 *ευφρανθης/επευφρ.*; *εις κληρονομιαν/τη κληρονομια*; 36:18 *περι του αιματος ου εξεχεαν/ανθ ων εξεχεαν αιμα; την γην/της γης*; 37:26 *δωσω/ταξω*; 38:4 *περιστρεψω σε/περ.σε κυκλοθεν*; 40:30 *κυκλω κυκλω/κυκλω*; 40:39 *αιλαμι/προπωλω*; *και δυο τραπεζαι ενθεν/της δευτερας εκρυσσεως*; 40:41 *των οκτω τραπεζων/οκτω τραπεζαι*; 40:42 bis *πηχεος ενος/πηχεος*; 43:12 *εισιν/εστιν*; 43:20 *περι(ρ)αντιεις/-νουσιν*; 44:8 *εφυλαξασθε/-ξατε*; 44:12 *αυτων/εαυτων*; 46:16 *αυτων/αυτων εστιν*; 46:18 *απο/εκ*.

B. b. These variant traditions in many cases show a different source for *L*, and call into question any tentative conclusion that *O* was the parent text for *L*. On the other hand, it should be noted that *L* joins *O* in following typical *θ'* transliterations on occasion; cf *ζεμμα* for *זממ* at 24:13 and at 27:24 MT's *במכללים בגלומי* by *εν μαχαλιμ και εν γαλιμα* from *θ'*.⁴ Note also at 40:30 the *αιλαμμοθ* of *θ'* occurs at *Q*, but *αιλαμ* at *O*^Q and *αιλαμμων* at *L*, whereas in v. 39 the *αιλαμ* of *θ'* obtains in *O* but *L* changed it to *προπωλω*.⁵

B. c. Nonetheless, I would still like to test the possibility that *L* had an *O* text as its parent text. That *θ'* is the major source for the citations in List 1 would suggest such a conclusion, since it is generally agreed that *θ'* was Origen's favorite source for filling the lacunae in the LXX column of his hexapla. Furthermore, the above list of differences do not void the fact that most of the citations

⁴ Cf notes at List 1.

⁵ Cf note at List 5, 40:38. 39.

are identical in *L*, and it still remains possible that the differences cited under I.2 between *O* and *L* were revisions by Lucian of his *O* parent text.

Since Origen's hexapla was made at least a half century earlier than that of Lucian, the many citations listed in *List 1* in which *O* and *L* are identical, particularly of larger plusses, this understanding would be plausible.

The evidence for this essay is, however, contained in sources which are centuries younger than the times of Origen († 254?) and Lucian († 312). The mss representing *O* and *L* range from the IX to the XII centuries; only the Syrohexapla (Syh) is older (VII Century), and its margin often cites non-hex readings, including many which are specifically *L*.

List 3 contains 35 cases of transpositions of LXX text equalling the word order of MT. These may well be coincidental rather than proving a textual relation between the two recensions, but *O* and *L* do have these in common. The other citations are of varied types of word classes and syntagms: articulation, nouns, nominals, prepositions, negative particles, pronouns, adjectives, adverbs, conjunctions, prepositional phrases, verbs, verbals, participles, comparative structures, as well as clauses of various types: conjunctive, relative, interrogative, causal, purposive, conditional. Everywhere that the LXX text was shorter than the Hebrew which Origen used, whatever was lacking was added by hex; the only conclusion that may legitimately be made is that these additions were not original LXX text, but were recensional.

B. d. Of particular interest are instances in which *O* and *L* shared a false interpretation. Thus at 27:24 the final word במרכלתך, a hapax legomenon of unknown meaning, was simply omitted by LXX, and *O L* made it η εμπορια σου, as though Origen read רכלתך, which *L* took over as well. At 32:27 בארץ חיים was correctly understood by LXX by its ἐν γῆ ζωῆς, but *O L* shared the mistake of the whole tradition, i. e. ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν, with the final *mem* being taken as a third plural pronominal suffix. Clearly the mistake was Origen's, and *L* did not correct it. At 36:27 עשיתם was correctly understood by the ποιήσητε of LXX, but an αὐτὰ was added sub ast by *O L*. But the final *mem* was hardly intended as a pronominal suffix; it is part of the תם- ending, the second plural verbal inflection. It would be far-fetched to suggest that *L* independently made this obvious error. These "corrections" are all in the direction of error, and presuppose *L*'s reliance on *O*. At 22:30 the structure בעד הארץ "on behalf of the land" becomes ἐν καιρῷ (reading בעת?) τῆς γῆς, admittedly not an overly lucid statement. But changing γῆς to ορηγῆς by *O L* is hardly justified; this is a single attempt at making sense, and not two coincidental ones. At 44:5 למבוא is well-rendered by LXX with εἴσοδον, whereas *O L* substituted the simplex ὁδον, which is contextually inappropriate, and more commonly renders דרך in the book. Except for the citation at 27:24 which is supported by *θ'*, the above mistakes are not shared by any hex sources.

B. e. Far more common are shared corrections of wrong or infelicitous interpretations of LXX; only a few such have been included in *List 1*, since its purpose was to collect (hex) plusses to the LXX text. At 16:30 לבחך "your heart" was

vocalized by MT to mean *τὴν θυγατέρα σου*, but O L have *τὴν καρδιαν σου* (which equals σ'). At 22:13 הכיתי as *ἐπάξω* was corrected to *πατάξω* in O L. The participle נשמרת at 30:7 was rendered by *ἡρημωμένων* in LXX, but was improved by *ῥηανισμένων* in O L. At 32:29 נשיאיה became *οἱ ἄρχοντες Ἀσσοῦρ*, but O L changed the proper noun to *αυτης*. At 44:22 לנשים was translated by the singular (*εἷς*) *γυναῖκα*, but the recensors corrected the noun to the plural. In ch. 45 some of LXX's numerals differed from MT; עשרה at vv. 3 and 5 became *εἴκοσι*; עשרים in v. 12 became (*οἱ*) *δέκα*, and המשח became *πεντήκοντα*. O L corrected these to *δεκα*, *δεκα*, *εικοσι* and *πεντε* resp. And at 47:10 עליו wrongly became *ἐκεῖ* in LXX, but was corrected to *ἐπ' αὐτου* in O L. These constitute shared examples of corrections of LXX by the recensors. I suspect that θ' was the medium for these corrections, but there is no actual evidence for this supposition.

B.f. In the introductory statement of this essay, Z. was quoted as noting that Lucian had particularly made use of σ' to bring his recension closer to MT, so that one might conclude that L's variants to O might have had σ' as their source. Under List 5 81 cases of L variants to O were listed. At 8:2 *αυρας* was attributed to θ' , but its variant L text, *φεγγους*, came from σ' . A number of cases obtained for which the O reading was attributed to α' θ' , and it seems most likely that the L variant must then have come from σ' . These are 2:4 *στερεοκαρδιοι/θρασκαρδιας προς σου*; 4:6 *δευτερον/εκ δευτερου*; 9:7 *παταξατε/ετυπτον*; 24:9 *ουαι/ω*; 24:12 *ταπεινωθησεται ο ιος/-ωθη ο ιος αυτης*; 24:13 *ακαθαρισθης/εκαθαρθης*; 30:9 *εσομι/εν σημι*; 30:12 *εν χειρι/εις χειρας*; 36:18 *περι του αιματος ου εξεχεαν/ανθ ων εξεχεαν αιμα*; *idem την γην/της γης*, and 37:26 *δωσω/ταξω*. In each case the variant L text is almost certainly from σ' . Odd variant attributions are 5:16 *συναξω/συνταξω* where the O text is attributed to α' in 86 though attributed to θ' in Q*, and 29:15 *ταπεινη = οι γ'*, but L read *ταπεινοτατη*.

List 7: Obeli: Cf. Ziegler 41–44⁶.

- 1:1 אַנִּי (εγὼ ἤμην] sub ÷ Syh; MT is a nominal clause.
 1:4 πνεῦμα] + * (pro ÷) κυριου Syh = εβρ': contra MT. What Syh intended must have been an index to the exegetical gloss.
 1:4 καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ] sub ÷ Hi. = MT
 1:24 ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτῶ] sub ÷ O; > Syh-147 Arab. Syh occasionally is influenced by L, so that this could possibly be L in origin, though this is not likely; 147 is usually *oI* in its loyalties. As for Arab, Ziegler collated the London Polyglot, and I do not know its character, but Z. suggests that it is occasionally aligned to a prehex text, though this can hardly be the case here. Also to be noted is that L has a variant reading (with *περυσσεσθαι*) under the obelus as well.
 3:12 μεγάλου] + λεγοντων (sub * pro ÷ 86^{txt}) Syh-147. The gloss is also supported by the textual groups A and C.

⁶ For erroneous use of or placement of obeli cf *ibid*.

- 3:23 (καθὼς) ἢ ὄρασις καὶ καθὼς (ἢ δόξα)] sub ÷ O. MT simply has ככבוד. Did the parent text actually read ככבוד וככבוד? MT would then be the result of compression due to the repeated preposition.
- 4:4 πενήκοντα καὶ ἑκατόν] sub ÷ ενενηκοντα και εκατον O = MT; cf v. 5 for “ninety.”
- 4:6 ἅλα ἀτ ταῦτα] + ÷ παντα Syh C”. Gloss due to the oft-recurring “all these,” and the obelus is in error.
- 4:9 (εἰς ἄγγελος ἐν) ὀστράκινον] sub ÷ O = MT
- 4:13 ἡρῶ (καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος) ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραηλ] sub ÷ O^Q 86. LXX is a free interpretation, extending the divine statement to what the prophet is to declare as a divine word. Origen simply noted that “the God of Israel” did not define ἡρῶ in his parent text.
- 4:14 ἐν ἀκαθαρσίᾳ] ÷ O^Q = MT
- 4:14 πᾶν (κρέας)] sub ÷ O^Q; > Arm^{mss} = MT. The gloss is explicatory; i. e. “meat” is “any meat.”
- 5:2 καὶ κατακαύσεις - τὸ τέταρτον 3^o] ÷ O = MT
- 5:4 Καὶ ἐρεῖς (to all the house of Israel)] sub ÷ O 86 = MT.
- 5:6 τὰ δικαιώματά μου 1^o] pr. (÷ 88) ἠλλαξε(v) 88-62' L
- 5:12 τὸ τέταρτόν σου 2^o] ÷ Syh 86(vid.) = MT
- 6:9 fin] + (÷ Syh) και εν πασιν τοις επιτηδευμασιν αυτων Syh 36-46 (ex L). Note τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν in the preceding clause. The obelus is an error; it covers a popular gloss in groups A and C.
- 7:3 ἦκει τὸ πέρας] sub ÷ O^Q; > 407 = MT. The clause also occurs twice in v. 5.
- 7:10 MT has היום הנה (ἰδοὺ ἡμέρα) κυρίου εἶ] κνει (corrupted from πῦ εἶ to κνει in O which is sub ÷ in 88-Syh. This correctly notes that κυρίου εἶ has no counterpart in MT.)
- 8:1 (ἐν τῷ πέμπτῳ) μηνί] sub ÷ O^Q. MT has merely במחשה.
- 8:5 τὴν πρὸς ἀνατολάς] sub ÷ Q-88 = MT
- 9:2 מזבח τοῦ θυσιαστηρίου] sub ÷ Syh; > 88. Presumably the obelus probably was intended to cover only the τοῦ. In MT the word is a bound form.
- 10:22 ὑποκάτω - Ἰσραηλ] ÷ O^Q = MT; gloss under the influence of v. 19.
- 11:20 fin] + (sub ÷ Syh) λεγει κυριος (ex v. 21 fin) Syh-147 36-538-46 (ex L)
- 12:27 ὁ παραπικραῖνον λέγοντες (λέγουσιν)] sub ÷ O Q-88 = MT
- 13:11 εἰς τοὺς ἐνδέσμοις αὐτῶν] sub ÷ O; > 62 = MT
- 13:14 תפל πεσεῖται O⁻⁸⁸-62] pr (÷ 88) και 82 L +. But see καὶ πεσεῖται in the next line of the verse.
- 15:2 Καὶ σύ] sub ÷ O^{-Syh}; > A 62 = MT
- 16:5 γῆ (ὁ ὀφθαλμός) μου] σου (sub ÷ 88) Q^{ext}-88-62
- 16:30 καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς ἐν ταῖς θυγατράσι σου] ÷ O Hi. = MT
- 16:32 ὁμοία σοι] ÷ 88 Hi.; > 407 = MT
- 16:37 (ἐγὼ) ἐπὶ σὲ (συνάγω)] ÷ O^Q; > 62 = MT
- 16:49 τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς] ÷ O^Q Hi. = MT
- 16:63 פה (τὸ στόμα) σου] * (pro ÷) Syh; > Q-88 L = MT. The omission of the σου is probably not due to MT influence, but to its redundancy.
- 17:12 Ἰὺ ἐ ἀνθρώπων] ÷ O^{-Syh} = MT
- 17:18 (ἐποίησεν) αὐτῷ] ÷ O^Q 86 = MT
- 17:23 καὶ τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται] ÷ O Hi.; > 764 = MT: the omission is, however, due to homoiarchon.
- 18:2 Ἰὺ ἐ ἀνθρώπων] ÷ O^{-Syh} 86 Hi. = MT
- 18:8 καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ] ÷ 88 = MT

- 18:8 καὶ ἀνὰ μέσον] ÷ O; > 62 = MT
- 20:6 γῆν (ῥέουσιν)] ÷ 88 86; > 62 = MT
- 20:13 πορεύεσθε καὶ O^{-Syh}] πορεύεσθε sub ÷ 88; > 967 = MT
- 20:15 τὸ παράπαν] ÷ 88; > Arab = MT
- 20:15 αὐτοῖς] ÷ 88 = MT
- 20:21 **וְהַבְּנִים** καὶ (τὰ τέκνα αὐτῶν)] ÷ O^{-Q} = MT
- 20:32 **כַּמְשַׁפְּחוֹת** καὶ (ὡς αἱ φυλαί)] ÷ 86 = MT
- 20:33 διὰ τοῦτο] ÷ O; > 62 = MT
- 20:44 **לֹא** μὴ βεβηλωθῆ] ÷ O. Only the verb is lacking in MT.
- 20:48(21:4) **לֹא** σου Q] pr (÷ 88) καὶ O^{-Q} L +. Obviously, Origen's Hebrew text read **וְלֹא**.
- 21:4(9) ἀνθ' ὧν ἐξολοθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον] ÷ O 449. But MT does have **וְיַעַן אֲשֶׁר הִכְרַתִּי מִמֶּךָ צְדִיק וְרָשָׁע**, and the obelus is an error. See note in Z.
- 21:6(11) **מֵתָנִים** (ἀσφύος) σου] ÷ O^{-Q}; > 967 = MT
- 21:7(12) πᾶσα σὰρξ καί] ÷ O; > 967 = MT
- 21:22(27) init] pr (÷ O^{-Q}) καὶ 967 O-147'. Obviously, Origen's Hebrew read **וּבְיָמֵינוּ** here.
- 21:24(29) ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καί] ÷ O 86 = MT; καὶ 49^{ext}.
- 22:26 **אֲחַל** ἐβεβηλούμην] τα σαββατα μου (τ.σαββ.μ. sub ÷ 86) ἐβεβηλουν Syh^{ms} 86'. The change from a passive to an active verb promoted the addition of a modifier "my sabbaths," which was obviously not in MT. For the reading see v. 8. But whence the obelus? After all, hex doesn't support the variant text at all. I suspect that an index calling attention to the variant text was intended.
- 23:10 εἰς τὰς θυγατέρας] ÷ O 86vid. = MT
- 23:20 **אֲשֶׁר** ὧν O(Q^{ext}) L] + (÷ 86) ἦσαν mlt. Presumably, the ἦσαν was in Origen's text?
- 23:29 καὶ τοὺς μόχθους σου] ÷ O^{-Q} = MT; > 46 (ex III). Since σου also precedes the text, its omission in ms 46 is likely due to homoiot.
- 24:13 καὶ τί ἐάν] ÷ 86 = MT
- 24:14 διὰ τοῦτο - fin] ÷ O Hi. = MT
- 24:18 ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι] ÷ O 86; > 407 = MT
- 25:8 **Ισραηλ** καί] ÷ O 86; > Hi. = MT
- 25:16 τοὺς κατοικοῦντας] ÷ O; > Hi. = MT
- 26:7 (πολλῶν) σφόδρα] ÷ O; > oI = MT
- 26:8 καὶ περιοικοδομήσει] ÷ O = MT
- 26:8 αὐτοῦ] ÷ 88; > C alii = MT
- 26:16 ἐκ τῶν ἔθνῶν] ÷ O; > 967 62 = MT
- 26:16 ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν] ÷ O^{-Syh}; > Tyc.Hi. = MT
- 27:7 καὶ περιβαλεῖν σε] ÷ O = MT
- 27:8 καὶ οἱ ἄρχοντές σου] ÷ O 86 = MT
- 27:12 καὶ χρυσίον] ÷ 88 = MT. From a list of metals (after ἀργύριον).
- 27:17 καὶ κασίπης καὶ πρῶτον μέλι] ÷ O^{-Q} 86. For MT's **מְנִית וּפּוּר וְרַבֶּשֶׁת** LXX has **πράσει καὶ μύρων καὶ κασίπης κ.πρ.μ.** The Greek is indeed longer than MT, and it is uncertain what text the obelus should cover.
- 27:18 καὶ οἶνον] ÷ O. It is quite impossible to reconstruct the parent of LXX here. MT and LXX seem to be completely unrelated to each other!
- 27:19 ἐξ Ἀσηλ] ÷ O; > Hi. But possibly intended to equal **מֵאֲזוּל**? If so, the obelus is an error.
- 27:21 **נְשִׂאֵי** οἱ (ἄρχοντες)] ÷ 88; > 407 = MT
- 27:23 **רַכְלֵי** οὗτοι (ἔμποροι)] ÷ Syh = MT

- 27:27 ἦσαν] ÷ 88; > 967 407 III = MT
- 27:32 οἱ υἱοὶ αὐτῶν] ÷ O^{-Syh} 86; > Hi.: contra MT
- 27:33 πάντας] ÷ O^{-Syh} = MT
- 27:34 πάντες οἱ κωπηλάται σου] ÷ O^{-Syh} = MT
- 28:7 ἐπὶ σὲ καί] ÷ 88; > 967 = MT
- 28:13 καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον] ÷ O; > 967 = MT. The Hebrew and Greek lists of precious stones differ considerably, but MT does not have “and silver and gold.” LXX reads 14 stones, but with the excision of “silver and gold” it exactly equals the Greek list of stones in four rows on the breastplate of the high priest in Exod 28:17-20. The LXX here is dependent on the Greek Exod, since the Hebrew accounts differ considerably.⁷
- 28:17 διὰ πλῆθος ἀμαρτιῶν σου] ÷ O = MT
- 28:22 εἴμι] ÷ O^{-Q}; > 534 = MT
- 28:25 τῶν λαῶν καί] ÷ O = MT
- 28:26 καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν] ÷ O^{-Syh}; > 62 = MT
- 29:9 εἰσι et αὐτούς] ÷ 88vid = MT
- 29:20 τάδε] ÷ O^{-Q} 86vid = MT
- 29:21 παντί] ÷ 86vid; > 403' = MT
- 29:21 εἴμι] ÷ 86(vid.); > 62' 534 = MT
- 30:3 יהוה ל' τοῦ (κυρίου)] ÷ 86; > 967 Q-oI
- 30:6 ἔως] ÷ O = MT
- 30:8 εἴμι] ÷ 86(vid.); > 147 L 544 = MT
- 30:11 πάντες] ÷ O = MT
- 30:12 **הלאומא** καὶ τὸ πλήρωμα] + αυτων (-της 86^c = MT) συν τω πληρωματι Syh 86(÷). Cf 12:19 32:15. Presumably, only the αυτων/αυτης should have been included under the obelus.
- 30:13 ὅτι] ÷ 86vid; > L = MT. LXX begins with ὅτι τάδε λέγει. The L reading simplifies by omitting one of the verbal modifiers.
- 30:19 (ἐγὼ) εἴμι] ÷ 86 = MT
- 30:20 μηνί] ÷ 86 = MT
- 30:25 (ἐγὼ) εἴμι] ÷ 86 = MT
- 30:26 (γνώσκονται) πάντες] ÷ 88; > L = MT
- 30:26 εἴμι] ÷ 86 = MT
- 31:3 יפי' καὶ (καλός)] ÷ 86; > Arm = MT
- 31:18 τῆς ἰσχύος] ÷ O; > 147 Hi. = MT
- 32:14 οὕτως] ÷ O; > Tyc = MT
- 32:22 (συναγωγή αὐτοῦ) πάντες τραυματῖαι ἐκεῖ ἐδόθησαν καὶ ἡ ταφή αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγή αὐτοῦ] ÷ O Hi.; > 410 = MT. The omission is due to homoiotel.
- 32:26 τραυματῖαι αὐτοῦ πάντες] ÷ Q = MT
- 32:27 fin] + (sub ÷ L) καὶ φοβος δυναστευοντων εγενοντο εν τη γη των ζωντων 62' L: doublet to the *oti* clause.
- 33:17 fin] + * (pro ÷ Syh!) ακουσατε δη οικος ισραηλ μη η οδος μου ουκ ευθεια ουχι αι οδοι υμων ουκ ευθειαι Syh L. This is most peculiar; the plus is ex 18:25, and appears to be an L reading, also found in Syh. The hex sign is clearly in error; neither an asterisk nor the proposed obelus is sensible. What was probably intended was an index pointing to an L variant text.
- 33:24 ἐσμέν] ÷ O = MT

⁷ See my Notes on the Greek Text of Exodus (Atlanta: Scholars Press), 452-453.
of the Göttingen Academy of Sciences and Humanities

- 33:32 fin] + (* pro ÷ Syh!) *διοτι ψευδος εν τω στοματι αυτων* Syh-62 L: ex v. 31.
An index must have been intended here. Cf remark at v. 17 above.
- 33:33 *ἐροῦσιν*] ÷ O^{-Q} = MT
- 34:3 *הבריאה* και τὸ παχύ] και sub ÷ 86
- 34:12 *γνόφος και νεφέλη*] ÷ Q. The addition to the MT text changes the subject from “the shepherd.”
- 34:14 *και κοιμηθησονται και ἐκεῖ*] ÷ O^{-Q} 86; > 231 Bo = MT
- 34:15 *και γνωσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος*] ÷ O 86; > 967 = MT
- 35:5 *δὸλω*] ÷ O^{-Syh} = MT
- 35:5 *ἐχθρῶν*] ÷ O^{-Syh} = MT
- 35:15 *כלה* “all of it” *ἐξαναλωθήσεται*] ÷ O^{-Syh}. Obviously, the Hebrew attests to the reading of the verb *כלה*. N.b. the variant: pr *ολη* 62, which does reflect the MT tradition; the obelus is correct in witnessing to the absence of a verb, which is how Origen misunderstood it.
- 35:15 *יהוה* (κύριος) ὁ θεὸς αὐτῶν] ÷ O^{-Syh} = MT
- 36:4 *תשמורת* και ἡφανισμένοι] ÷ O^{-Q}. The obelus should have covered only the *καί*.
- 36:14 *και τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἔτι*] + * (pro ÷ ?) *και το εθνος σου ουκ ατεκνωθησεται ετι* Syh. This warrants no hex sign, but rather an index calling attention to the doublet variant.
- 36:17 *και ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν*] ÷ O^{-Q} = MT
- 37:1 (*ὀστῶν ἀνθρωπίνων*) ÷ O; > 967 = MT
- 37:3 (*ἐπίστη*) ταῦτα] ÷ O; > 62' = MT
- 37:17 τοῦ δῆσαι αὐτάς] ÷ O
- 37:21 πάντων] ÷ 88 = MT
- 37:25 ἔσται] ÷ O; > B 62 = MT
- 38:17 τῷ Γωγ] ÷ O; > 967 = MT
- 38:23 *και ἐνδοξασθήσομαι*] ÷ O; > 198 = MT. The omission is due to homoiot: *καί* 3° ∩ 4°
- 39:9 *גמגמ* πέλταις] ÷ Q; > 62; pr *et La*^S = MT. The obelus is clearly mistaken. It might be noted that the next weapon listed is *גנצנ*, for which LXX has *καὶ κοντοῖς*, which is a mistranslation; “poles” would be an unusual weapon!
- 39:17 πάντων] ÷ 88 = MT
- 40:1 *και ἐγένετο*] ÷ 88 = MT
- 40:3 *στίλβοντος*] ÷ O = MT
- 40:4 *Ἐόρακας*] ÷ O = MT
- 40:4 (*τάξον*) εἶς] ÷ 88, but cf 44:5
- 40:6 *ἐπτά*] ÷ 88; > σ' = MT
- 40:6 *τὸ θεε ἔξ ἔνθεν και ἔξ ἔνθεν και*] ÷ Q Hi.; > B = MT
- 40:19 *τῆς ἀύλης*] ÷ O^{-Syh} = MT
- 40:19 *τῆς βλεπούσης* 2°] ÷ 88 = MT
- 40:20 *αὐτήν*] ÷ O^{-Syh}; > 46 239' = MT
- 40:21 *και τοὺς φοίνικας αὐτῆς*] ÷ O^{-Syh} = MT.
- 40:23 *ὄν τρόπον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης*] ÷ O = MT
- 40:27 (*πύλη*) κατέναντι πύλης] ÷ O = MT
- 40:27 τὸ εὔρος] ÷ 88; > *La*^W = MT
- 40:36 *και τῷ αἰλαμμο αὐτῆς*] ÷ O^{-Syh}; > L = MT
- 40:40 *πρὸς ἀνατολάς*] ÷ O^{-Syh}; > 62 *ll* = MT
- 40:40 *κατὰ ἀνατολάς*] ÷ O^{-Syh}; > 46 = MT
- 40:41 *πύλης*] + *των θυματων* sub ÷ O

- 40:41 **שמונה שלחנות אליהם יושבו** (ἐπ' αὐτὰς σφάζουσι) τὰ θύματα κατέναντι τῶν ὀκτῶ τραπεζῶν τῶν θυμάτων] ÷ O, which had also added τῶν οκτώ τραπεζῶν (+ O sub ÷ τῶν θυμάτων) before ἐπ'. N.b. κατέναντι was also separately sub ÷ in O^{-Q}.
- 40:43 ἀπὸ τοῦ ἕτερου καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας] ÷ O^{-Q} = MT
- 40:48 τὸ πλάτος] ÷ O = MT
- 40:48 πηχῶν δέκα τεσσαρῶν καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αἰλαμι] ÷ O = MT
- 41:3 ἔνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν] ÷ O; ἔνθεν 1° ∩ 2° 88-407
- 41:7-8 ἐπὶ τὰ τριώροφα. καὶ τὸ θραελ] ÷ O Hi. MT is corrupt, but note that v. 8 begins with **וּתְרַאֲתִי** which is badly transcribed by LXX. The phrase ἐπὶ τὰ τριώροφα has no counterpart in MT.
- 41:11 πλάτος] ÷ O; > 62 = MT
- 41:13 κατέναντι] ÷ O Hi. = MT
- 41:15 τὸ μῆκος] ÷ O = MT
- 41:16 (ἔδαφος) καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους] ÷ O = MT
- 41:16 τρισσῶς] ÷ O^{-Syh} = MT
- 42:1 κατὰ ἀνατολάς] ÷ O Hi. = MT
- 42:1 πέντε] ÷ O; > 130-233 = MT
- 42:4 ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν τὸ μῆκος] ÷ O; > 62' = MT
- 42:5 περιστύλου καὶ τὸ διάστημα] ÷ O = MT
- 42:5 καὶ οὕτως στοαί] ÷ O = MT
- 42:7 τῶν πρὸς βορρᾶν] ÷ O = MT
- 42:10 καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος] ÷ O = MT
- 42:13 οἱ υἱοὶ Σαδδουκ] ÷ Q = MT
- 42:14 ὅπως - οἱ προσάγοντες] ÷ O Hi. = MT
- 43:1 καὶ ἐξήγαγέ με] ÷ O Hi. = MT
- 43:3 τοῦ ἄρματος οὗ εἶδον] ÷ O Hi. = MT
- 43:6 καὶ ἔστην] ÷ O = MT
- 43:8-9 καὶ ἐν φόνῳ. καί] ÷ O = MT
- 44:6 τὸν οἶκον 1°] ÷ O^{-Q} = MT
- 44:13 υἱῶν τοῦ Ἰσραηλ] ÷ O^{-Q} = MT, though MT reads **יִשְׂרָאֵלִים** which LXX identifies (correctly) as "Israelites," i.e. as God's ἄγια.
- 44:15 θυσίαν] ÷ O = MT
- 44:24 δικαιοῦσιν] ÷ O
- 44:28 ὅτι] ÷ O = MT
- 45:15 ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν] ÷ O^{-Q} = MT
- 45:17 ἔσσονται] ÷ Q; > B O^{-Q} L = MT. This is unusual. The ἔσσονται is indeed the majority reading; if Origen actually read the majority reading, the obelus would be in order, but what is strange is that the witnesses to O and L then lack it.
- 45:20 λήμνη] ÷ Q; > B 88-62' Arm = MT
- 45:21,25 μνη] ÷ Q; > B 88-62 La^W = MT
- 45:22 καὶ τοῦ οἴκου] ÷ O; > 62 48^{txt} La^W = MT
- 46:10 μετ' αὐτῶν] ÷ O = MT
- 46:10 ἐξελεύσεται = MT] + (* pro ÷ Syh) μετ' αὐτῶν A^s-410 Syh
- 46:22 αὐλή/κατὰ τὸ κλίτος] + της αυλης Syh; ÷ et tr O (et Syh om αὐλή)
- 47:10 **וְיָגִידוּ אֶלְעִיץ**] + (* pro ÷ Syh) πολλοὶ Q^{mg}-Syh L. I suspect that what was really intended was an index showing an L reading.
- 47:11 καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ] ÷ O; > La^S = MT, but the omission is probably a case of homoioteleuton. See <http://www.ubg.uni-goettingen.de/urn:nbn:de:hbz:5:1-63888-p0211-8>

- 47:19 καὶ Φοινικῶνος] ÷ O = MT
 47:20 ἕως εἰσόδου αὐτοῦ] ÷ O = MT
 47:20 Ημαθ 2°] ÷ O^{-Q} = MT
 48:1 αὐλῆς 2°] ÷ O = MT
 48:20 ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας] ÷ O: The obelus must be in error, since MT reads *בַּחֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אֵלֶּיךָ*.
 48:34 καὶ (πύλη Ἀσηρ)] ÷ O^{-Q}; > Q C = MT
 48:34 καὶ (πύλη Νεφθαλι)] ÷ O^{-Q}; > Q C = MT

B. g. The textual transmission of the obeli in the Ezk text has suffered greatly, and its accuracy has been questioned in notes to the above citations. In fact, the following cases of obeli attested are simply wrong: 4:6 παντα; 6:9 και εν πασιν τοις επιτηδευμασιν αυτων; 11:20 λεγει κυριος; 13:14 και (πεσειται); 21:4 ανθων εξολεθρευσω εκ σου αδικον και ανομον; 27:17 και κασίας και πρωτον μελι; 27:19 εξ Ασήλ; 39:9 πέλταις; 48:20 ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας, and possible 45:17, but see note ad loc.

In a number of cases asterisks appear in the textual tradition wrongly (possibly for an intended obelus); see 3:12 16:63 33:17 and 33:32.

Particularly interesting are citations where in my judgment a hex sign (either an asterisk, or more often, an obelus) obtains though an index must have been intended. These obtain at 1:4 22:26 33:17 33:32 36:14 and 47:10. In all but one (22:26) the hex sign occurred in Syh. The transcription of signs in the text of Syh is often uncertain, so that at times only a comparison of the Syh text with both that of LXX and MT can determine what must have been intended originally.

Occasionally, the metobelus is incorrected placed, so that more text is placed under the obelus that is warranted. Note the following: 9:2 τοῦ (θυσιαστηρίου); 20:44 (μῆ) βεβηλωθῆ; 30:12 (αὐτῶν) συν τω πληρωματι; 36:4 καὶ (ἠφανισμένοις) and 41:7-8 ἐπὶ τὰ τριώροφα (καὶ τὸ θραελ). The text in parentheses has an equivalent in MT.

It seems to me unlikely that *L* was influenced in any real sense by the obeli tradition. In only five cases did *L* omit text under the obelus. At 16:63 the omission of σου under the obelus in Syh was omitted by Q-88 and *L*. The omission by *L* may be due to the O witnesses which lack it, or as more likely, the omission of the pronoun was probably due to its redundancy. At 30:13 ὅτι was omitted by *L* since it preceded another verbal modifier, *τάδε*. At v. 26 πάντες, the subject of γνώσονται (that I am Lord) is omitted, and at 40:36 καὶ τῷ αἰλαμμῷ αὐτῆς is omitted, but καὶ τὰ αἰλαμμῷ also occurred earlier in the list, and *L* avoided the repetition. These constitute the only cases of *L* omitting text sub obeli. It seems unlikely that *L* used the obeli tradition in Ezk as a source.

And finally, a number of obelized citations may betray a longer Hebrew text used by Origen. I suggest the following possibilities: 3:23 כמרא וככבוד for ככבוד; 7:10 יהרה הנה היום for הנה היום; 20:48 ולא for לא, and 21:22(27) בימינו for ובימינו.

It is thus safe to conclude that the obelus tradition in Ezekiel is of only marginal interest to the problem of the relation of *L* to O. It seems quite unlikely that *L* was acquainted in any substantive way with the full hex tradition.

List 7a: An Addendum to List 7

The following list of nine cases have a peculiar sign which looks like a small capital S lying turned ninety degrees to the right, though it has been represented here as \div . Z. suggested quite rightly that these might well have been intended as index signs rather than obeli.⁸ In any event, they are not obeli in the usual sense as used by hex.

- 12:11 *ἐν μέσῳ αὐτῆς*] sub \div Syh; \div O^{Syh}-62 L = MT. This could be an obelus sign, since it is absent in MT. What is unusual about the reading is that it is precisely O and L which lack the text.
- 12:23 *αὐτοῦς*] + *λεγων* Syh (sub \div) L. This is clearly an L reading. There is no *לאמר* in MT, and Z. is certainly correct in suggesting the sign as designating an index.
- 12:25 *בית οἴκος*] + *ισραηλ* Syh (sub \div) L. Probably an index pointing to an L reading. N. b. that the last three cases are all L readings.
- 13:9 *οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ἰσραηλ*] sub \div Syh, but with *καὶ* for *οὐδέ*. MT has *ובכתב בית ישראל*. Clearly this sign must refer to the substitution of *καὶ* for *οὐδέ* to equal MT.
- 13:10 *תפל πεσεῖται*] *αφροσυνη* (+ \div Syh) *πεσειται* Syh-Q^{ms}-88 L + Possibly the reference here is to the peculiar *αφροσυνη* as an L reading?
- 13:22 *ἀπό*] pr *απο της αδικιας αυτου* (sub \div Syh). The phrase is a gloss, and not LXX.
- 14:6 fin] + *προς με* 88-Syh (sub \div). The phrase is a popular exegetical gloss, but hardly original Greek.
- 14:8 *καὶ εἰς ἀφανισμόν*] sub \div Syh. MT has a different text: *ולמשלים* “and for a byword.” The Index sign must refer to this somehow.
- 14:18 *הם כי αὐτοί* Q] pr *αλλα L*; pr *αλλ η* Syh(sub \div)-88+. This could be understood as a hex plus, i. e. as a mistake for the asterisk. Or could it mean that Origen’s source took *כי* as an adversative (i. e. as *καὶ*)?

C. I now turn to the second statement made by Ziegler; see Footnote no. 2, namely, that L often shows the influence of σ' in his recension.

List 8: Possible relation of L to Symmachus

For clarity’s sake I omit as meaningless for this subject, references to *οι γ’* and *α’ σ’ θ’*.

Chapter 1

- v. 11 *λαῖσ ἐκατέρω*] *εκαστω* O L = σ'
- v. 12 *ραῖσ (καὶ) ἐκάτερον*] *εκαστον* O L = σ'
- v. 20 *σὺ ἐκεῖ*] + *ωρμα* 88-62 L = σ' . The addition of a verb fills a lacuna in the clause *εκει το πνευμα του πορευεσθαι*. This is precisely the kind of gloss one would expect of L, who was more interested in making good sense than in equaling MT. The reading could hardly be α' or

⁸ Pp. 42-43.

θ' . The reading is much more likely *L* than *O* in spite of support by 88-62.

Chapter 5

- v. 6 **ותמר** (καὶ ἔρειξ τὰ δικαιώματα)] + ηλλαξεν 88-62' *L*; cf *commutavit* (= ηλλαξεν) σ' . α' has προσηρισεν; θ' ηλλαξαντο. *L* σ' read a sg active over against the reading of θ' . ηλλαξεν is apparently an *L* reading, and is a doublet.
- v. 15 ***באף ובחמה ו**] = * εν οργη (+ μου O^{-Q}) και εν θυμω και $O L + = \sigma'$. Neither α' nor θ' is known. I suspect that *L*'s source was *O*.
- v. 17 **רעב** λιμόν] ρομφαιαν (ex v. b.) *L* = σ' contra MT, but this does not prove that *L* took the reading from from σ' , though it is possible. What is more likely is that it belongs to v. 17.

Chapter 7

- v. 13 ***ועוד** - fin] = * και επι εν ζωη το ζην αυτων (αλλ σ') οτι ορασις εις παν το πληθος αυτης ουκ ανακαμψει $O L + = \theta'$; cf σ' αλλ επι ουδε εν ζωσιν η ζωη αυτων.

Chapter 8

- v. 2 ***זהר כעין** = * αυρας ως ειδος $O = \theta'$; φεγγους ως ειδος $Q^{mg} L = \sigma'$
- v. 10 **על הקיר** ἐπ' αὐτοῦ] επι του τοιχου Syh *L*; + * του τοιχου $Q = \sigma' \theta'$.
- v. 10 ***סביב** 2°] δι ολου *L* = * σ' ; $\alpha' \theta'$ read κυκλω
- v. 12 ***בחשך**] = * εν τω σκοτει 88-62-Syh (pr ωδε sub ob) = $\alpha' \theta'$; = * εν σκοτεινω *L* = σ'
- v. 16 **אל היכל יהוה** πρὸς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου] + εχοντες *L*: cf σ' pr εχοντες: contra MT. εχοντες is a stylistic gloss, i.e. "their posteriors towards the Lord's temple in MT has the participle following, but σ' has it after "posteriors." It is not impossible that *L* may have known σ' here and was influenced by it.

Chapter 9

- v. 8 ***והנאשאר אני**] = * υπελειφθην εγω $O L = \alpha' \sigma'$.

Chapter 10

- v. 22 ***מראיהם**] = * την ορασιν αυτων $O + = \theta'$; = το ειδος αυτων *L*: cf σ' του ειδους <αυτων>. The accusative is expected as modifier of εἶδον. The genitive in σ' is erroneously attracted to τοῦ Χοβορ; i.e. probably simply an error of copying for the accusative.

Chapter 11

- v. 23 **δόξα** (κυρίου)] pr η $O L = \sigma'$; the article is stylistic, and its absence in LXX is Hebraic, and the LXX text was almost certainly retained by $\alpha' \theta'$. But both *L* and σ' tended to prefer a more idiomatic Greek than that of LXX, and the article may well have been added independently of each other.

Chapter 12

- v. 19 כל הישבים (מחמס) (ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ) πάντες οἱ κατοικοῦντες] παντων των κατοικουντων $L = \sigma'$ though σ' also has *δια αδικιαν* for ἐν ἀσεβείᾳ, which L did not adopt. Neither α' nor θ' is known.
- v. 23 (כל חזון) ודבר (καὶ) λόγος] ο καιρος $L = \sigma'$. Since דבר is a bound form, articulation would be unusual. Nor is καιρος expected, and L 's source is almost certainly σ' .

Chapter 13

- v. 5 *במלחמה] *ως εν πολεμω* $L = \sigma'$; cf θ' *εν πολεμω*. The *ως* is an L interpretation, i.e. "to stand (as though) in warfare." This has no basis in MT, and its source is probably σ' .
- v. 10 חוץ τοῖχον] + *ως στερεον* $L = \sigma'$. Neither α' nor θ' is extant. It is an interpretative gloss shared by L and σ' .
- v. 11 אמר εἶπον] *ειπε* $L = \sigma'$, but $\alpha' = \text{LXX}$. Cf also 17:9 and 33:10 below where the change from the aorist to the present imperative is attributed to α' and θ' .
- v. 11 ריפל (טחי תפל) (τοὺς ἀλείφοντας) Πεσεῖται] *pr οτι* $L = \sigma'$: cf $\alpha' \theta'$ *pr και*. Since $\alpha' \theta'$ rendered the Hebrew conjunction literally, the *οτι* is almost certainly from σ' .
- v. 12 הלוא (καὶ) οὐκ] *pr αρα* $L = \sigma'$. Cf α' *pr μητι*. Though θ' is not extant, its reading is more likely to have been *μητι*.
- v. 16 נביאי] *προφηται*] *pr οι* L ; cf σ' *pr αλλα οι*. The articulation is simply more idiomatic Greek, and is hardly based on σ' .

Chapter 16

- v. 12 על 1° *περὶ (τὸν μυκτῆρα)*] *επι* $L = \sigma'$, but *επι* was likely used by α' and θ' as well.
- v. 30 מה אמלה *τί διαθῶ*] *τινι καθαριω* $L = \sigma'$. This reading is also marked as δ' in Q^{mg} , which is cryptic, but may refer to Col. 4 of the Hexapla, i.e. to σ' . Neither the text of α' nor θ' is known.
- v. 30 לבתך *τὴν θυγατέρα (σου)] τὴν καρδιαν* $O L = \sigma'$ MT. Unfortunately the texts of $\alpha' \theta'$ are not extant.
- v. 32 אישה תחת *ὁμοία σοι παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς]* *pr υπο τον ανδρα εαυτης εις αλλοτριους* Syh L ; cf σ' *υπο τον ανδρα αυτης αλλοτριους*. The doublet reading of L is an adaptation of the σ' reading. In hex *ομοια σοι* is sub ob. Q^{mg} has δ' for *υπο τ.α.αυτης εις αλλοτρ.*, for which cf note at v. 30-1° above.
- v. 33 init - נתן *πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύσασιν αὐτὴν προσεδίδου μισθῶματα καὶ σὺ δέδωκας]* *αλλα και πασιν τοις εκπορνεουσιν εις σε προσεδιδους μισθ. πασαις πορναις διδοται μισθ. συ δε προσεδωκας* L : cf σ' *πασαις πορναις μισθωματα διδοται συ δε μετα τουτου εδωκας*. The readings of L and σ' are by no means clearly related.
- v. 59 אלה ταῦτα] *την αρα* $L = \alpha' \sigma'$, but θ' has *τον ορκον*.

- v. 61 **את דרכיך** *τὴν ὁδόν (σου)] των οδων* *L = σ'.* This is followed by **ונכלמת** (*καὶ ἐξατιμωθήσῃ*) *σ' καταγνώση (σαντης)*, sed *α' θ'* read *εντραπηση*, whereas *L* retained the LXX text.

Chapter 17

- v. 5 **זרע קח על מים** *φουτὸν ἐφ' ὕδατι]* *pr σποριμον λαβειν ριζωσιν* *L:* cf *σ' σποριμη λαβ. ριζ. εφ υδατι.* For **קח** *θ'* read *ληπτον* rather than *λαβειν.* *L* seems to have relied on *σ'* for the interpretative *ριζωσιν* which has no counterpart in MT.
- v. 7 ***מערגות** *σὺν τῷ βόλω]* + *απο του πρεμνου* *L;* *σ' απο του πρεμνου.* The phrase is a doublet in *L*, but its source was *σ'*, since *α'* and *θ'* read differently.
- v. 9 **εἶπον** *ειπε* *L = α' σ';* cf note at 13:11-1° above.

Chapter 18

- v. 2 **תקהינה** *ἐγομφίασαν]* *εμοδιασαν (vel ημ.)* *L:* cf *σ' ημωδιασαν.* The verb *αμωδεαω* does seem to be closer to MT. The readings of *α' θ'* are unknown.
- v. 17 ***הרא** *ουτος* *O L = σ'; α' θ' αυτος.*
- v. 19 **ואמרתם** (*καὶ ἐρεῖτε*) *ειπατε* *L = σ'.* A past tense is rather contrary to the context and is unexpected. The *L* reading may well have been dependent on *σ'.*

Chapter 19

- v. 4 **אלי** *κατ' αὐτοῦ]* *περι αυτου* *L = σ' θ'.* The prepositional phrase modifies *ηκουσαν*, and the *L* variant is a simplification of the LXX text which is unusual.
- v. 8 **ויתנו עלי** (*καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτόν*) *επεθετο αυτω* *L:* cf *σ' επεθεντο αυτω.* The LXX text is a stereotypical rendering, whereas the verb *επιτιθημι* is better Greek in the context. The *σ'* reading may well have been influential on the *L* reading.
- v. 13 ***וצמא** = *και διψωση* *L = α' σ'.* Whether *θ'* also read this is unknown.

Chapter 20

- v. 15 **נשאתי** *ἐξῆρα]* *επηρα* *L = σ'.* The context is that of a divine oath. MT has “I raised my hand (i.e. swore) to them (להם).” The prepositional phrase is rendered by *επ αυτους* in LXX, which may well have influenced the change to *επιτιθημι*; this does make better sense. *α'* read *ελαβον*, and *θ'* is not extant.
- v. 26 ***למען** – fin] = * *ινα γνωσιν οτι εγω κυριος* *O L + = σ' θ'.* *L* simply followed *O* here.
- v. 27 **עוד זאת** (*ἔως*) *τούτου]* *pr και* *L = σ':* contra MT. There is something odd about this reading. 86^{mg} reads both *οί γ' επι τουτο* as well as *σ'* with *και* before *τουτου*; both of these cannot be correct. Without a full context for *σ'*, it seems impossible to unscramble the confusion.

Chapter 21

- v. 15(20) *εὗγε* 1°] *σ'* *οξεία* (*α' οξία*); + *οξεία* *L*. *σ'* read *ως αστραπη* after *γεγονεν* *polita*, probably for *לברק*, but *L* added *εις αστραπη* at the end of the verse.
- v. 20(24) *αί δύο – πόλεως*] *αι δυο αρχαι ετοιμασαι χειρα κεντουσαν εν αρχη οδου εκαστης πολεως κεντουσαν* *L*: cf *σ'* *ετοιμασαι ... κεντουσαν ... εκαστης*. Only *σ'* reads these three words in the *L* context, and it is likely that *L* was influenced by *σ'*.
- v. 20(25) *יהודה בירושלם בצורה* (*και ἐπι*) *την Ιουδαίαν και ἐπι Ιερουσαλημ ἐν μέσῳ αὐτῆς*] *ιουδαν εν ιερουσαλημ εν πολιορκια* *L*: cf *σ'* *εν πολιορκια* for *εν μ.αυτης*, which contrasts with *α'* *περιοχης* and *θ'* *ωχυρωμενη*.

Chapter 22

- v. 5 *יתקלסו בך* *και ἐμπαίζονται ἐν σοί*] + *και βοησουσιν επι σε* *L*; cf *σ'* (*κατασειοντες τας χειρας επι σοι*) *βοησουσι σοι*. The *σ'* context differs considerably with “moving down (their) hands against you.” The doublet of *L* could have been influenced by the verb of *σ'*, though what follows was clearly spoken, i. e. the doublet text is a clarification of *ἐμπαίζονται ἐν σοί*—the mockery was called out.

Chapter 23

- v. 14 *בששר* *ἐν γραφίδι*] *εν χρωμασιν εν γραφη* *L*: cf *σ'* *εν χρωμασιν*. The *σ'* reading “with colors” is an explanatory gloss, and apparently is the source for its use in *L*.

Chapter 24

- v. 17 *האנק דם* *στεναγμός αίματος*] *pr στεναξαι σιγων* *L* = doublet; cf *σ'* *στεναξε σιγων*, which is probably its source. Once again *L* incorporates a correction of the text, not by substituting the correct text (as *σ'* did), but by adding it, thus creating a doublet text.
- v. 17 *מעשה* *אבל לא מעשה* *πένθους ἐστίν* (*οὐκ ἔσται*)] + *ανθρωπινον πενθος* (*ου ποιηση*) *III*: cf *σ'* *ανθρωπινον πενθος ου ποιησεις*, which seemingly influenced the *III* reading.

Chapter 25

- v. 12 **בהם*] = *απ αυτων* *L*: cf *σ'* *επ αυτων*; *α' θ'* read *εν αυτοις*
- v. 15 *בנקמה* *ἐν ἐκδικήσει*] *εν μηνιδι* *L*; *εν μηνι* V-46; cf *σ'* (*εν*) *μηνει*. Since V-46 belong to *III*, either *μηνι* or *μηνιδι* is *L*. In any event, *σ'* apparently was the source for the *L* reading.
- v. 15 *למשחית איבת עולם* *τοῦ ἐξαλεῖψαι ἕως αἰῶνος*] *του διαφθειραι εκ ψυχης* (*om εκ ψ. 46*) *κατ εχθραν αιωνιον* *III*; cf *σ'* *εις διαφθοραν κατ εχθραν αιωνιον*. Here too the *III* reading seems related to *σ'*, and the possibility of its correctly representing *L* should be borne in mind for this verse.

Chapter 26

- v. 8 **וּשְׁפַךְ עֲלֶיךָ סִלְלָה** (דיק) (προφυλακῆν καὶ περιοικοδομήσει) καὶ ποιήσει ἐπὶ σὲ κύκλω χάρακα] σε και βαλει σοι ταφρον και περιοικοδομησει επι σε χαρακα κυκλω L; cf σ' ταφρον for χαρακα; α' θ' have προσχωμα. The L doublet is dependent on σ' ταφρον. The κύκλω of LXX has no equivalent in MT which seems rather freely rendered in LXX.

Chapter 27

- v. 9 **הָיוּ בְךָ לְעֶרֶב מְעֶרֶב** ἔγένοντό σοι ἐπὶ δυσμᾶς δυσμῶν] pr ησαν εν σοι αμειβομενοι τη επιμιξια σου και L; cf σ' αμειβομενοι τη επιμιξια σου. The doublet reading of L for **לְעֶרֶב מְעֶרֶב** is σ'; both α' and θ' have different texts.
- v. 11 **וּגְמִדִּים** (סביב) φύλακες] pr ησαν αλλα και μηδοι L; cf σ' αλλα και μηδοι. The σ' reading seems to reflect **ומדים** (or **וגם מדים**) instead of **וגמדים**. How *αλλα* could replace **סביב** is obscure, but clearly σ' is the source of L's doublet.
- v. 18 **חִלְבוֹן** (οἶνος) ἐκ Χελβων] pr λιπαρος L = doublet; cf σ' εν οινω λιπαρω as the source of L's doublet. α' θ' both read *χαλβανη* reflecting **חִלְבוֹן** as over against σ'.
- v. 18 **צָחַר** ἐκ Μιλήτου] pr *στιλβοντα* L = doublet; cf σ' *στιλβοις*. Once again σ' must be the source for L's doublet, since α' θ' both transliterate the Hebrew **צָחַר** by *σοορ*.
- v. 36 **שָׂרְקוּ עֲלֶיךָ** ἐσύρισάν σε] συριουσιν επι σοι L = σ' (σε pro σοι). The Attic future inflection may well have originated in σ', since the future represents a reinterpretation from the literal aorist.

Chapter 28

- v. 13 **יָקָרָה** χρηστόν] τιμιον L; cf σ' *τιμιος*. The σ' L lexeme is a better rendering of the Hebrew than that of LXX. The readings of α' θ' are unknown.
- v. 14(13) ***כּוֹנְנִי** = κατεσκευασθης L = σ'. The L reading must have come from σ', since α' has * *ετοιμασας*, and θ' read * *ητοιμασαν*.
- v. 18 **מַקְדְּשִׁיךָ** τὰ ἱερά σου] τον αγιασμον σου Q^{ms} Syh^{ms} L = σ'. This is a good example of the margins of O witnesses attesting to L readings. The readings α' and θ' are not extant.

Chapter 29

- v. 4 **חַיִּים** παγίδας] χαλινον Q^{ms} L = σ' θ'; α' has *ακιδας*.
- v. 4 ***בְּקִשְׁתֶּיךָ תִּדְבֹק**] = * (+ και L) *ταις λεπισιν σου προσκολληθησονται* O L = σ'. α' read the simplex verb, and θ's text is not extant.
- v. 10 **מִצָּרִים** את ארץ **גִּזְרֵי** אֵת אֶרֶץ מִצְרַיִם] pr την O L + = α' σ'. Presumably θ' also read *την*, but it is not extant.
- v. 12 ***שַׁמְמָה** 2°] = * *αφανισμος* O L = σ' θ'. Presumably O was the source for this reading.

Chapter 30

- v. 2 *היילילו] = * (÷ cod mend) ολολυζετε (or -ξατε III) $L = \sigma' \theta' -\xi\alpha\tau\epsilon$. The source may have been hex, since mss 62' read ολυλυξαιται.
- v. 16 *וּנְף צְרִי יוֹמָם] και διαχυθησεται υδατα] + * και εν μεμφει πολεμοι αυθημερινοι Q^{mg} L : doublet; cf σ' εν μεμφει πολεμοι αυθημερινοι. The source for L 's doublet is clearly σ' .

Chapter 33

- v. 10 *אמר עִיפּוֹן] ειπε $L = \alpha' \sigma'$: cf note at 13:11.
- v. 11 *אם ου] pr στι $L = \sigma'$. The στι follows λέγει κύριος. It would hardly have been added by α' or θ' , since it has no Hebrew equivalent, and so its source must have been σ' .
- v. 16 *לו] = * αυτω $O L = \sigma' \theta'$. Here as well as in the next citation, O is probably the source of L .
- v. 24 *לאמר] = * λεγοντες $O^{-Q} L = \alpha' \sigma'$

Chapter 34

- v. 6 *ישגו] = * και ηγνοησαν $O = \theta'$; και απεπλανηθη L : cf -θησαν σ' . Actually, σ' reads και ηγνοησαν και απεπλ., but omits the και διασπαρη (for ותפוצינה) which immediately precedes it. I suspect an error in the transmission of Syh^{mg}, i. e. that originally meant were two readings, but a θ' reading and a σ' one were combined; in other words, the “ θ ” was accidentally omitted. What was intended was θ' και ηγνοησαν as substitute for και διασπαρη and σ' representing ישגו.
- v. 8 *צאני 2° (τὰ) πρόβατά (μου) 2°] ποιμνια $L = \sigma'$. The readings of $\alpha' \theta'$ for this citation are not attested. σ' also read ποιμνια for προβατα 1°.
- v. 10 *השבתיים ἀποστρέψω (αὐτούς)] καταπανσω L : cf σ' πανσω, but α' and θ' readings are not extant.
- v. 18 *ויתר και τὰ κατάλοιπα] pr αλλα $L = \sigma'$. The αλλα is an exegetical gloss which correctly reflects the adversative nature of the clause it introduces. It illustrates the freedom of rendering expected of σ' and L rather than the word for word renderings of $\alpha' \theta'$. σ' also read το λοιπον rather than τα καταλ.

Chapter 35

- v. 6 *v. b] = * ει μη(v) αιμα εμισησας και αιμα διωζεται σε $O = \theta'$; = αιμα γαρ σου εμισησας και το αιμα σου (> σ') διωξει σε $L = \sigma'$ which appears to have been the L source.

Chapter 38

- v. 12 *וקנין] * και υπαρξιν $O L = \sigma'$. Presumably L 's source would have been O , rather than the reverse.
- v. 17 *הנבאים] * και τον προφητην σαβιαον $O L = \sigma'$

Chapter 39

- v. 3 **והיכיתו** (*καὶ ἀπολωθῶ*) *αποτιναξω* $L = \sigma'$. Neither α' nor θ' are extant for this reading or for the next one.
- v. 11 **קדמת הים** *πρὸς τῆθ θαλάσση*] *εξ ανατολης της θαλασσης* $L = \sigma'$. The σ' reading is part of a longer rewrite of LXX's rendering of **גַּי** - v. a fin, which was not accepted by L .

Chapter 40

- v. 6 ***ויעל**] = *και ανεβη* $L = \sigma'$. One would have expected hex to have had both this citation as well as the next one.
- v. 26 **לפניהם** *ἔσωθεν*] + *αυτων* L ; cf *εμπροσθεν αυτων* σ'
- v. 40 ***לפתח השער**] = * *εις* (+ *την* L) *θυραν* (+ *της* L) *πυλης* O L : $\sigma' = L$, and O is attested by α' . The source of the articulation in L need not be dependent on σ' ; it is simply good Greek, and L often makes stylistic adjustments.

Chapter 41

- v. 3 **ומתחת שש אמות** *καὶ τὸ θύρωμα πηχῶν ἕξ*] * *και την θυραν εξ πηχεις* $O = \alpha' \sigma'$, but L had *και την θυραν πηχων εξ*. The hex text equals MT exactly, and L transposed *πηχων εξ* since that is the order used in LXX throughout the chapter; in other words, L kept the usual word order of LXX.
- v. 14 **לקדים** *κατέναντι*] *προς ανατολην* $L = \sigma'$, but L did not change the immediately preceding lexeme *τα απολοιπα* to *της διακοπης* as σ' did.

Chapter 44

- v. 4 **דרך** 1° *κατὰ τὴν ὁδόν*] *pr δια της οδου* L : cf σ' *δια της οδου*. L has taken its doublet from σ' thus rendering **דרך** twice.
- v. 10 **אשר רחוק** *οἵτινες ἀφῆλαντο*] *οι μακρυνθεντες* $L = \sigma'$. The readings of $\alpha' \theta'$ are not extant, but the relative clause of MT rendered by an articulated participle would not suit the usual style of either.

Chapter 45

- v. 11 **ומתכנתו** *ἴσον*] + *το σηκωμα* L : cf σ' *το σηκωμα εκαστου*. The entire text of the verse is only extant for σ' , but only *το σηκωμα* is common to σ' and L .
- v. 20 **ומפתי** *ἀπόμοιραν*] * *αγνοουντος και απο* ($> L$) *νηπιου απομοιραν* ($> O$) $O L$ +: cf $\sigma' \theta' + αγνοουντος και απο νηπιου$. L , though seemingly dependent on O for *αγν.ν.νηπιου*, adds this before *ἀπόμοιραν*. Once again, L tends to be additive rather than corrective, i. e. creates a partial doublet. Incidentally, this makes it clear that L was not trying to equal MT, which is what O intends.

Chapter 47

- v. 3 **אפסים** *ἀφέσεως*] *εως αστραγαλων* Q^{mg} - Sy^{mg} $L = \sigma'$. All three passages in this chapter illustrative of L readings being noted on the mar-

gin of O witnesses. According to Hi. $\alpha' \sigma' \theta'$ all read *αστραγαλων* “ankle bones” in v. 3.

- v. 4 **ברכים** *ἕως τῶν μηρῶν*] *εως των γονατων* Q^{mg} L = σ' . In the LXX *γονυ* renders **ברך**; *μηρος* does not. O commonly does not correct incorrect renderings, but if there is a lexeme in place it is left. But L felt that “knees” made better sense, i.e. water coming up to the knees rather than to the loins.
- v. 8 **בערבה** *τὴν Ἀραβίαν*] *την αιουαητον* Q^{mg} L = σ' . Actually LXX’s rendering of **ערבה** is incorrect. The Arabah is not Arabia, but is a desolate, uninhabited place. According to Jerome α' read *humilia vel plana*.

C. a. Included in *List 8* are σ' support for O L readings; there are only a few, viz. for σ' four, for $\sigma' \theta'$ four, and for $\alpha' \sigma'$ three.

Of greater significance are L readings supported by σ' . Many of these are only partial support, or merely reflecting a clearly related sememe. The total numbers of instances do reflect more than a chance relation between L and σ' ; there are 70 cases of such support reflecting σ' readings, as well as five for $\sigma' \theta'$, and a mere three for $\alpha' \sigma'$.

A few instances do not support MT. At 5:17 **רעב** is correctly reflected by the *λιμόν* of LXX, rather than by L’s *ρομφαιον*, which is an import from v. 17b for **ררר**, for which all witnesses support *ρομφαιαν*. At 8:16 reference is made to the 25 sun worshippers **יהוה היכל אל אחריהם** (with) “their backs towards the temple of Yahweh.” Both L and σ' insert *εχοντες*, L at the end, and σ' before *προς τον ναον του κυριου*. The addition of the participle is ad sensum, which may have been independently inserted by L and σ' . At 20:27 both σ' and L insert *και* in *εως τουτου* (for **זאת עוד**). The Greek phrase misinterprets MT as “until this (time),” rather than “again this matter,” and the insertion of *και* is probably an attempt to clarify by “again also for this,” but see note on the verse above.

The evidence of *List 8* is not all fully straightforward. The correspondence between L and σ' is often not exact, though it does seem to show a similar source. To give but one example, see 16:33. The extant σ' reading is *πασαι πορναις μισθωματα διδοται συ δε μετα τουτου εδωκας*. L has a doublet, and the second version seems based on the σ' text: it has *πασαις πορναις διδοται μισθωματα συ δε προσεδωκας*. The first L reading is independent of σ' , reading *αλλα και πασιν τοις εκπορνεουσιν εις σε προσεδιδους μισθωματα*. This is closer to LXX’s *πᾶσι ταῖς ἐκπορνεύσασιν αὐτὴν προσεδίδου μισθώματα*.

Doublets in L are often of this type, the plus, not necessarily in second place, being reminiscent of σ' . Cf 5:6 17:7 24:17 27:18bis 30:16 and 44:4.

A study of the above list favors the conclusion that the text of σ' was somehow known to and used by the recensor who created L.

In fact, it is doubtful that another source but that of hex need be posited for L (but see II.f above). Most variants from O in L are stylistic improvements, particularly fitting the text in the context. It is well-known that Origen’s plusses based on The Three were often inserted in a purely quantitative fashion without

regard to the context into which they were inserted. But *L* was not concerned with conformity of his text to the Hebrew parent, – in fact, I have found no conclusive evidence that he could or did read Hebrew – but rather with creating a lucid, readable Greek text. Thus the removal of grammatical errors and of incongruencies were of primary interest to this recensor. This also helps to understand his personal preference for Symmachus.

It should be noted that not listed under List 8 are three cases, 34:4,14 38:9, where the σ' reading is extant but is not the basis for *L*; in other words, *L* supports θ' (α' θ') rather than σ' . Throughout this study no evidence has appeared where an asterisked passage from *O* has been completely replaced by another source. When *L*'s text varies in its lexical choice, its overall source as hex is normally recognizable.

List 9. It might be of interest to examine any readings of *L* supported by α' , σ' and/or θ' which are not supported by *O*. Since in the earlier part of this study, strong reliance of *L* on *O* was shown to be likely.

Chapter 5

v. 15 **חרפה* = *βλασφημία* *L*. For MT's *מוסר וגדופה ושממה* LXX has only *στενακτὴ καὶ δηλαῖστή*. *O* added *παιδεία καὶ αφανισμός* sub *; cf I List 5. *L* reads *βλασφημία στενακτὴ καὶ δηλὴ παιδεία καὶ αφανισμῶ*. α' σ' θ' hab *βλασφημία* pro *δηλαῖστη*. *L*'s choice of *βλασφημία* is apparently a doublet; as such its connection to the hex sources is at best ephemeral.

Chapter 20

v. 14 *וּאָעַשׂה* (*καὶ ἐποίησα*] pr *οὐκ* *L* = α' : contra MT: comp vv. 9,22, where *καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου* also occurs, but where MT reads *וּאָעַשׂה*, though this hardly explains the logic of the addition of the negative particle. That this should be an α' reading is almost certainly false, and I also suspect the *οὐκ* as *L* reading. I have no rational explanation for the α' or the *L* addition of *οὐκ*.

Chapter 22

v. 13 *וְהָנָה* *ἐὰν δέ*] *ἰδου οὐν* *L*; cf θ' *καὶ ἰδου*. The correction of *εαν* to *ἰδου* does equal MT, and could be based on θ' , but the use of *οὐν* is purely stylistic.

Chapter 25

v. 9 *ק' = וְקָרִיתִמָּה* (*Κ' reads וְקָרִיתִמָּה*) *ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας*] + *την βαελμων καὶ την καριαθεμ* *L*: a doublet correction; cf. α' θ' *βεελμεων καὶ καριαθαιθ*, which may have been *L*'s source. The reading of σ' is not extant.

Chapter 27

- v. 15 קרנות ὀδόντας] *pr* κερата και *L* which is a doublet correction based on *oi γ' κερата*
- v. 24 ברמים ובגנזי (και) θησαυρούς ἐκλεκτούς] + *εν μαγωζοις συγκειμενους* $Q^{mg} L =$ also a doublet correction, which is similar to *α' σ' εν μαγωζοις (γαζαις α')* *ενκειμενοις*

Chapter 28

- v. 2 εἶπον] *ειπε L = oi γ'*
- v. 22 ואמרת (και) εἶπον] *ερεις L = oi γ'*

Chapter 31

- v. 2 εἶπον] *ειπε L = α' σ'*

Chapter 32

- v. 18 והורדה και καταβιβάσουσιν (αὐτῆς)] *pr* και κλινων παρελκε αυτον 62' *L*: a doublet correction, based on *σ' θ' και κλινων παρελκε αυτον*

Chapter 33

- v. 20 כדרכי] *έν ταῖς (ὁδοῖς αὐτοῦ)] κατα τας <οδους>* $Syh^{mg} L = oi γ'$

Chapter 34

- v. 4 ובפרך אתם רדיתם ובחוקה και τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ] + * *και εν κρατει παιδευσατε αυτα και εν παιγνιω L*: doublet, based on the rendering of *θ' και εν κρατει παιδευετε <αυτα και εν παιγνιω>*; *σ'* has *και μετα κρατους επετασσετε αυτοις ευφραινομενοι*.
- v. 13 ורעיתם (και) βοσκήσω (αὐτούς)] *ποιμανω L = α' θ'*. It seems likely in view of v. 15 where the reading is attested by *oi λ'* that *σ'* also read the variant here.
- v. 14 יהיה נהם ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν] *pr* *εσται ευπρεπεια αυτων L*. Cf. *αἱ μάνδραι] η ευπρεπεια α' θ'*; *νομη σ'*. The *L* doublet is apparently dependent on the *α' θ'* reading.

Chapter 38

- v. 6 ואת כל אגפיו 2° και πάντες οἱ περὶ αὐτόν] *και παντα τα υποστηριγματα αυτου L = θ'*
- v. 9 כענן ὡς νεφέλη] *pr* *ως καταιγισ και L*; *ως καταιγισ θ' εξαιφνης σ'*. Doublet in *L*. *νεφέλη* is the usual rendering for *ענן* in LXX, and the doublet based on *θ'* makes for a more vivid statement.

Chapter 41

- v. 11 For MT's חמשה אמות סביב המקום המנח חמשה אמות סביב LXX has *βορραῖν και ἡ θύρα ἡ μία πρὸς νότον και τὸ εὖρος τοῦ φωτός τοῦ ἀπολοίου πηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν*. *L* reads *εις προσευχην* after *βορραν*, apparently for *המנח*, and then adds *πηχων πεντε περικυκλω* which is a doublet for *חמשה אמות סביב* at the end of

the verse, where *L* reads *ο τοπος της προσευχης πηγων πεντε πλατος κυκλοθεν*. *σ'* reads *εις προσευχην* for *למנה*, but then after *το δε ευρος* adds *του τοπου της προσευχης* which equals *המנה מקום* i. e. instead of *τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοίπου* of LXX. Any connection between *L* and *σ'* seems limited to the use of *εις προσευχην*.

Chapter 42

v. 14 **ושם יניחו בגדיהם** (καὶ) μὴ ἄπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν] *pr* *εκει αποθησονται τα μιατια αυτων (ινα) L: doublet from σ' και εκει αποθησονται τα μιατια αυτων*. The *α' θ'* text is not extant, but might well have read the *σ'* text. Since the verb *αποτιθημι* is the regular rendering of **הניח** in the Pentateuch, any dependence on *σ'* here is uncertain.

Chapter 44

v. 10 **כי אם ἄλλ' ἤ]** και γαρ *L = σ'*. Though this citation would seem to be a clear case of dependence on *σ'*, the remainder of the verse is also extant for *σ'*, but *L* shows no hint of any further reliance on it; changing two words at the beginning of a full sentence is really a very small basis for positing an actual reliance on the *σ'* text.

Chapter 47

v. 11 **ירפאו ὑγιασωσιν]** ιαθωσιν *L = σ'*. This could be the readings of *α' θ'* as well; cf 34:4. But here they are not extant.

C. b. The above list contains only 20 citations, of which 12 might reflect *σ'* as a possible source, though doubt is expressed at 5:15 about such involvement, and see also the scepticism expressed elsewhere, e.g. at 44:10. Four instances show *οι γ'* as a possible source, for which *σ'* might be the specific source involved. *σ'* is joined by *α'* at 31:2 and by *θ'* at 32:18. *σ'* is the only source listed five times by itself, whereas *θ'* obtains four times, *α' θ'* three times, and *α'* alone but once (20:14). The only conclusion which one might draw is that *σ'* could be involved more frequently than *α'* and/or *θ'*. In fact, there is really very little basis for positing an actual reliance on the *σ'* text.

Eight of the instances involved the creation of doublets; their distribution involve *σ'* or *θ'* twice each. The other four involve *α' θ'*, *οι γ'*, *α' σ'* and *σ' θ'* once each. Very little of substance can be concluded from these instances. In a number of cases asterisks appear in the textual tradition wrongly (possibly for an intended obelus); see 3:12 16:63 33:17 and 33:32.

Particularly interesting are citations where in my judgment a hex sign (either an asterisk, or more often, an obelus) obtains though an index must have been intended. These obtain at 1:4 22:26 33:17 33:32 36:14 and 47:10. In all but one (22:26) the hex sign occurred in Syh. The transcription of signs in the text of Syh is often uncertain, so that often only a comparison of the Syh text with both that of LXX and MT can determine what must have been intended originally.

Occasionally, the metobelus is incorreced placed, so that more text is placed under the obelus that is warranted. Note the following: 9:2 *τοῦ (θυσιαστηρίου)*;

20:44 (μῆ) βεβηλωθῆ; 30:12 (αὐτῶν) συν τω πληρωματι; 36:4 καὶ (ἡφανισμένοις) and 41:7–8 ἐπὶ τὰ τριώροφα (καὶ τὸ θραελ). The text in parentheses has no equivalent in MT.

It seems to me unlikely that *L* was influenced in any real sense by the obeli tradition. In only five cases did *L* omit text under the obelus. At 16:63 the omission of σου under the obelus in Syh was omitted by Q-88 and *L*. The omission by *L* may be due to the O witnesses which lack it, or as more likely, the omission of the pronoun was probably due to its redundancy. At 30:13 ὅτι was omitted by *L* since it preceded another verbal modifier, τάδε. At v.26 πάντες, the subject of γινώσκονται (that I am Lord) is omitted, and at 40:36 καὶ τῷ αἰλαμμω αὐτῆς is omitted, but καὶ τὰ αἰλαμμω also occurred earlier in the list, and *L* avoided the repetition. These constitute the only cases of *L* omitting text sub obeli. It seems unlikely that *L* used the obeli tradition in Ezk as a source.

And finally, a number of obelized citations may betray a longer Hebrew text used by Origen. I suggest the following possibilities: 3:2 כמרא יכבבוד; ככבוד; 7:10 יהוה הנה יום for הנה היום; 20:48 ולא for לָא, and 21:22(27) בימינו for ובימינו.

It is thus safe to conclude that the obelus tradition in Ezekiel is of only marginal interest to the problem of the relation of *L* to O. It seems quite unlikely that *L* was acquainted in any substantive way with the full hex tradition.

List 10: Did *L* have the σ' text?

To test this it is hardly necessary to list all σ' passages extant for Ezk. After listing the σ' remains for chapter 1, I felt it quite unnecessary to make a complete list, and I quite arbitrarily also added chh 14, 24, 32 and 43. The citations include those attested in Syh on the authority of Ziegler (presumably per Field), and are in each case cited as Syh. σ' readings are given without specifying them as such.

The purpose of this list is to show in more detail how *L* related to Sym. In none of these citations did *L* cite the Sym reading in the list below.

Chapter 1

- v. 4 καὶ εἶδον καὶ ἰδού] εωρων δε ωσει Syh
- v. 4 πνεῦμα ἐξαῖρον] πνοη καταγιζομενη vs α' & θ'
- v. 6 τῷ ἐνί 2°] ειχεν κατα εν εκαστον αυτου vs α' θ'
- v. 7 αὐτῶν 2°] + ως ιχνος ποδος μουσχου = 311 (an *II* witness): vs α'.
- v. 7 καὶ σπινθηρες ... χαλκός] και εξηστραπτον ως ειδος πεταλου οξεως χαλκου Syh
- v. 12 οὗ ἂν ἦν τὸ πνεῦμα πορευόμενον] οπου η η ορημη του πνευματος
- v. 13 ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων] ην δε και ως ιδεα των λαμπ. αυτη διερχομενη Syh
- v. 15 versus] εμβλεποντος δε μου εις τα ζωα ωφθη τροχος εις εν τη γη πλησιον των ζων τετραπροσωπος Syh
- v. 16 **וּמַעֲשֵׂיהֶם**] = * και αι ποιησεις αυτων α' θ' = O *L*; σ' ... κατασκευη ...
- v. 16 ἐν τροχῷ] εις τροχον του τροχου vs α' θ' εν τροχῳ

- v. 18 οἱ νῶτοι 1°] τα αναστηματα: vs α' αυχενες
 v. 18 καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς] και αναστημα (vs α' μετεωροτης) ην τοις ζωοις και υψη Syh
 v. 19 ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ ζῶα] επαιρομενων των ζωων
 v. 19 ἐξήρουντο] συνεπηρ{ν}υντο
 v. 20 init - σὺν αὐτοῖς] οπου ωρμα το πνευμα πορευεσθαι εκει πορευομενου του πνευματος και οι τροχοι συνεπηρουντο (aut επηρουντο) κατ αυτους Syh. 88-62 *L* did add ωρμα before το πνευμα as in *s'*, but for the rest Sym was not consulted.
 v. 21 ἐν τῷ ἐστάναι αὐτά] εστωτων (αυτων)
 v. 23 ἐκτεταμέναι] ορθαι: vs θ' ευθεις
 v. 25 καὶ ἰδοὺ φωνή] και εν τω γινεσθαι φωνην
 v. 27 τὸ φέγγος] περιφεγγομενον
 v. 28 ἡ ὄρασις] ειδος: vs α' θ' ορασις

Chapter 14

- v. 4 ἀποκριθήσομαι - fin] αποκριθησομαι αυτω δια το πληθος των ειδωλων αυτων Syh
 v. 7 ἀποκριθήσομαι - fin] αποκριθησομαι αυτω δι εμαυτου Syh
 v. 10 καὶ 2° - fin] ουτως η ανομια του προφητου εσται Syh
 v. 13 τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα] εν τω καταφρονειν καταφρονησιν Syh
 v. 15 καὶ ἔσται - fin] και εσται αβατος παρα το μη ειναι οδοιορον (s. τον διοδεοντα) δια τα θηρια Syh
 v. 22 καὶ ὄψεσθε] ινα ιδητε Syh
 v. 22 τὰ ἐνθυμήματα] τα πανουρηγματα Syh

Chapter 24

- v. 2 ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης ἀφ' ἧς ἀληρέισατο] εν αυτη τη ημερα ταυτη προεθετο (= θ': vs. α' επεστη)
 v. 4 ὀσῶν] + πληρωσον: vs α' + πληρης; θ' + πληρη
 v. 5 εἰλημμένων καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀσῶ ὑποκάτω αὐτῶν] λαβε αλας (leg. αλλα) και συνθεσ τα οστα κυκλοτερως υποκατω αυτων
 v. 10 ὅπως τακῆ] αναλωθησεται: vs α' and θ'
 v. 11 ἐκλίπη] αναλωθη
 v. 12 versus] εν φιλοπονια εγενετο συν κοπω (vs α' θ') και ουκ εξηλθεν εξ αυτης το πληθος του ιου αυτης Syh
 v. 14 οὐ διαστελῶ] ουχ υπερβησομαι: vs α' θ'
 v. 16 τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν σου ἐν παρατάξει] την μοιραν των οφθαλμων σου εν πληγη Syh: vs α'
 v. 17 init - ἄρτον] στεναζε σιγων ανθρωπινον πενθος ου ποιησεις ο στεφανος σου επικεισθω σοι και ισθι υποδεδεμενος τους ποδας σου και ου μη περιβαλη επι τα χειλη σου και δειπνον. *L* does read στεναζαι σιγων ad init as a correcting doublet (for **דַּת קַיִסָּה**).
 v. 22 ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ παρακληθήσεσθε] περι τα χειλη ου μη περιβαλησθε
 v. 23 κόμαι] στεφανοι: vs α'

- v. 23 καί 3°] *αλλα*
 v. 23 καὶ παρακαλέσετε – fin] *και παρακληθησεσθε (vs θ') εκαστος δια του αδελφου αυτου Syh*
 v. 25 οὐχί] *ορα*
 v. 27 ἀνασφζόμενον] *διαφευγοντα*

Chapter 32

- v. 2 Λέοντι] *ολεθριω Syh*
 v. 2 ἐκεράτιζες] *παρεταξω*
 v. 5 ἀπὸ τοῦ αἵματός σου] *των σκωληκων σου Syh*
 v. 6 τῶν προχωρημάτων σου ἀπὸ τοῦ πλήθους σου] *τω ιχωρι σου (απο) του αιματος σου Syh*
 v. 9 αἰχμαλωσίαν] *συντριβην*
 v. 10 καὶ στυγνάσουσιν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά] *και στυγνασαι ποιησω δια σε εθνη πολλα Syh*
 v. 10 προσδεχόμενοι τὴν πτῶσιν αὐτῶν] *και εκπλαγησονται περι των αιφνιδιων εκαστος περι της ψυχης αυτου Syh*
 v. 12 τὴν ὕβριν] *το μεγαλαυχημα*
 v. 19 fin] + *τινος βελτιων καταβηθι και κοιμηθηση μετα απεριτμητων; cf under List 5.*
 v. 27 καὶ ἔθηκαν – αὐτῶν 1°] *και τεθησονται αι μαχαιραι αυτων υπο τας κεφαλας αυτων Syh*
 v. 30 οἱ ἄρχοντες] *οι χριστοι Syh*

Chapter 43

- v. 10 καὶ τὴν ὄρασιν – (v. 11) τὸν οἶκον] *ινα διαμετρηθη το υποδειγμα (11) και μετανοησωσιν επι πασιν οις εποησαν την διαγραφην του οικου και την συμπληρωσιν αυτου: vs θ'*
 v. 11 καὶ τὴν ὑπόστασιν – νόμιμα αὐτοῦ] *και τας διαγραφας αυτου και παντας τους ορισμους (s. περιορισμους) συν ταις διαγραφαις αυτου ... Syh*
 v. 13 τοῦ πήχεος καὶ παλαιστής] *πηχισμον πεπηχισμενον: vs α' θ'*
 v. 13 κόλπωμα – αὐτοῦ] *εν τω περατι του πηχεως και πηχως το ευρος και περιορισμος (vs α' θ') προς το χειλος (s. περι του χειλους) αυτου Syh*
 v. 17 τὸ ἰλαστήριον] *περιδρομη*
 v. 17 καὶ τὸ γείσος – αὐτῶ 2°] *και ο περιορισμος κυκλω αυτου Syh*
 v. 17 καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ πῆχυσ] *και το περας αυτου πηχυαιον Syh*
 v. 18 ὀλοκαντώματα] *αναφοραν*

C. c. I would suggest that an analysis of the above list is quite unnecessary, since the question posed at the beginning of this list is easily answered. After reading the list of *L* citations which in no way influenced the recensor, it is clear that he did not have the text of *Sym* before him. It would be unreasonable to assume that this substantial amount of text would not have influenced the recensor at all. At best, he must have had available materials which constituted plusses to the text. For a suggestion as to the parent Greek text which he used see the summary below.

Any doubt about this conclusion would soon be settled if one compared the earlier lists in section III with that of *List 10*. See in particular the discussion under C. a and b.

D. Summary.

Our study is now complete. That *O* and *L* share many readings has been analyzed in sections A and B, and it is now clear that *L* relied heavily on *O*; in fact, the possible conclusion that *L* based his work using as his parent LXX text an *O* ms which contained hex signs in large number is fully warranted. The fact that faulty understanding of the Hebrew text on the part of Origen's Hexapla makes this clear (cf B. d. and e.); *L* read an *O* text. I strongly suspect that it would not be incorrect to consider the *L* text based in large part on an *O* type parent.

It is, however, a separate recension, though not a very thoroughly separate one. It has actually made use of *O* corrections and supplements in quite a different way. Origen in his Hexapla was solely intent on making his revision conform quantitatively to his Hebrew text. If the Hebrew text lacked an equivalent in the Greek he added an equivalent from one of The Three, usually θ' , whether that made sense or not. At times this created a weird text, which might violate ordinary rules of Greek syntax, and as Greek, made little or no sense. On the other hand, even if the LXX translated the Hebrew incorrectly, as long as the slot for that Hebrew word or words was filled, he made no change. In other words, for Origen the Hebrew text was the yardstick used; when the Hebrew text was longer than his Greek, he would fill it in under an asterisk, usually borrowing the fuller text from θ' , since the θ' text was much closer to his Hebrew, and thus met his requirements. Similarly, the reverse situation, i.e. Greek which had no correspondent in the Hebrew produced passages under the obelus.

L paid no attention to passages sub obeli, i.e. did not omit such passages. In fact, *L* seldom had a shorter text. On the other hand, passages under the asterisks were carefully examined and usually taken over, though occasionally he would make stylistic improvements in the Greek.

What is puzzling, however, is the fact that Sym plusses were at times used rather than the asterisked passages in *O* taken from θ' . These were sometimes only faint allusions to the text of σ' , sometimes just a word taken from a context different from its native one in σ' . These are usually found in plusses, i.e. passages which paralleled asterisked θ' text. See in particular Sections B. a. and b.

Did *L* read Hebrew, i.e. did he independently compare the Hebrew to the LXX (in its *O* form)? I find no compelling evidence of such knowledge. How then did *L* use his *O* textual source? Clearly *L* had his own agenda in mind. He was interested in a text which made sense. The quantitative measure used by *O* was not that of *L*. When a LXX text was not clear in filling a lacuna in the Hebrew, *L* would often adopt the asterisked passage from *O* (usually θ' in origin), and add it to his text, often as a gloss to the unclear passage, thereby

creating a doublet. *L* did not easily omit LXX text; witness his dealing with passages under the obelus as noted above.

We began our inquiry with the question as to the text or rather the kind of text that *L* used as parent. No definitive answer has been reached, but we can conclude that it was an early *O* type text, one that contained hex signs. But he also used σ' readings, though he did not have the use of the text of Sym. Possibly his parent *O* type text had marginal σ' readings? Unfortunately, that text is no longer extant, but it must have been some such text as I have described. Some Biblical mss did have marginal readings; in fact, for Ezekiel mss Q, 86 and 88 had many such as did the Syh.

To characterize *L* as strongly influenced by σ' gives the wrong impression. There are many more θ' readings adopted by *L* than σ' ones, but that a definite relation between *L* and σ' existed has been confirmed by this study. This inquiry, however, may also serve as a warning against too great a reliance on this relation.